



1900 - 3000

Original Instructions
Oryginalna instrukcja obsługi
Справка



PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
INSTRUKCJA OBSŁUGI W JĘZYKU POLSKIM - PRZECZYTAĆ PRZED UŻYCIEM MASZYNY
ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧЕСТЬ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МАШИНЫ

Réf: 400 635 - 01 - EN-PL-RU / ED

SULKY 

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél : (33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com

Adresse postale

SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France



Dear Customer,

Thank you for trusting our equipment and choosing the spreader.

To ensure correct operation, and to get the most out of your spreader, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your fertilizer spreader will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely,

J. BUREL
Chairman

PL

Szanowny Nabywco,

Dziękujemy za wybór rozsiwacza nawozów SULKY i powierzenie nam swego zaufania. W celu wykorzystania wszystkich możliwości technicznych rozsiwacza prosimy o uważne zapoznanie się z instrukcją obsługi. Czekamy również na wszelkie sugestie i spostrzeżenia, jakie powstaną podczas użytkowania rozsiwacza. Życząc dobrego i bezawaryjnego korzystania z rozsiwacza nawozów Sulky, prosimy przyjąć nasze wyrazy szacunku.

Prezes Sulky-Burel
Jukien Burel

oraz
KORBANEK sp. z o.o.

RU

Уважаемый клиент,

Благодарим Вас за оказанное доверие при выборе разбрасывателя Х40. Для длительного использования и извлечения максимальной пользы из технических возможностей Вашего разбрасывателя, рекомендуем внимательно изучить данную инструкцию. Мы ценим Ваш опыт, поэтому мы всегда рады Вашим предложениям и советам, которые позволяют нам улучшать качество наших продуктов. Мы будем Вам очень признательны, если Вы вышлете нам заполненный надлежащим образом гарантийный талон. Желаем Вам приятного пользования нашим разбрасывателем удобрений,

С уважением,

J. BUREL
Президент

***Przed użytkowaniem rozsiewacza nawozów
należy bezwzględnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi
z pełnym zrozumieniem zawartych w niej wskazówek
i zaleceń eksploatacyjnych.***

Nie przestrzeganie zaleceń instrukcji obsługi może pociągnąć za sobą utratę gwarancji.

Producent i Importer nie ponoszą żadnej odpowiedzialności w przypadku wypadków wynikłych niewłaściwego wykorzystywania maszyny oraz przeprowadzania na niej modyfikacji bez pisemnej zgody Producenta.

W przypadku nie zrozumienia przedstawionych w instrukcji obsługi zagadnień, należy się skontaktować z Importerem w celu ich wyjaśnienia:

*KORBANEK sp. z o.o.
ul. Poznańska 159
62-080 Tarnowo Podgórne
tel. 61 8 950 300
e-mail: info@korbanek.pl
www.korbanek.pl*

In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Zgodnie z załącznikiem 2, część 1, punkt A dyrektywy « maszyny » 2006/42/CE
Согласно приложению 2, части 1, пункту А Директивы «о безопасности машин и оборудования» 2006/42/CE.

Declaration of Conformity Deklaracja Zgodności Сертификат Соответствия



MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS:

SULKY-BUREL

NAZWA I ADRES PRODUCENTA :

PA DE LA GAULTIÈRE

НАИМЕНОВАНИЕ И АДРЕС ИЗГОТОВИТЕЛЯ:

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED TO COMPILE THE

TECHNICAL SPECIFICATIONS:

Julien BUREL

NAZWISKO I ADRES OSOBY UPRAWNIONEJ DO

PA DE LA GAULTIÈRE

OPRACOWANIA DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ

Ф.И.О. и АДРЕС ОТВЕТСТВЕННОГО ЗА СОСТАВЛЕНИЕ КОМПЛЕКТА

35220 CHATEAUBOURG FRANCE

ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ:

MACHINE DESCRIPTION :

SPREADER

OPIS MASZYNY:

ROZSIEWACZ NAWOZÓW

ОПИСАНИЕ МАШИНЫ:

РАЗБРАСЫВАТЕЛЬ УДОБРЕНИЙ

TYPE:

Typ:

X 40+

Тип:

SERIAL NUMBER:

NUMER FABRYCZNY:

СЕРИЙНЫЙ НОМЕР:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ACCESSORIES:

OSPRZĘT :

ОБОРУДОВАНИЕ:

EN

THE MACHINE CONFORMS TO THE
RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN
MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

PL

MASZYNA JEST ZGODNA Z
ODPOWIEDNIMI PRZEPISAMI DYREKTYWY
« MASZYNY » 2006-42 CE

RU

МАШИНА СООТВЕТСТВУЕТ НАДЛЕЖАЩИМ ПОЛОЖЕНИЯМ
ДИРЕКТИВЫ «О БЕЗОПАСНОСТИ МАШИН И
ОБОРУДОВАНИЯ» 2006-42 CE

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE TERMS OF THE
FOLLOWING DIRECTIVES: DIRECTIVE EMC 2004/108/
EC

MASZYNA JEST RÓWNIEŻ
ZGODNA Z PRZEPISAMI NASTĘPUJĄCYCH DYREKTYW:
DYREKTYWA EMC 2004 / 108 / CE

МАШИНА СООТВЕТСТВУЕТ ПОЛОЖЕНИЯМ СЛЕДУЮЩИХ
ДИРЕКТИВ: Директива EMC 2004 / 108 / CE

ESTABLISHED IN CHATEAUBOURG:

OCTOBER 2012

SPORZĄDZONO W CHATEAUBOURG:

PAŹDZIERNIK 2012

СОСТАВЛЕНО В ШАТОБУРЕ (CHATEAUBOURG) OCTOBER 2012

SIGNED:

PODPISAL:

Подпись


J. BUREL
CHAIRMAN
PRZEWODNICĄCY
ПРЕЗИДЕНТ



Danger
Moving parts,
keep away



Caution Payload should
not be exceeded



Risk of damage
to the machine



Risk of accident



Operating tip



Risk of damage
to the machine
Consult the
instruction leaflet



Fall hazard.
Do not climb on
the machine.

- These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.
- These recommendations must be given to all users of the machine.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

- 1 - In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2 - Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
- 3 - When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4 - Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5 - The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6 - We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7 - Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
- 8 - It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9 - The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10 - Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11 - Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
- 12 - Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 13 - Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
- 14 - Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.
- 15 - All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.
- 16 - Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.

17 - Never leave the driver's position whilst the tractor is running.

18 - The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.

19 - Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.

20 - Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.

21 - Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.

22 - Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.

23 - Do not stand in the operating area of the machine.

24 - Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.

25 - Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.

26 - Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.

27 - Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.

28 - Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

29 - When loading, adjusting, using, servicing and washing the machine, the user should wear personal protective equipment adapted to the products used with the machine.

The user should be protected by wearing an overall, gloves, glasses and safety shoes and a mask. Such protective equipment should ensure a level of protection suited to the products used with the machine; refer to the safety regulations of the products used.

PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.

Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the

user's risk.

Proper use of the machine also implies:

- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.

The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.

The user must strictly abide by current legislation regarding:

- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).

Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.

The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 74 dB(A).

Measuring device: SL 401

Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.

This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

1 - When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.

2 - When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.

3 - Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.

4 - Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.

5 - When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.

6 - When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.

7 - Never unhitch the machine when the hopper is full.

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)

- 1 - Only use universal drive shafts supplied with the

machine or recommended by the manufacturer.

2 - Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.

3 - Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.

4 - Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.

5 - If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.

6 - Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.

7 - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.

8 - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.

9 - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.

10 - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.

11 - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.

12 - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.

13 - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.

14 - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.

2 - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.

3 - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.

4 - The user of the machine is strongly recommended

to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).

5 - Check hydraulic hoses once a year:

. Damage to the outer surface

. Porosity of the outer surface

. Deformation with and without pressure

. State of the fittings and seals

The maximum working life for hoses is 6 years.

When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.

6 - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.

7 - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. In the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.

8 - Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

MAINTENANCE

1 - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.

2 - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.

3 - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.

4 - When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.

5 - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.

6 - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.

7 - Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.

8 - Spare parts should comply with the standards

and specifications defined by the manufacturer.

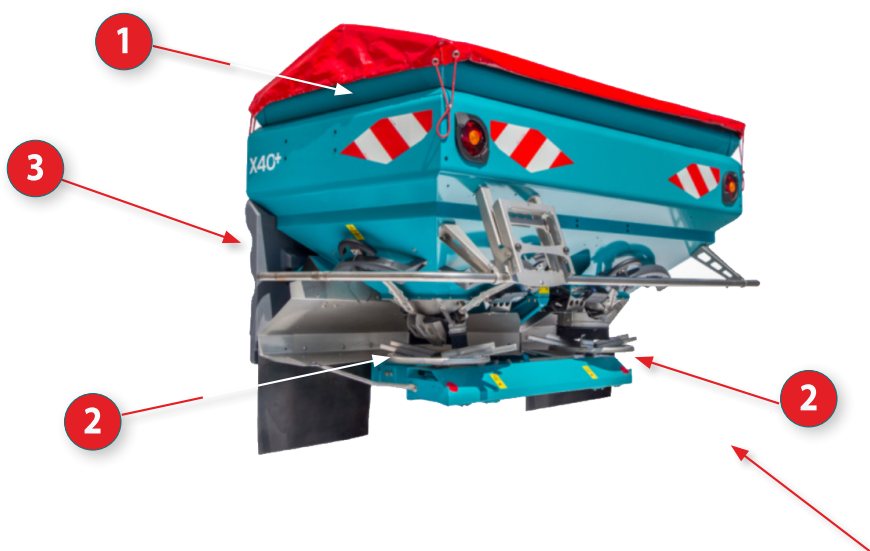
Only use the manufacturer's original parts.

9 - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.

10 - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

DANGER

- 1** Rotating agitator
- 2** Rotating disc
Projection of fertilizer
- 3** Risk of pinching or crushing





Zagrożenie części w ruchu, nie zbliżać się



Maksymalny dopuszczalny załadunek



Ryzyko uszkodzenia maszyny



Ryzyko wypadku



Wskazówka dotycząca korzystania z maszyny



Ryzyko zniszczenia maszyny patrz instrukcja obsługi

- W niniejszej instrukcji obsługi użyto powyższych symboli za każdym razem, gdy opisane zalecenia dotyczą Państwa bezpieczeństwa jak i osoby postronnej lub działania samej maszyny.
- Wszelkie zalecenia należy przekazać każdemu użytkownikowi maszyny.

OGÓLNE PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA PRACY

Przed uruchomieniem rozsiwacza nawozów SULKY należy zapoznać się z obowiązującymi przepisami Bezpieczeństwa i Higieny Pracy oraz przepisami Kodeksu Ruchu Drogowego.

PRZEPISY OGÓLNE.

- 1 - Oprócz tej instrukcji obsługi, należy również przestrzegać przepisów ruchu drogowego i przepisów BHP.
- 2 - Ostrzeżenia (etykiety samoprzylepne) umieszczone na maszynie dostarczają wskazówek dotyczących bezpieczeństwa użytkownika jak i osób trzecich i uniknięcia wypadków.
- 3 - Podczas ruchu po drogach publicznych, należy przestrzegać przepisów zawartych w Kodeksie Ruchu Drogowego.
- 4 - Przed rozpoczęciem pracy, użytkownik jest zmuszony do zapoznania się ze wszystkimi urządzeniami kierującymi maszyną, jej obsługą i funkcjami. Podczas pracy jest już na to za późno.
- 5 - Użytkownik musi unikać noszenia zbyt luźnych ubrań, które mogłyby być zostać wciągnięte przez elementy pracujące maszyny.
- 6 - Zaleca się, aby współpracować z ciągnikiem wyposażonym wabinę lub ramę ochronną zgodną z obowiązującymi przepisami.
- 7 - Przed wyjechaniem na drogę publiczną i przed rozpoczęciem pracy, należy sprawdzić najbliższe otoczenie ciągnika i rozsiwacza, czy nie ma wokół nich niepożądanych osób (dzieci!). Należy zapewnić sobie odpowiednią widoczność. Oddalić każdą osobę i zwierzę ze strefy niebezpieczeństwa pracującej maszyny (odłamlki!).
- 8 - Przewóz osób lub zwierząt na rozsiwacz podczas transportu lub pracy jest surowo zabroniony.
- 9 - Połączenie rozsiwacza z ciągnikiem może odbyć się wyłącznie za pomocą sprzętu do tego przeznaczonego, zgodnie z zaleceniami norm dotyczących bezpieczeństwa.
- 10 - Zachować szczególną ostrożność podczas podłączania rozsiwacza do ciągnika oraz podczas jego odczepiania.
- 11 - Przed przyłączeniem rozsiwacza sprawdzić, czy przód ciągnika jest wystarczająco i poprawnie obciążony (zgodnie z instrukcją obsługi i zaleceniami producenta ciągnika).
- 12 - Nie przekraczać maksymalnego obciążenia przodu oraz całkowitej dopuszczalnej masy w zależności od podłączonej maszyny. Warunkiem zachowania sterowności jest zapewnienie nacisku przedniej osi ciągnika z zawieszoną maszyną.
- 13 - Nie przekraczać dopuszczalnych wymiarów pojazdu znajdującego się na drogach publicznych.
- 14 - Przed wjazdem na drogę publiczną, należy sprawdzić prawidłowe ustawienie i działanie urządzeń ochronnych i sygnalizacyjnych (światlnych, odbłaskowych...), wymaganych przez prawo. Zmienić przepalone żarówki na żarówki tego samego typu i koloru.
- 15 - Wszystkie przewody (węże, kable) muszą być umocowane w taki sposób, aby było wykluczone wszelkie ich nieoczekiwane odłączenie.
- 16 - Przed wyjazdem na drogi publiczne rozsiwacz musi znajdować się w pozycji transportowej,

wskazanej przez producenta.

- 17 - Nigdy nie opuszczać kabiny podczas pracy ciągnika.
- 18 - Prędkość i sposób prowadzenia ciągnika muszą zawsze odpowiadać warunkom terenowym i drogowym. We wszystkich okolicznościach należy unikać nagłych zmian kierunku jazdy.
- 19 - Utrzymanie dokładnego kierunku jazdy, zachowanie dobrej przyczepności ciągnika do nawierzchni, skuteczność układu hamulcowego uwarunkowane jest: masą maszyny zaczepionej na ciągniku, odpowiednim obciążeniem przedniej osi ciągnika oraz stanu drogi i rodzaju terenu. Bardzo ważne jest, aby zachować szczególną ostrożność podczas pracy maszyny.
- 20 - Podczas jazdy na zakrętach należy zwrócić szczególną uwagę na gabaryty zaczepionej maszyny i jej ciężar.
- 21 - Przed każdym wyjazdem maszyny należy sprawdzić, czy wszystkie urządzenia ochronne znajdują się w dobrym stanie. Powstałe uszkodzenia należy niezwłocznie naprawić, a ewentualne braki uzupełnić.
- 22 - Przed każdym użyciem maszyny do prac polowych należy sprawdzić dokręcenie wszystkich śrub i nakrętek, w szczególności tych, które utrzymują elementy pracujące. W razie potrzeby należy je dokręcić.
- 23 - Unikać przebywania w strefie pracy maszyny.
- 24 - Zwrócić uwagę na strefy, gdzie istnieje możliwość zmiążdżenia, zwłaszcza te, które są sterowane hydraulicznie na odległość. Zachować szczególną ostrożność!
- 25 - Przed opuszczeniem kabiny ciągnika i przed każdą czynnością wykonywaną przy maszynie, należy wyłączyć silnik ciągnika, wyciągnąć kluczyk ze stacyjki i upewnić się, czy zatrzymały się wszystkie zespoły pracujące.
- 26 - Nie należy przebywać między ciągnikiem a podłączoną maszyną bez wcześniej zaciągniętego hamulca ręcznego i ułożenia blokad przeciwboczeniowych pod kołami.
- 27 - Przed wszelkimi czynnościami wykonywanymi przy maszynie należy upewnić się, czy nie nastąpi samoczynne uruchomienie do pracy.
- 28 - Nie używać lewarka ani dźwigu do podnoszenia maszyny, gdy jest ona napełniona.
- 29 - Podczas załadunku, przeprowadzania ustawień, użytkownika, konserwacji i podczas mycia maszyny, użytkownik musi nosić indywidualną odzież ochronną, przystosowaną do używanych produktów. Użytkownik musi być chroniony przez kombinezon, rękawice, okulary, obuwie ochronne i maskę. Wszystkie te elementy ochronne muszą zapewnić poziom ochrony przystosowany do używanych z maszyną produktów, należy zapoznać się w tym celu z zaleceniami dotyczącymi bezpieczeństwa wykorzystywanych produktów.

PRAWIDŁOWE UŻYTKOWANIE ROZSIWACZA NAWOZÓW

Rozsiwacz nawozów SULKY musi być wykorzystywany do takich prac, do jakich został skonstruowany. Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia powstałe w

wyniku użytkowania rozsiwacza niezgodnie z jego zaleceniami.

Wszelkie wykorzystywanie rozsiwacza poza jego przeznaczeniem określonym przez producenta odbywa się na ryzyko i odpowiedzialność użytkownika.

Za użytkowanie maszyny zgodne z jej przeznaczeniem rozumie się:

- przestrzeganie wskazówek producenta dotyczących użytkowania i konserwacji,
- używanie oryginalnych części zamiennych wskazanych przez konstruktora.

Rozsiwacz może być obsługiwany, naprawiany i utrzymywany tylko przez osoby kompetentne, ze znajomością charakterystyki i sposobów obsługi rozsiwacza.

Te osoby muszą być też poinformowane o niebezpieczeństwach, na które mogą być narażone. Użytkownik zobowiązany jest do przestrzegania:

- przepisów BHP,
- Kodeksu Pracy,
- Kodeksu Ruchu Drogowego,
- wszystkich ostrzeżeń umieszczonych na rozsiwaczu.

Wszelkie zmiany konstrukcyjne dokonane na rozsiwaczu przez użytkownika lub jakąkolwiek inną osobę, bez oficjalnego i pisemnego powiadomienia o zgodzie konstruktora, są przeprowadzane na odpowiedzialność właściciela maszyny.

- Wartość emisji hałasu, mierzona na stanowisku sterowania, kabina zamknięta. (poziom ciśnienia akustycznego) wynosi 74 dB(A)

Urządzenie pomiarowe : SL 401

Położenie mikrofonu według paragrafu B.2.6 załącznika B normy NF EN ISO 4254-1.

Ten poziom ciśnienia akustycznego zależy głównie od zastosowanego ciągnika.

Nie przestrzeganie powyższych zaleceń może pociągnąć za sobą utratę gwarancji na maszynę.

PODŁĄCZANIE

- 1 - Podczas podłączania rozsiwacza z ciągnikiem lub podczas jego ustawiania, dźwignię sterującą podnośnikiem hydraulicznym ciągnika należy pozostawić w takim położeniu, aby układ hydrauliczny nie mógł zacząć działać samoczynnie.
- 2 - Podczas sprzęgania rozsiwacza z trzypunktowym układem zawieszania ciągnika należy upewnić się, czy średnice sworzni mocujących i rodzaj szybkozłączny hydraulicznych są odpowiednie do elementów mocujących ciągnika.
- 3 - Należy zwrócić uwagę na strefę pracy trzypunktowego układu zawieszania. Istnieje tam ryzyko przygniecenia i zmiążdżenia!
- 4 - Zabrania się przebywania między rozsiwaczem a ciągnikiem podczas wykonywania wszelkich czynności dźwignią obsługującą układ hydrauliczny lub sterującymi przyciskami obsługi zewnętrznej podnośnika hydraulicznego ciągnika.
- 5 - Podczas transportu rozsiwacza musi być on odpowiednio zablokowany, aby uniknąć kołysania się lub ewentualnego uderzenia.
- 6 - Podczas transportu rozsiwacza w pozycji transportowej, należy odpowiednio zablokować dźwignię obsługującą podnośnik hydrauliczny.
- 7 - Nigdy nie odczepiać maszyny z wypełnionym

ELEMENTY PRACUJĄCE

(Wałki odbioru mocy i wałki napędowe Cardana)

1 - Należy używać wałów napędowych dostarczanych z rozsiewaczem lub ściśle określonych przez konstruktora.

2 - Osłony wałka przekładnika mocy oraz wałków napędowych muszą zawsze znajdować się w odpowiednim miejscu i znajdować się w dobrym stanie technicznym.

3 - Pamiętać o poprawnym rozmieszczeniu osłon wałków napędowych podczas pracy i transportu.

4 - Przed podłączeniem lub odłączeniem wałka napędowego należy wyłączyć napęd W.O.M. ciągnika, zatrzymać silnik i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.

5 - Jeżeli wałek napędowy Cardana jest wyposażony w sprzęgło przeciążeniowe, ogranicznik momentu obrotowego lub wolne koło, to te elementy muszą być montowane na wałku odbioru mocy maszyny.

6 - Zawsze należy dbać o odpowiednie podłączenie i zablokowanie przekładnika mocy.

7 - Zawsze należy zadbać, aby osłony wałków były przymocowane do przeznaczonych do tego łańcuchów w celu ich unieruchomienia.

8 - Przed uruchomieniem napędu W.O.M. należy upewnić się, czy prędkość obrotowa oraz kierunek obrotów odpowiadają zaleceniom konstruktora.

9 - Przed uruchomieniem napędu W.O.M. należy upewnić się, czy w pobliżu maszyny nie znajduje się żadna osoba lub zwierzę, narażone na jakiegokolwiek niebezpieczeństwo.

10 - Odłączyć napęd W.O.M., jeśli może zaistnieć sytuacja przekroczenia dopuszczalnego kąta załamania określonego przez producenta wałka.

11 - Uwaga!!!

Po odłączeniu wałka przekładnika mocy, elementy znajdujące się w ruchu mogą obracać się jeszcze przez kilka chwil! Nie należy w tym czasie zbliżyć się do strefy niebezpieczeństwa maszyny! Wszystkie elementy muszą się zatrzymać!

12 - Po odłączeniu wałka napędowego, gdy maszyna nie pracuje, wałek powinien być odłożony na specjalnie do tego celu przygotowanych podpórkach.

13 - Po odłączeniu wałka napędowego należy zabezpieczyć wyjście wałka przekładnika mocy przy ciągniku odpowiednią osłoną.

14 - Uszkodzone osłony wałków napędowych oraz uszkodzone wałki napędowe muszą być natychmiast wymienione na nowe. Skracanie wałka przegubowo-teleskopowego może być dokonywane tylko przez wyspecjalizowany serwis.

UKŁAD HYDRAULICZNY

Dotyczy rozsiewacza nawozów z hydraulicznymi przewodami do otwierania zsyków oraz rozsiewacza z hydraulicznym sterowaniem ilości wysiewu.

1 - Uwaga! Układ hydrauliczny znajduje się pod ciśnieniem.

2 - Podczas montowania układu hydraulicznego należy zwrócić szczególną uwagę na podłączenie przewodów zgodnie z zaleceniami konstruktora.

3 - Przed podłączeniem przewodów do układu hydraulicznego ciągnika, należy upewnić się, czy przewody od strony rozsiewacza i od strony ciągnika nie znajdują się pod ciśnieniem.

4 - Zaleca się użytkownikowi maszyny dokładne podłączenie układu hydraulicznego ciągnika (zasilanie – zasilanie, powrót – powrót) w celu uniknięcia złego obiegu oleju.

5 - Kontrolę przewodów hydraulicznych należy przeprowadzać raz na rok. Dokładnie sprawdzać: * Uszkodzenia powłoki zewnętrznej.

* Porowatość powłoki zewnętrznej.

* Powstałe deformacje pod ciśnieniem i bez ciśnienia.

* Stan złączy i zaworów.

Maksymalny okres użytkowania przewodów hydraulicznych wynosi 6 lat. Po tym okresie przewody muszą być wymienione na nowe, o takich samych parametrach technicznych, określonych przez Producenta.

6 - W przypadku zlokalizowania przecieku, należy podjąć wszelkie środki ostrożności w celu uniknięcia wypadku.

7 - Każda ciecz znajdująca się pod ciśnieniem, w szczególności olej z układu hydraulicznego, może uszkodzić skórę i doprowadzić do ciężkich ran! W razie wypadku, należy natychmiast udać się do lekarza! Zachodzi poważne ryzyko infekcji!

8 - Przed każdą czynnością wykonywaną przy układzie hydraulicznym, należy opuścić maszynę do pozycji spoczynkowej, wyłączyć ciśnienie w obiegu, wyłączyć silnik ciągnika i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.

KONSERWACJA

1 - Przed każdą pracą związaną z utrzymaniem, konserwacją lub naprawą maszyny, a także szukania przyczyny awarii zawsze należy wyłączyć napęd W.O.M., wyłączyć silnik ciągnika i wyciągnąć kluczyk ze stacyjki.

2 - Regularnie sprawdzać dokręcenie śrub i nakrętek. Dokręcić w razie potrzeby!

3 - Przed przystąpieniem do prac związanych z utrzymaniem rozsiewacz powinien znajdować się w pozycji uniesionej, z ustawionymi pod nim podporami zabezpieczającymi maszynę przed nieoczekiwanym opuszczeniem.

4 - Podczas wymiany elementów roboczych pracujących w ruchu (łopatki rozsiewające, tarcze rozsiewające) należy założyć rękawice ochronne i używać odpowiednich narzędzi.

5 - Aby chronić środowisko naturalne zabrania się wyrzucania filtrów lub wylewania wszelkich olejów do kanalizacji ściekowej, itp. Należy je utylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami i przekazywać do specjalnych punktów utylizujących.

6 - Przed wszelkimi czynnościami związanymi z naprawą układu hydraulicznego lub układu elektrycznego, należy odłączyć źródło prądu.

7 - Urządzenia ochronne narażone na uszkodzenia muszą być regularnie sprawdzane. Jeżeli są uszkodzone, należy je niezwłocznie wymienić.

8 - Części zamienne muszą odpowiadać normom i charakterystykom technicznym określonym przez konstruktora. Stosować wyłącznie oryginalne części producenta.

9 - Przed przystąpieniem do prac związanych ze spawaniem elektrycznym, należy odłączyć przewody elektryczne od alternatora i akumulatora.

10 - Wszelkie naprawy części znajdujących się pod napięciem lub naciskiem / obciążeniem (sprężyny, resory, akumulatory...) mogą być wykonywane przez odpowiednio w tym celu przeszkolony serwis.

DODATKOWE ZALECENIA

1 - Maszynę przechowywać w pomieszczeniu suchym, na twardym podłożu, osadzoną na podporach spoczynkowych. Podczas opuszczania maszyny na ziemię, zachować szczególną ostrożność. Niebezpieczeństwo okaleczenia!!!

2 - W czasie pracy rozsiewacza niedopuszczalne jest przegarnianie nawozu w zbiorniku oraz przebywanie osoby postronnej w odległości mniejszej niż 5 metrów przy rozsiewie nawozów pylistych i 6 metrów przy rozsiewie nawozów granulowanych.

3 - Niedopuszczalne jest dokonywanie mechanicznego załadunku nawozów przy użyciu ładowacza uniwersalnego, jeżeli w strefie działania znajdują się osoby postronne.

TRANSPORT. TRANSPORT PO DROGACH PUBLICZNYCH

1 - Przed jazdą transportową należy zabezpieczyć rozsiewacz. Unieść go na trzypunktowym układzie zawieszenia ciągnika (podnośnikiem hydraulicznym ciągnika) na odpowiednią wysokość. Prześwit transportowy powinien wynosić ok. 60-70 cm.

2 - Prędkość jazdy należy dostosować do warunków drogowych. Maksymalna prędkość jazdy z rozsiewaczem wynosi 15 km/h.

3 - Podczas transportu, na maszynie nie może znajdować się żadna osoba ani przedmiot.

4 - Szerokość gabarytowa maszyny nie może przekraczać 3 metrów.

5 - Jeśli rozsiewacz jest wyposażony w sygnalizację świetlną, to należy podłączyć przewody świateł do gniazda zewnętrznego instalacji elektrycznej ciągnika, sprawdzić działanie świateł rozsiewacza, w tym zgodność z działaniem świateł ciągnika.

6 - Na rozsiewaczu zamontować trójkątną tablicę wyróżniającą dla pojazdów wolnobieżnych. Zamontować także w uchwytu prostokątne tablice ostrzegawcze w skośne pasy biało-czerwone. Wymienione wyżej tablice można nabyć w miejscu zakupu rozsiewacza.

7 - Podczas transportu po drogach publicznych na tyle rozsiewacza należy umieścić światła zespolone oraz światła odbłaskowe tylnie.

UWAGA! NIEBEZPIECZEŃSTWO!

- 1** Obracające się miedzadło w skrzyni ładunkowej
- 2** Części i elementy robocze rozsiewacza: obracające się tarcze rozsiewające pracujące w ruchu łopatki rozsiewające Uwaga na rozsiewany nawóz!
- 3** Niebezpieczeństwo zgniecenia podczas agregowania rozsiewacza z ciągnikiem oraz podczas jego opuszczania na ziemię





Опасно
движущиеся
детали, не
приближаться



Внимание
полезная нагрузка
не выше



Риск
повреждения
разбрасывателя



Риск несчастного
случая



Указание по применению
разбрасывателя



Опасность
повреждения
машины см инструкцию

• Данные символы используются в инструкции, когда речь идет о рекомендациях относительно обеспечения безопасности и правильного функционирования машины.

• Данные рекомендации в обязательном порядке следует передать лицам, допущенным к эксплуатации машины.

ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

Перед каждым использованием и запуском комплекса «трактор + машина» проверьте его соответствие нормам в области техники безопасности и правилам дорожного движения.

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

1 - Помимо правил, содержащихся в данной инструкции, также необходимо выполнять требования по безопасности и предупреждению несчастных случаев соответствующего законодательства.

2 - Предупреждения, прилагаемые к машине, содержат указания относительно мер безопасности и имеют целью предупреждение несчастных случаев.

3 - Во время перемещения по общей дороге соблюдайте правила дорожного движения.

4 - Прежде, чем приступить к работе, пользователь в обязательном порядке должен изучить блоки и органы управления и соответствующие им функции. Во время работы может стать слишком поздно делать это.

5 - Пользователь не должен надевать свободную одежду, поскольку существует риск ее захвата подвижными частями машины.

6 - Согласно действующим нормам, рекомендуется использовать трактор, оборудованный безопасной кабиной или каркасом безопасности.

7 - Перед запуском машины и началом работ осмотрите окрестности (особенно на наличие детей!).

Убедитесь в достаточной видимости! Удалите из опасной зоны вблизи машины (зона разбрасывания!) людей и животных.

8 - Перевозка людей или животных в машине во время проведения работ или перемещении машины категорически запрещена.

9 - Соединение машины с трактором должно производиться только в предусмотренных для данных целей местах сцепки и согласно действующим нормам безопасности.

10 - Обязательно проявляйте осторожность во время сцепки и расцепления трактора и машины!

11 - Прежде, чем производить сцепку машины, следует убедиться в том, что балластная нагрузка оси спереди трактора достаточна. Создание балластной нагрузки должно производиться на специально предусмотренных для данной цели опорах согласно указаниям производителя трактора.

12 - Не превышайте максимально допустимую нагрузку на ось и общую допустимую подвижную нагрузку.

13 - Не нарушайте максимально допустимый габарит на общей дороге.

14 - Перед выездом на дорогу общего пользования установите требуемые законодательством защитные и сигнальные устройств (осветительных приборов, отражателей и т.д.) и убедитесь в их нормальном функционировании. Замените перегоревшие лампы на лампы того же типа и цвета.

15 - Все дистанционные устройства (трос, кабель, тяга, гибкий трос и пр.) должны располагаться таким образом, чтобы не допустить случайного запуска генератора, который может привести к несчастным случаям или ущербу.

16 - Прежде, чем выезжать на общую дорогу, переведите машину в положение транспортировки согласно указаниям производителя.

17 - Ни в коем случае не покидайте пост управления во время движения трактора.

18 - Скорость и et le способ управления передвижением всегда должны соответствовать типу местности, дороге. В любом случае, избегайте резкой смены направления движения.

19 - На точность управления, силу сцепления трактора, путевую устойчивость и эффективность тормозных устройств влияют такие факторы, как: вес и вид сцепляемой машины, нагрузка на переднюю ось, состояние почвы или дороги. Поэтому в обязательном порядке следует соблюдать меры предосторожности, описанные для каждой отдельной ситуации.

20 - Необходимо проявлять повышенную осторожность на

поворотах, помня о выступающих частях, длине, высоте и весе машины и прицепного оборудования.

21 - Перед каждым использованием машины убедитесь, что все защитные устройства на месте и исправны. Поврежденные защитные устройства подлежат срочной замене.

22 - Перед каждым использованием машины проверьте крепление болтов и гаек, особенно тех, с помощью которых крепятся инструменты (диски, поддоны, дефлекторы и пр.). При необходимости затяните.

23 - Не стойте в зоне маневрирования машины.

24 - Внимание! Вы должны знать зоны деформации и среза частей, управляемых дистанционно и гидравлически.

25 - Прежде, чем покинуть трактор или перед выполнением каких бы то ни было действий с машиной, выключите двигатель, извлеките контактный ключ и дождитесь полной остановки всех подвижных частей.

26 - Не стойте между трактором и машиной, не нажав предварительно стояночный тормоз и/или не зафиксировав колеса клиньями.

27 - Прежде, чем производить какие бы то ни было действия с машиной, убедитесь, что она не сможет случайно переместиться.

28 - Не используйте подъемное кольцо для поднятия заполненной машины.

29 - Lors du chargement, du réglage, de l'utilisation, de l'entretien, et du lavage de la machine, l'utilisateur doit porter les éléments de protection individuel adaptés aux produits utilisés avec la machine.

L'utilisateur doit être protégé par le port d'une combinaison, des gants, des lunettes, des chaussures de sécurité et un masque. Ces éléments de protection doivent assurer un niveau de protection adapté aux produits utilisés avec la machine, il faut se référer aux prescriptions de sécurité des produits utilisés.

ПРАВИЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАШИНЫ

Распределитель должен

использоваться строго по назначению.

При повреждениях, связанных с использованием машины в целях, отличных от определенных изготовителем, с последнего полностью снимается любая ответственность.

Любое обобщение с оригинальным назначением машины пользователь производит на свой страх и риск.

Правильное использование машины в общем случае предполагает:

- соблюдение инструкций по эксплуатации, техническому обслуживанию и ремонту, предписанных производителем,
- использование только оригинальных или рекомендованных производителем запасных частей, основного и вспомогательного оборудования.

Распределитель должен использоваться и ремонтироваться только компетентными специалистами, которые хорошо знакомы с характеристиками и режимами использования машины. Указанные лица также должны быть проинформированы о возможных опасностях, связанных с машиной.

Пользователь должен неуклонно придерживаться действующих нормативных актов в области:

- предупреждения несчастных случаев,
- техники безопасности (Кодекс законов о труде),
- движения по общей дороге (правила дорожного движения).

- Он обязан четко соблюдать предписания табличек, установленных на машине.

- Пользователь, являясь владельцем изменяемого оборудования, несет полную ответственность за любые изменения, вносимые им самим либо другим лицом в машину без письменного согласия производителя.

- Значение излучения шума измерено на месте водителя при закрытой кабине. (Уровень акустического давления) - 74 дБ (А)

Измерительный прибор: SL 401

Положение микрофона, расположенного согласно абзацу В.2. приложения В NF EN ISO 4254-1.

Данный уровень акустического давления зависит, главным

образом, от модели трактора.

СЦЕПКА

- 1 - Во время сцепки или расцепления машины и трактора переведите рычаг управления гидравлическим отводом в положение, препятствующее произвольному приведению в действие отвода.
- 2 - Во время сцепки машины с 3-позиционным отводом трактора следите за тем, чтобы диаметр пальцев или гладких болтов точно соответствовал диаметру шарнирных соединений трактора.
- 3 - Внимание! В зоне 3-позиционного отвода существует риск деформации и среза!
- 4 - Не находитесь между тракторов и машин во время переключения рычага управления с внешней стороны отвода.
- 5 - При транспортировке машина должна быть приведена в устойчивое положение с помощью жестких тяг отвода во избежание колебаний и доковых отклонений.
- 6 - При транспортировке машины в приподнятом положении заблокируйте рычаг управления отводом.
- 7 - Никогда не производите расцепление при заполненном бункере.

ПРИВОДНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

(Валы отбора мощности и валы карданной передачи)

- 1 - Используйте только валы карданной передачи, поставляемые вместе с машиной или рекомендованные производителем.
- 2 - Защитные устройства валов отбора мощности и валов карданной передачи всегда должны быть в наличии и в исправном состоянии.
- 3 - Следите за тем, чтобы валы карданной передачи были должным образом накрыты как в рабочем положении, так и в положении транспортировки.
- 4 - Перед соединением/отсоединением вала карданной передачи выключите вал отбора

мощности, выключите двигатель и извлеките контактный ключ.

- 5 - Если первичный вал карданной передачи оборудован ограничителем момента или колесом свободного хода, они обязательно должны быть связаны с валом отбора мощности машины.
- 6 - Следите за правильным монтажом и фиксацией валов карданной передачи.
- 7 - Следите за тем, чтобы защитные устройства валов карданной передачи были заблокированы от вращения с помощью специально предусмотренных цепочек.
- 8 - Перед включением вала отбора мощности убедитесь, что выбранный режим и направление вращения вала отбора мощности соответствуют указаниям производителя.
- 9 - Перед включением вала отбора мощности убедитесь, что вблизи машины нет людей и животных.
- 10 - Выключите вал отбора мощности при малейшем риске превышения угла вала карданной передачи, предусмотренного производителем.
- 11 - Внимание! После выключения вала отбора мощности подвижные части могут продолжать вращаться в течение некоторого времени. Не приближайтесь к ним до полной остановки.
- 12 - Во время помещения машины на хранение поместите валы карданной передачи на специально предусмотренные опоры.
- 13 - После отсоединения вала карданной передачи от вала отбора мощности трактора, данный вал должен быть накрыт защитным кожухом.
- 14 - При повреждении защитных устройств вала отбора мощности и валов карданной передачи их следует немедленно заменить.

СИСТЕМА ГИДРАВЛИЧЕСКОГО УПРАВЛЕНИЯ

- 1 - Внимание! Система

гидравлического управления находится под давлением.

- 2 - Во время монтажа гидравлических цилиндров или приводов будьте внимательны, подключайте цепи согласно требованиям производителя.
- 3 - Перед подключением гибкого шланга к системе гидравлического управления трактора убедитесь, что боковые цепи трактора и машины не находятся под давлением.
- 4 - Настоятельно рекомендуется следовать идентификационным отметкам на гидравлических шлангах между трактором и машиной во избежание ошибок подключения. Внимание! Существует риск инверсии функций (например, поднятие/опускание).
- 5 - Раз в год необходимо выполнять проверку гидравлических шлангов: Повреждения внешнего покрытия. Пористость внешнего покрытия. Деформация под давлением и без него. Состояние соединений и стыков. Максимальный срок службы гибких шлангов: 6 лет. Для замены используйте только гибкие шланги с характеристиками и параметрами, указанными производителем машины.
- 6 - При локализации утечки во избежание несчастных случаев следует принять все меры предосторожности.
- 7 - Любая жидкость под давлением, а особенно гидравлическое масло, может повредить кожу и нанести серьезные ранения! При возникновении ран немедленно обратитесь к врачу! Существует опасность заражения!
- 8 - Перед любым вмешательством в гидравлическую систему необходимо опустить машину, снять с системы давление, выключить двигатель и извлечь контактный ключ.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

- 1 - Перед проведением любых операций по уходу, техническому

обслуживанию и ремонту, а также при поиске причины неисправности или отказе при функционировании следует немедленно выключить вал отбора мощности, двигатель и извлечь контактный ключ.

- 2 - Следует регулярно проверять крепление болтов и гаек. При необходимости затяните их!
- 3 - Прежде, чем приступать к техническому обслуживанию машины в поднятом положении, подоприйте ее с помощью соответствующего средства.
- 4 - При замене нижней части насосного става (лопасть для распределителей или рыхлители для сеялок) наденьте защитные перчатки и используйте только соответствующий инструмент.
- 5 - В целях защиты окружающей среды запрещается выбрасывать/выливать масла, смазки и любого рода фильтры. Для их утилизации существуют специальные заводы.
- 6 - Перед любым вмешательством в электрическую систему отключите источник питания.
- 7 - Необходимо регулярно проверять чувствительные защитные устройства, подверженные износу. При их повреждении немедленно производите замену.
- 8 - Запасные детали должны соответствовать нормам и характеристикам, определяемым производителем. Используйте только оригинальные детали производителя.
- 9 - Прежде, чем выполнять операцию электросварки на тракторе или сцепляемой машине, отключите кабели генератора переменного тока и батареи.
- 10 - Ремонтные работы, затрагивающие устройства под напряжением или давлением (рессооры, аккумуляторы давления и пр.) требуют достаточной квалификации и применения специальных инструментов и должны выполняться только квалифицированным персоналом.

ОПАСНО

- 1 Мешалка в движении
- 2 Вращение дисков Разбрызгивание удобрений
- 3 Риск деформации сцепки



Pages	START-UP	
12-13	• A Use	26-37 • F Control connections
12-13	• B Handling	38-39 • G Loading
14-15	• C Tractor control	38-39 • H Emptying
20-21	• D Hitching gear	
22-25	• E Drive assembly	

1

Pages	SETTINGS	
40-47	• A Setting the flow rate	80-81 • F Border setting with the ecobord vane
48-55	• B Setting the width	
56-69	• C Checking the width	
70-75	• D Border setting with the tribord	
76-79	• E Environmental border optimisation with the tribord	

2

Pages	MAINTENANCE	
82-83	• A Washing	
84-85	• B Lubrication	
86-87	• C Checks	
88-91	• D Calibration check	

3

Pages	FITTING THE ACCESSORIES	
92-93	• A Anti-compaction baffle	98-99 • F Parking wheel
94-95	• B Hopper cover	98-99 • G Mud guard
96-97	• C W VISION control kit	98-99 • H Rung
96-97	• D W ISOBUS control kit	98-99 • I Hopper extension
96-97	• E "Télé-space" universal joint	100-101 • J Safety bar
		100-101 • K Fitting the supports

4

Pages	SPECIFICATIONS	
102	• A Adhesive labels	
103	• B Identification	
103	• C Technical Specifications	

5



Read the instruction manual carefully before use. The better you understand your spreader, the better you will be able to use it.
For English instructions follow this symbol .



Język polski

SPIS TREŚCI

Strony PRZYGOTOWANIE DO PRACY

12-13	• A Obsługa	26-37	• F Połączenia urządzeń sterujących
12-13	• B Kółka przetoczeniowe		
16-17	• C Podnoszenie / przenoszenie	38-39	• G Załadunek
20-21	• D Zaczepienie do ciągnika	38-39	• H Opróżnianie zbiornika
22-25	• E Przenoszenie napędu		



Strony USTAWIENIA

40-47	• A Ustawienia	76-79	• E Rozsiew graniczny Tribord "środowiskowy"
48-55	• B Ustawienie dźwigni szerokości roboczej rozsiewacza.		
56-69	• C Kontrola szerokości roboczej	80-81	• F Łopatką do rozsiewu granicznego Ecobord
70-75	• D Ustawienia rozsiewu granicznego Tribord		



Strony UTRZYMANIE I KONSERWACJA

82-83	• A Mycie		
84-85	• B Smarowanie		
86-87	• C Przegląd		
88-91	• D Kontrola kalibracji		



Strony MOCOWANIE WYPOSAŻENIA DODATKOWEGO

92-93	• A Osłona antyzbrylająca	98-99	• F Kółka przetoczeniowe
94-95	• B Wkładka do rozsiewu małych dawek nawozu	98-99	• G Osłona
96-97	• C Zestaw W Vision	98-99	• H Stopień
96-97	• D Zestaw W ISOBUS	98-99	• I Nadstawka
96-97	• E Dłuższy wałek napędowy przegubowo-teleskopowy „Tele-space”	100-101	• J Pałak ochronny
		100-101	• K Zamocowanie podpór



Strony DANE TECHNICZNE

102	• A Etykiety ostrzegawcze		
103	• B Identyfikacja rozsiewacza		
103	• C Dane techniczne		



Przeczytać starannie instrukcję przed przystąpieniem do użytkowania. Zrozumieć swój rozsiewacz, to lepiej go użytkować. Tekst polski oznaczony jest symbolem

PL

Страницы **ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ**

12-13	• A Использование	26-37	• F Подключение приводов	
12-13	• B Погрузочно-разгрузочные работы	38-39	• G Загрузка	
18-19	• C Проверка трактора	38-39	• H Разгрузка	
20-21	• D Сцепка			
22-25	• E Передача			

1

Страницы **РЕГУЛИРОВКА**

40-47	• A Регулировка расхода	76-79	• E Оптимизация распределения удобрений по краю для защиты окружающей среды с помощью системы Tribord	
48-55	• B Регулировка ширины			
56-69	• C Контроль ширины			
70-75	• D Регулировка края с помощью системы Tribord	80-81	• F Регулировка края с помощью системы Ecobord	

2

Страницы **ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

82-83	• A Мойка	
84-85	• B Смазка	
86-87	• C Проверка	
88-91	• D Проверка калибровки	

3

Страницы **МОНТАЖ ОБОРУДОВАНИЯ**

92-93	• A Перегородка, предотвращающая утрамбовку	98-99	• F Колесики для транспортировки на склад на хранение	
94-95	• B Брезентовое покрытие	98-99	• G Накладка для защиты от грязи	
96-97	• C	98-99	• H Подножка	
96-97	• D	98-99	• I Расширительный ящик для семян	
96-97	• E Телескопический карданный вал "Télé-space"	100-101	• J Каркас безопасности	
		100-101	• K Монтаж парковочных опор	

4

Страницы **ХАРАКТЕРИСТИКИ**

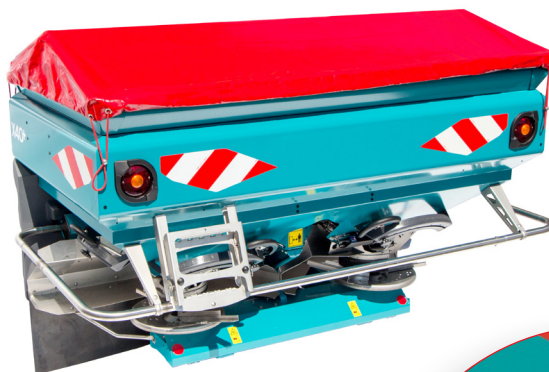
102	• A Клеящиеся этикетки	
103	• B Идентификация	
103	• C Технические характеристики	

5

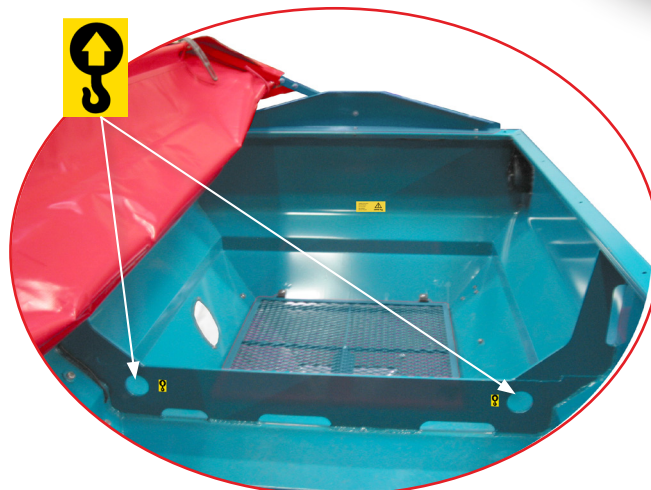


Внимательно изучите инструкцию перед началом работы. Чем лучше вы изучите устройство вашего разбрасывателя, тем эффективнее сможете его использовать. На русском языке см. условное обозначение 

A



B



Take care when lifting the machine; check that there is no-one around. Remove all fixtures or guards installed on the machine, for transport purposes.

Rozsiewacz należy podnosić z zachowaniem wszelkich środków ostrożności. Przed podnoszeniem maszyny sprawdzić, czy w pobliżu nie ma niepożądanych osób, które mogłyby być narażone na jakiegokolwiek niebezpieczeństwo. Z rozsiewacza Sulky X ściągnąć wszystkie mocowania umieszczone wcześniej do transportu maszyny.

Осторожно поднимите машину; убедитесь, что вокруг никого нет. Снимите все крепления и средства защиты, установленные на машине X40 для ее транспортировки.

A Use

- Check that your equipment is complete on delivery.
- Make sure that there are no foreign bodies in the hopper.
- The machine should be used only for tasks for which it has been designed.
- Check that the machine has not suffered any damage during transport and that no parts are missing.
- Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.
- Any damage should be reported to the carrier. If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

The machine is fitted with a device to assist loading <1>.

This device should be used as follows:

- With the machine hitched to the tractor.
- The machine should be placed on level ground, for example a concrete surface.
- The tractor's engine should be switched off.
- The tractor's parking brake should be engaged.

B Handling

- Use the specially provided ring in the hopper.

A Obsługa.

- W chwili odbioru maszyny należy sprawdzić, czy jest ona kompletna a także upewnić się, czy nie ma niepożądanych przedmiotów lub zanieczyszczeń w zbiorniku (kartony, opakowanie...)
- Maszyna może zostać wykorzystana tylko do takiej pracy, do jakiej została skonstruowana.
- Należy sprawdzić, czy maszyna nie została uszkodzona podczas transportu i czy nie brakuje w niej poszczególnych elementów.
- Ewentualne braki muszą być zgłoszone podczas odbioru maszyny.

Wszelkie późniejsze zażalenia nie będą rozpatrywane.

W razie wątpliwości prosimy o kontakt z dealerem.

Maszyna może być opcjonalnie wyposażona w urządzenie ułatwiające załadunek **1**

Urządzenie może być wykorzystane:

- W przypadku, gdy maszyna jest zawieszona na ciągniku.
- Maszyna musi znajdować się na płaskim podłożu, na przykład na powierzchni betonowej.
- Silnik ciągnika musi być wyłączony.
- Hamulec postojowy ciągnika musi być włączony.

B Kółka przetoczeniowe

- Do podnoszenia i przenoszenia rozsiewacza należy wykorzystać specjalny uchwyt wewnątrz skrzyni zasypowej.

Podnoszenie i przenoszenie może odbywać się tylko wtedy, gdy rozsiewacz jest pusty!

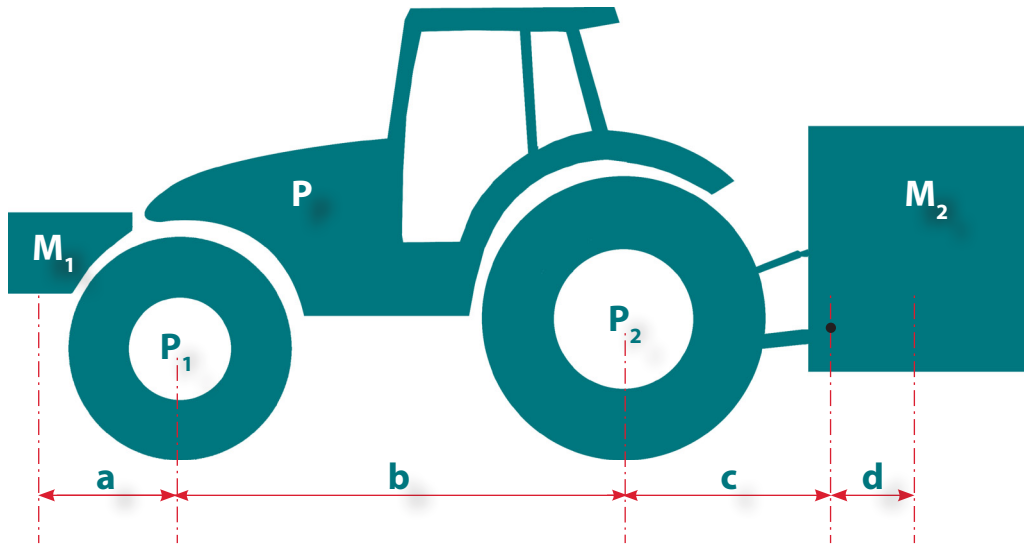
A Использование

- При получении машины убедитесь в полной комплектации.
- Убедитесь, что в бункере нет посторонних предметов (упаковки и пр.).
- Машина Х40 должна использоваться строго по назначению.
- Убедитесь, что при транспортировке машина не была повреждена и что в наличии имеются все детали.
- К рассмотрению принимаются только жалобы, предъявляемые при получении машины.
- Укажите вероятный ущерб, нанесенный перевозчиком. В случае сомнений или споров обратитесь к Вашему дистрибьютору.

B Погрузочно-разгрузочные работы

- Используйте предназначенные для данных целей отверстия бункера. (бункер пустой).

C



$$\Rightarrow M1_{\text{mini}} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots\dots\dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots\dots\dots \text{Kg}$$



The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.

C Tractor control

- To be checked :
 - The total authorised weight.
 - The permitted weight per axle.
 - The authorised support weight on the tractor's linkage.
 - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
 - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

1

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW-

P	Kg	Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P1	Kg	Weight on the front axle when the tractor is empty	
P2	Kg	Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M2	Kg	Total weight with machine attached to rear	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
M1	Kg	Total weight of front ballast	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
a	m	Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	
b	m	Wheelbase of tractor	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
c	m	Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
d	m	Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine.	Consult the technical characteristics of the machine. (see section 5 "Characteristics").

- ➔ M1 mini = Calculation of the minimum ballast need in front. ➔ P1c = Calculation of the weight on the front axle
 ➔ Pc = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine) ➔ P2c = Calculation of the weight on the rear axle

	Values calculated	Tractor's permissible values	Values permissible with the tyres that are fitted to the tractor
P1c			
P2c			
Pc			

- Complete the table below:

- Check that:

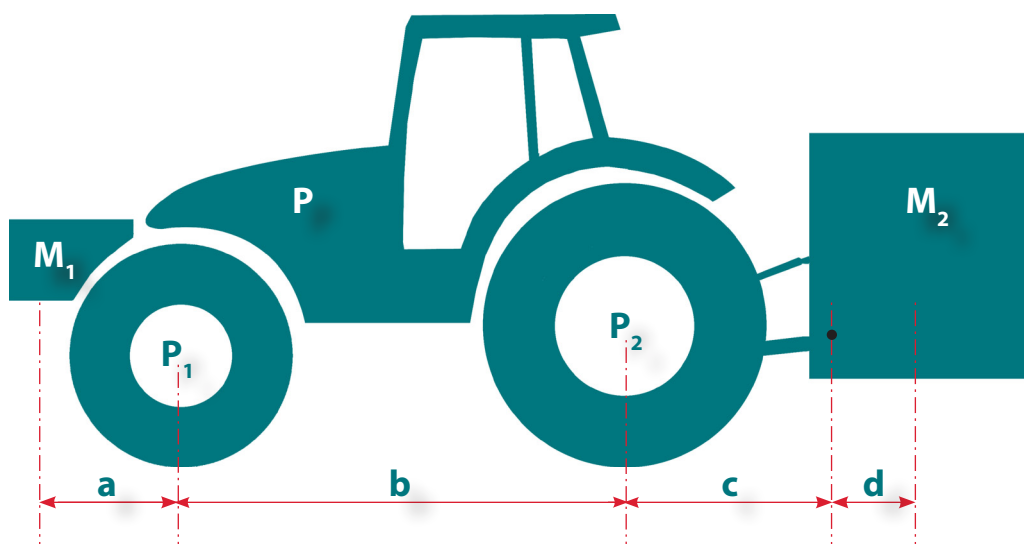
- The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.
- It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

THE MACHINE MUST NOT BE HITCHED TO A TRACTOR IF :



- ➔ The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.
- ➔ The weight on the front axle is < than the minimum required.

C



$$\Rightarrow M1_{\min i} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots \text{Kg}$$



Obciążenie na przednią oś ciągnika musi wynosić przynajmniej 20% masy własnej pustego ciągnika.

C Podnoszenie / przenoszenie

- Sprawdzić:
 - Dopuszczalną masę ciągnika.
 - Dopuszczalne obciążenia na osie ciągnika.
 - Dopuszczalny nacisk na zaczep ciągnika.
 - Dopuszczalne obciążenia ogumienia zamontowanego w wyposażeniu ciągnika.
 - Czy dopuszczalny nacisk na zaczep jest wystarczający.

Wszystkie powyższe informacje znajdują Państwo w dowodzie rejestracyjnym ciągnika lub na jego tabliczce znamionowej.

POTRZEBNE WARTOŚCI :

P	Kg	Masa własna ciągnika	Dane znajdują Państwo w dowodzie rejestracyjnym ciągnika
P1	Kg	Obciążenie na przednią oś ciągnika	
P2	Kg	Obciążenie na tylną oś ciągnika	
M2	Kg	Całkowita masa maszyny z tyłu ciągnika	Sprawdź dane techniczne maszyny (patrz rozdz. 5 « Dane techniczne»)
M1	Kg	Całkowita masa obciążników przednich ciągnika	Sprawdzić w danych technicznych ciągnika i przedniego obciążnika lub zmierzyć
a	m	Odległość między środkiem ciężkości przedniego obciążnika a środkiem przedniej osi	
b	m	Rozstaw osi ciągnika	Sprawdzić w dowodzie rejestracyjnym ciągnika lub zmierzyć
c	m	Odległość między zaczepem dolnym a środkiem tylnej osi	Sprawdzić w dowodzie rejestracyjnym ciągnika lub zmierzyć
d	m	Odległość między zaczepem dolnym a środkiem ciężkości	Sprawdź dane techniczne maszyny (patrz rozdz. 5 « Dane techniczne»)

- ➔ M1 mini = Wyliczenie minimalnego koniecznego obciążenia z przodu ciągnika. ➔ P1c = Wyliczenie obciążenia przedniej osi
 ➔ Pc = Wyliczenie całkowitej wagi zestawu (ciągnik + maszyna) ➔ P2c = Wyliczenie obciążenia tylnej osi

	Wartości wyliczone	Wartości dopuszczalne dla ciągnika	Wartości dopuszczalne dla ogumienia, w które jest wyposażony ciągnik
P1c			
P2c			
Pc			

- Prosimy wypełnić powyższą tabelę :

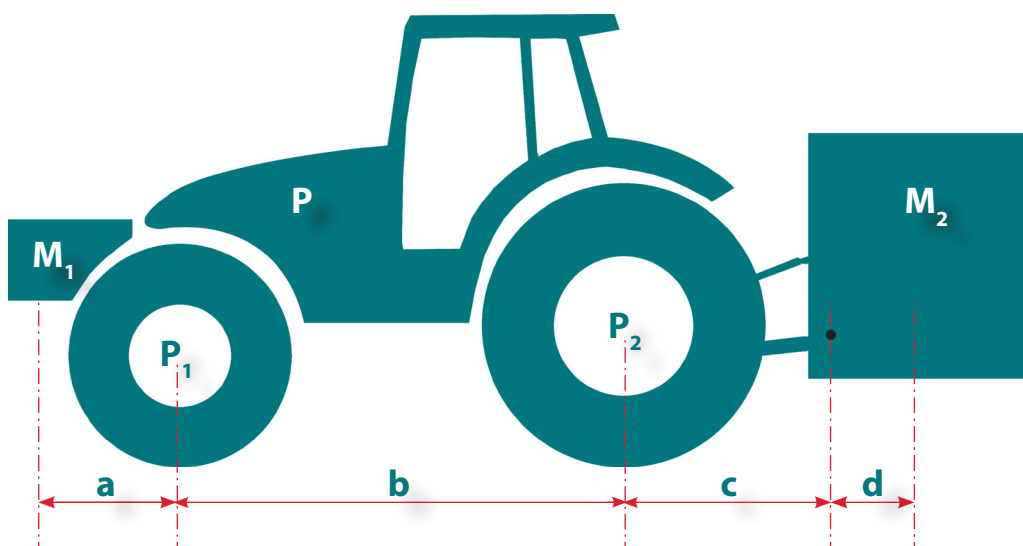
- Należy się również upewnić, czy wyliczone wartości są mniejsze lub równe dopuszczalnym wartościom dla ciągnika jak i zamontowanego w nim ogumienia.
- Należy przestrzegać obciążenia przedniej osi ciągnika, w minimalnym obciążeniu większym lub równym 20% obciążenia samego ciągnika, bez osprzętu.

ZABRANIA SIĘ ZAWIESZANIA ROZSIEWACZA NA CIĄGNIKU, JEŚLI



- ➔ Całkowite wyliczone obciążenie jest większe od dopuszczalnego.
- ➔ Obciążenie przedniej osi jest mniejsze o minimalnie wymaganego.

C



$$\Rightarrow M1_{\min i} = \frac{M2 \times (c + d) - P1 \times b + (0,2 \times P \times b)}{a + b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M2 \times (c + d)}{b} = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow Pc = M1 + P + M2 = \dots \text{Kg}$$

$$\Rightarrow P2c = Pc - P1c = \dots \text{Kg}$$



Нагрузка на переднюю ось должна быть меньше или равна 20 % веса пустого трактора.

С Проверка трактора

- Необходимо проверить:
 - Общий допустимый вес.
 - Допустимые нагрузки на ось.
 - Допустимую нагрузку на опорное соединение в точке сцепки с трактором.
 - Допустимую грузоподъемность шин трактора.
 - Достаточна ли допустимая нагрузка сцепки?

Все обозначения приведены в техническом паспорте или на заводском щитке и в инструкции к трактору.

Необходимо знать следующие величины

P	кг	Порожний вес трактора	См. инструкции по эксплуатации или технический паспорт трактора.
P1	кг	Нагрузка на переднюю ось пустого трактора	
P2	кг	Нагрузка на заднюю ось пустого трактора	
M2	кг	Общий вес машины сзади	См. технические характеристики машины. (см. 5 раздел «Характеристики»).
M1	кг	Общий вес балласта спереди	См. иди измерьте технические характеристики трактора и переднего балласта.
a	м	Расстояние между центром тяжести балласта и центром передней оси	
b	м	Рама трактора	См. инструкции по эксплуатации или технический паспорт трактора либо проведите измерения.
c	м	Расстояние между нижней осью сцепки и центром задней оси	См. инструкции по эксплуатации или технический паспорт трактора либо проведите измерения.
d	м	Расстояние между нижней осью сцепки и центром тяжести машины	См. технические характеристики машины. (см. 5 раздел «Характеристики»).

- M1 мин. = Расчет минимального количества балласта, необходимого спереди.
- P1с = Расчет нагрузки на переднюю ось
- Pс = Расчет общего веса комплекса (трактор + машина)
- P2с = Расчет нагрузки на заднюю ось

	Расчетные величины	Допустимые значения для трактора	Допустимые значения для шин трактора
P1с			
P2с			
Pс			

- Заполните приведенную выше таблицу:

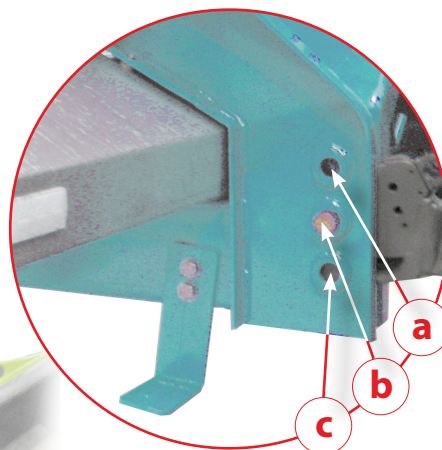
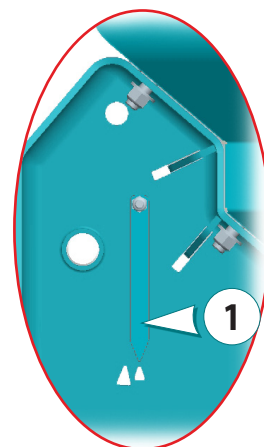
- Убедитесь, что:
 - Расчетные величины < или = допустимым значениям для трактора, а также для шин трактора.
 - Необходимо в обязательном порядке соблюдать величину минимальной нагрузки на переднюю ось, которая должна быть > или = 20% нагрузки пустого трактора.

ЗАПРЕЩЕНО ПРОИЗВОДИТЬ СЦЕПКУ МАШИНЫ С ТРАКТОРОМ, ЕСЛИ:



- Общий расчетный вес > больше допустимого значения.
- Нагрузка на переднюю ось < минимально необходимой.

D



**Maximum payload
3000 kg.
Only unhitch the machine if
the hopper is empty**

**Maksymalny załadunek
rozsiawacza wynosi 3000 kg.**

**Максимальная нагрузка
3000 кг
Если бункер пуст,
произведите полную
расцепку машины**

D Hitching gear

The machine is fitted with a category II three-point clevis hitch.

- The working position of the machine is horizontal and (A) 70 cm above the ground.
 - Use the level indicator **1** to adjust the spreader perpendicular.
 - Do not exceed the maximum spreader or tractor load.
 - Use position **a** or **b** or **c** whichever is most suitable for the tractor and the working conditions (see section **2** on "Late spreading").

1

D Zaczepienie do ciągnika.

Maszyna jest wyposażona w trzypunktowy układ zawieszenia kat. II, z uchwytemi dolnymi.

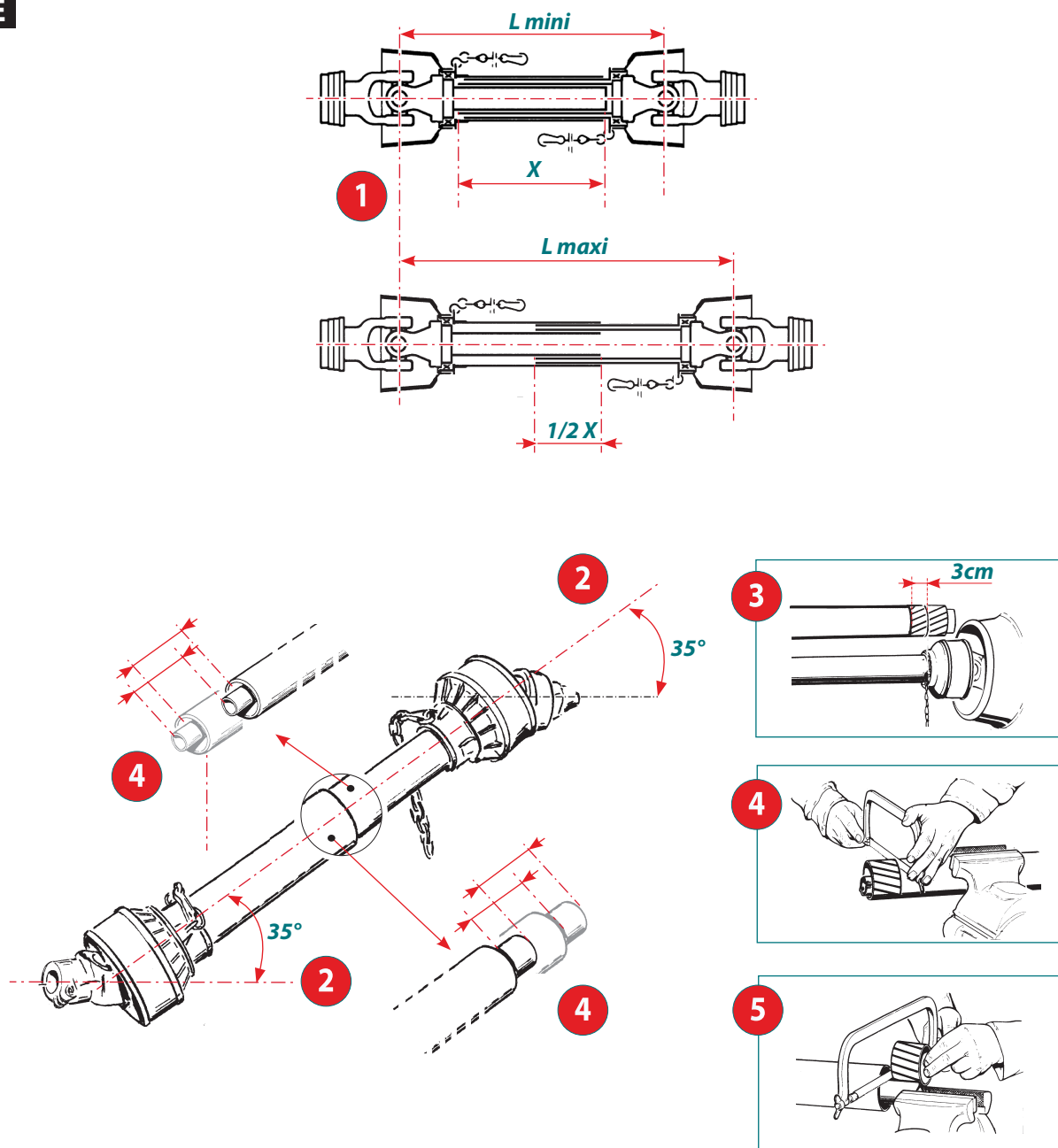
- Pozycja pracy maszyny jest pozioma. Odległość A powinna wynosić 70 cm.
 - Do ustawienia rozsiewacza w poziomie można posłużyć się odczytem ze strzałki **1**.
 - Nie należy przekraczać dopuszczalnego załadunku rozsiewacza ani dopuszczalnej masy całkowitej współpracującego ciągnika.
 - Wykorzystać dostępne otwory **a**, **b** lub **c** w celu najlepszego dopasowania rozsiewacza do ciągnika oraz dopasowania rozsiewacza do rozsiewu tzw. późnego. (patrz rozdział **2** "Rozsiew późny").

D Сцепка

Машина Х40 оснащена 3-позиционной сцепкой II категории с нижней серьгой.

- Рабочим положением машины Х40 является горизонтальным и (А) до 70 см.
 - Для регулировки отвеса используйте отметку уровня **1**.
 - Не превышайте максимальную нагрузку распределителя и трактора.
 - Используйте положение **a**, **b** или **c**, наиболее подходящее для конкретных условий работы (см. раздел **2** «Внесение удобрений с запаздыванием»).

E



Ensure that your PTO drive assembly is guarded, in good condition and complies with current standards. The guarantee will not cover damage caused to the central gearbox assembly by the PTO shaft if its length has not been adjusted to the tractor.

W pracy należy używać tylko wałków przekładni i obrotu mocy w dobrym stanie, z odpowiednimi zabezpieczeniami i spełniającymi przepisy bhp i odpowiednie normy. Należy zachować prędkość obrotową napędu W.O.M. 540 obr./min. Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń przekładni spowodowanych wadliwą pracą wałka. Należy zwrócić uwagę na odpowiednie dobranie jego długości do danego ciągnika.

Работайте только при исправной передаче, оборудованной защитными устройствами согласно действующим нормам. Гарантия не распространяется на ущерб, причиненный блоку 3 передач и вызванный несоответствующей трактору длиной передачи.

E Drive assembly

The standard speed is 540 rpm, except for the borders of the field and certain types of fertilizer. (see tables)

Carefully read and retain the instructions that come with the PTO.

Drive angle:

- To keep your universal shaft ¹ in good working order, make sure that the working positions do not exceed the maximum angle of 35° ²

Universal shaft length:

- Check that the length is adapted to your tractor.

Note:

Do not exceed the maximum working length (L max).

- When setting the length, place the two half-transmission shafts side by side in the short position and mark off.

- Allow 3 cm slack at each end ³.

- Shorten the inner and outer protective tubes ⁴ to the same length.

- Shorten the inner and outer sliding sections ⁵ until they are the same length as the protective tubes.

- smooth the edges and carefully clear the filings.

- Lubricate the sliding sections.

The PTO is equipped with an automatic torque limiter which stops the PTO shaft whenever the torque exceeds the calibration setting.

To adjust the guard, consult the PTO instructions.

It is automatically re-engaged by reducing speed or stopping the PTO.

E Przenoszenie napędu.

- Prędkość obrotowa napędu W.O.M. wynosi 540 obr./min. W przypadku rozsiewu granicznego i z niektórymi nawozami sztucznymi prędkość obrotowa może być niższa. Informacje na ten temat znajdują Państwo w dalszej części tej instrukcji obsługi.

- Przeczytać i przestrzegać przepisy bezpieczeństwa dotyczące wałów przegubowo-teleskopowych w załączonej do nich instrukcji obsługi.

- Aby przedłużyć żywotność wału napędowego Cardana ¹ i jego prawidłowe funkcjonowanie w pozycji pracy, nie należy przekraczać kąta 35° ².

Długość wałka napędowego:

Dopasować odpowiednią długość wałka w zależności od typu używanego ciągnika.

UWAGA:

Uwaga na maksymalną długość wałka napędowego w pracy (L maxi)

- W celu ustawienia długości, obie połówki wałka napędowego należy ustawić w najkrótszej pozycji i zaznaczyć. Zachować odstępy ok. 3 cm na każdej końcówce wałka ³.

- Skrócić wewnętrzne i zewnętrzne osłony chroniące ⁴ na taką samą długość.

- Skrócić wewnętrzne i zewnętrzne przesuwne ⁵ profile i skrócić je tak samo jak osłony.

- Oszlifować brzegi i dokładnie oczyścić z opiłków.

- Przesmarować profile przesuwne.

Wałek napędowy w wyposażeniu dodatkowym może być wyposażony w automatyczne sprzęgło przeciążeniowe, który zatrzymuje go w chwili przekroczenia dopuszczalnych obrotów.

Po obniżeniu obrotów lub zatrzymaniu wałka, sprzęgło jest automatycznie ponownie załączane.

E Передача

Стандартный режим: 540 об/мин, за исключением бордюров и некоторых удобрений. (ср. таблицы)

Внимательно прочтите и сохраняйте инструкции, связанные с валом отбора мощности.

Угол передачи:

- Для сохранения исправности и работоспособности кардана соблюдайте рабочие положения ¹ при максимальном угле в 35° ².

Длина карданного вала:

- Убедитесь, что длина карданного вала соответствует Вашему трактору.

Примечание:

Обратите внимание на максимальную рабочую длину (L макс.)

- Для обработки по длине разместите рядом две полупередачи в наиболее коротком рабочем положении и пометьте их.

- Оставьте с каждого края зазор в 3 см ³.

- Укоротите внутренние и внешние предохранительные трубы ⁴ до одинаковой длины.

- Укоротите внутренние и внешние выдвижные профили ⁵ до одинаковой с предохранительными трубами длины.

- Закруглите края и тщательно удалите металлические опилки.

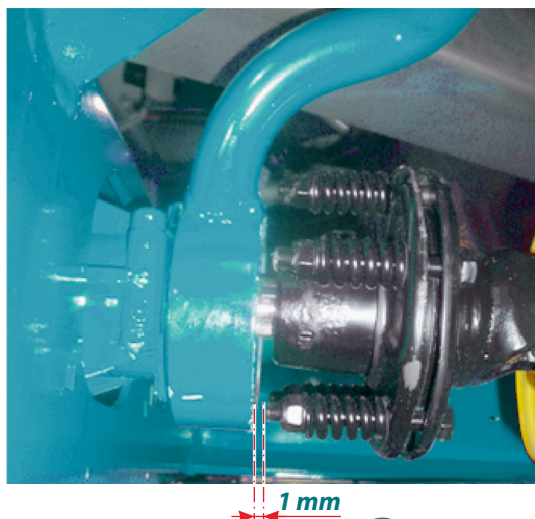
- Смазка выдвижных профилей.

Вал отбора мощности оборудован фрикционной системой безопасности, которая останавливает передачу при превышении значения момента вращения калибровки.

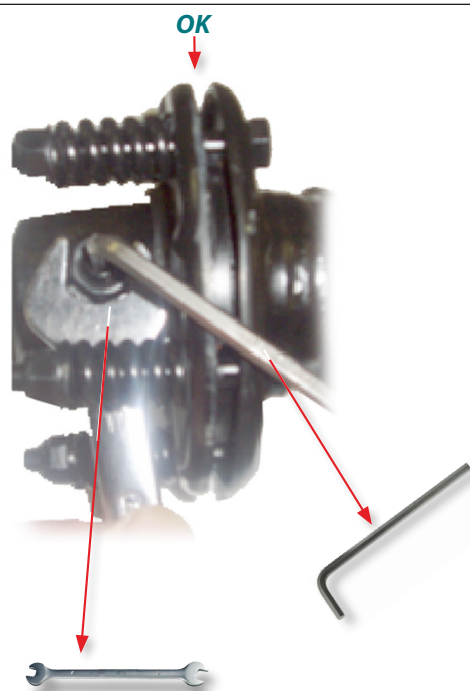
Для регулировки системы безопасности см. раздел инструкции, посвященный карданному валу.

Повторное включение произойдет автоматически, при этом будет снижена скорость или произойдет остановка РТО.

E



1



2



3



Assembly should take place with the hopper empty and chocks should be placed under the machine during this time.

Montaż należy przeprowadzić gdy zbiornik jest pusty, podczas montażu maszyna musi być zablokowana klinami.

Сборка должна осуществляться с пустым бункером; во время монтажа под машину необходимо подставить тормозные колодки

EN

E

Fitting:

- Grease the machine's transmission input shaft before fitting the PTO.
- It is essential that the gap of 1 mm ¹ is adhered to.
- Tighten the screw and the nut
- Reduce the length of the chain that holds the shaft guard ^{2 3}.

1

PL

E

Montaż:

- Przesmarować wałek wlotowy przekładni kątowej rozsiewacza przed podłączeniem wałka napędowego.
- Zachować luz 1 mm ¹.
- Zablokować śrubę i nakrętkę.
- Zmniejszyć długość łańcucha, który utrzymuje osłonę wałka napędowego Cardana ^{2 3}.

RU

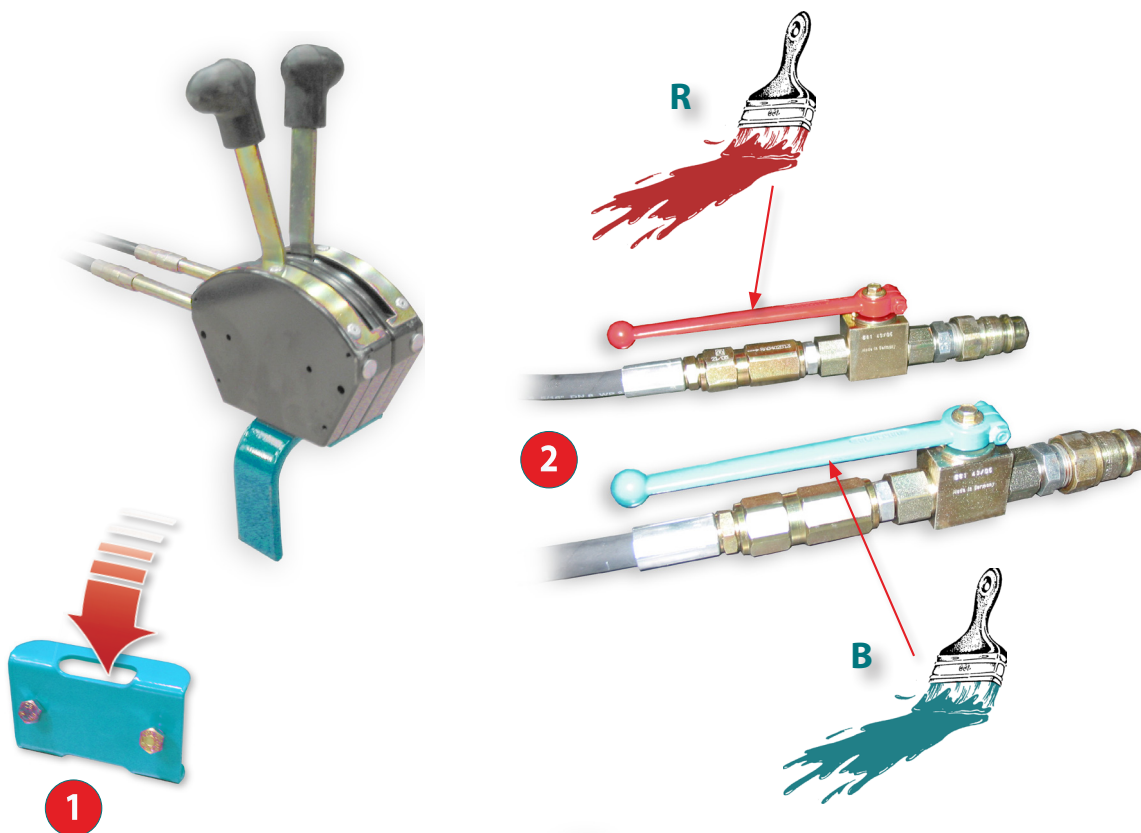
E

Монтаж:

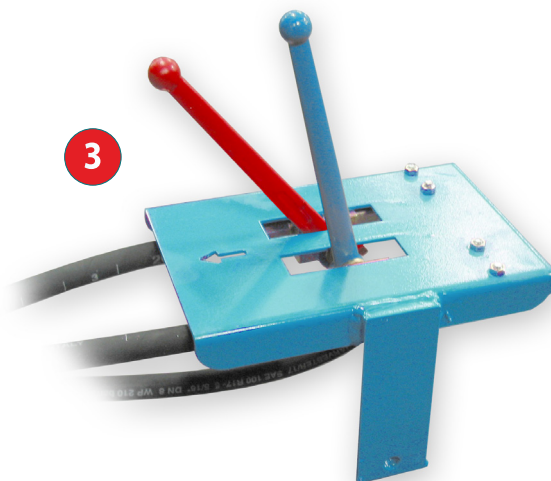
- Смазать ведущий вал передачи устройства перед установкой передачи.
- Необходимо соблюдать край 1 мм ¹.
- Закрепить болты и гайки.
- Уменьшить длину цепи, поддерживающей защитное устройство кардана ^{2 3}.

F

a)



b)



R = kolor czerwony
B = kolor niebieski



Fitting the controls: see enclosed instructions
Caution: oil under pressure.
Store the controls or the hydraulic hoses in the specially-provided areas on the machine.

W celu zamontowania urządzeń sterujących (o ile nie zostały one zainstalowane przez producenta), należy dokładnie zapoznać się z załączoną do nich instrukcją obsługi. Uwaga: olej hydrauliczny znajduje się pod wysokim ciśnieniem! Urządzenia sterujące oraz węże hydrauliczne powinny być przechowywane w miejscach do tego przeznaczonych na maszynie.

Установка органов управления: см. прилагаемую инструкцию.
Внимание: масло под давлением.
Органы управления или шланги размещать на машине в специально предусмотренных для этой цели местах.

F Control connections

a) Cable control

- Mount the control support on the tractor ¹.
- To do this, lower the machine, line up the control unit and its support on the right hand side of the cab and, once you have decided on a location, fix it in place in accordance with the recommendations.

b) Hydraulic control

FITTED ON TWO SINGLE ACTING SPOOL VALVES ².

The flaps are opened independently by the two single-action control valves.

The tractor control lever is used to open and close the flaps.

A tap is fitted to cut off the circuit to prevent the flaps from opening whilst in transit (control valve leakage).

- The red tap **R** for the LH flap
- The blue tap **B** for the RH flap

FITTED ON ONE SINGLE ACTING SPOOL VALVE ³.

The shutters are opened by a single action. The shutters can be controlled independently of each other by using the two taps fitted on the outside of the cab. These taps also cut off the circuit to prevent the shutters from opening whilst in transit. All three assemblies have a fixed flow limiter to restrict the speed of operation.

USE

- ➔ For right-hand side spreading:
 - close the shutters,
 - pull the red lever,
 - activate the tractor hydraulic distributor.
- ➔ For left-hand side spreading:
 - use the blue lever.
- ➔ For full spreading:
 - activate the distributor (pressure),
 - push the red or blue lever and open the shutters.

F Połączenia urządzeń sterujących .

a) Sterowanie ciągnikami mechanicznymi.

- umieścić obudowę z dźwigniami (do zamykania i otwierania zsyków komór rozsiewacza) w kabinie ciągnika (rysunek ¹).
- W tym celu należy opuścić maszynę i przeprowadzić cięgna prawą stroną aż do wnętrza kabiny ciągnika. Umieścić podstawkę mocującą w wybranym miejscu, w sposób dopuszczany przez producenta ciągnika i wsunąć w nią obudowę z dźwigniami.

b) Sterowanie hydrauliczne.

- montaż z dwoma rozdzielaczami jednostronnego działania (rysunek ²).
- Zsyki są otwierane niezależnie. Zawór w czerwonym kolorze otwiera stronę lewą, a zawór w kolorze niebieskim – stronę prawą. Na obiegu zamontowano również zawór chroniący przed samoczynnym otwieraniem się zsyków podczas wycieku oleju hydraulicznego.

- montaż z jednym rozdzielaczem jednostronnego działania (rysunek ³).
- Oba zsyki są otwierane jednym ruchem dźwigni. Dwa zawory umieszczone poza kabiną ciągnika również przerywają obwód w celu zabezpieczenia obwodu przed otwarciem zasuw podczas transportu. W obu wersjach na obwodzie jest zamontowany ogranicznik przepływu oleju, który przeciwdziała gwałtownym manewrom.

Sposób działania :

- ➔ aby rozsiewać prawą stroną :
 - zamknąć zsyki,
 - pociągnąć czerwoną dźwignię,
 - uruchomić obwód hydrauliczny ciągnika,
- ➔ aby rozsiewać lewą stroną :
 - należy użyć dźwigni niebieskiej,
- ➔ aby rozsiewać po obu stronach :
 - uruchomić obwód hydrauliczny ciągnika (dać ciśnienie),
 - popchnąć dźwignię czerwoną lub niebieską i otworzyć zsyki.

F Подключение приводов

a) Тросовое управление

- Установите на трактор суппорт передачи ¹.
- Для этого опустите устройство, установите привод картера и суппорт с правой стороны кабины и после окончания установки зафиксируйте последний, следуя рекомендациям производителя трактора.

b) Гидравлический привод

МОНТИРУЕТСЯ С 2 РАСПРЕДЕЛИТЕЛЯМИ ПРОСТОГО ДЕЙСТВИЯ ².

Открытие заслонок производится независимо с помощью 2 простых действий.

Открытие или закрытие заслонок происходит под воздействием рычага распределителя 1 трактора.

Вентиль позволяет изолировать систему во избежание преждевременного открытия заслонок при транспортировке (например, при нарушении герметичности распределителей).

- Красный вентиль **R** для левой заслонки,
- Синий вентиль **B** для правой заслонки.

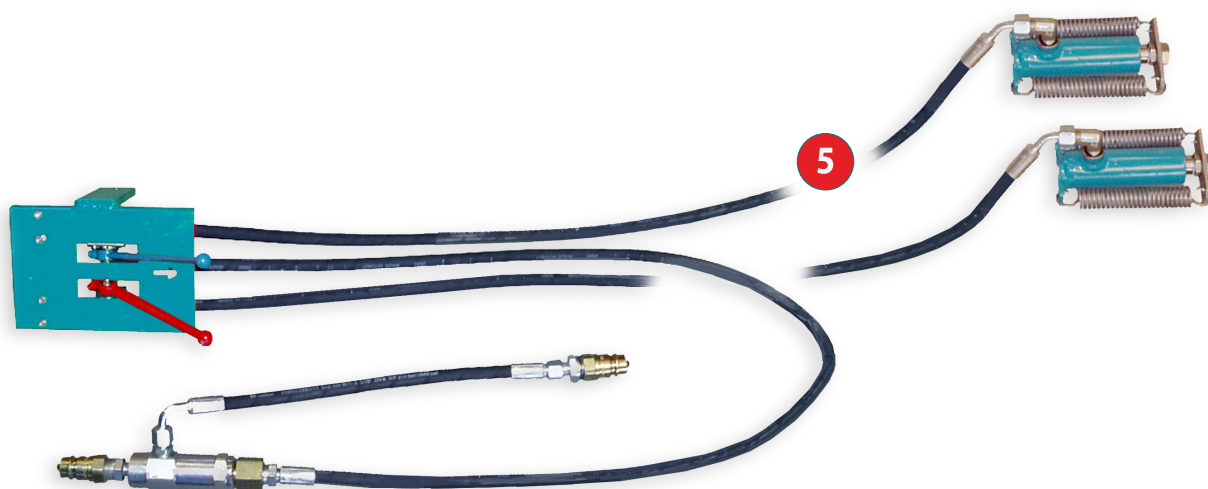
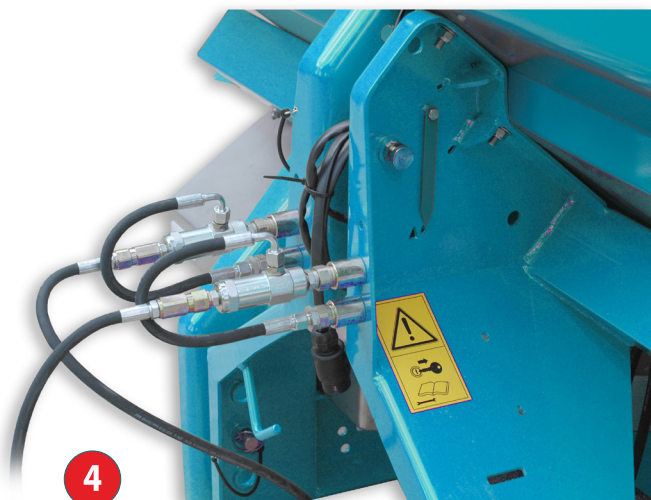
МОНТИРУЕТСЯ С 1 РАСПРЕДЕЛИТЕЛЕМ ДВОЙНОГО ДЕЙСТВИЯ ³.

Открытие заслонок производится с помощью 1 простого действия. 2 вентили, установленные с внешней части кабины, позволяют производить независимое управление заслонками. Это также обеспечивает изоляцию системы во избежание преждевременного открытия заслонок при транспортировке. Три крепления ограничителя постоянного расхода препятствуют режиму действиям.

Использование

- ➔ Если Вы хотите внести удобрения справа:
 - закройте заслонки,
 - потяните за красный рычаг,
 - запустите гидрораспределитель трактора.
- ➔ Если Вы хотите внести удобрения слева:
 - Используйте голубой рычаг.
- ➔ Для двустороннего внесения удобрений:
 - запустите распределитель (давление),
 - переведите красный и голубой рычаги для повторного открытия заслонок.

F



Fitting the controls: see enclosed instructions
Caution: oil under pressure.
 Store the controls or the hydraulic hoses in the specially-provided areas on the machine.

W celu zamontowania urządzeń sterujących (o ile nie zostały one zainstalowane przez producenta), należy dokładnie zapoznać się z załączoną do nich instrukcją obsługi.
Uwaga na olej hydrauliczny znajdujący się pod wysokim ciśnieniem!
 Urządzenia sterujące oraz przewody hydrauliczne powinny być składowane i umieszczane w miejscach do tego przeznaczonych na maszynie.

Монтаж приводов: см. прилагаемую инструкцию.
Будьте осторожны! Масло под давлением.
 Гидравлические приводы и гибкие шланги необходимо хранить в специально предусмотренных для этого отделениях машины.

F

FITTED ON TWO DOUBLE ACTING SPOOL VALVES 4.

The shutters are opened using two double acting spool valves. Pilot valves prevent the shutters from opening inadvertently during transport.

USE

➔ For spreading on both sides:
- activate the two double acting spool valves on the tractor

➔ For spreading on one side only (left or right):
- activate one of the double acting spool valves (left or right)

FITTED ON ONE DOUBLE ACTING SPOOL VALVE 5.

The shutters are opened using a double acting hydraulic spool valve. The shutters can be controlled independently of each other by using the two taps fitted on the outside of the cab.

A pilot check valve prevents the shutters from opening inadvertently during transport.

USE

➔ To spread on both sides:
- Activate the tractor's double acting spool valve

➔ To spread on the right hand side:
- Close the shutters
- Close the red lever
- Activate the tractor's hydraulic spool valve

➔ To spread on the left hand side:
- Close the shutters
- Close the blue lever
- Activate the tractor's hydraulic spool valve

1

F

MONTAŻ Z DWOMA ROZDZIELACZAMI DWUSTRONNEGO DZIAŁANIA (RYSUNEK 4).

Zsypy są otwierane dwoma rozdzielaczami dwustronnego działania. Na obiegu zamontowano również zawory chroniące przed samoczynnym otwieraniem się zsyków podczas wycieku oleju hydraulicznego.

SPOSÓB DZIAŁANIA:

➔ aby rozsiewać po obu stronach: uruchomić oba rozdzielacze

➔ aby rozsiewać jedną stronę (lewą lub prawą) uruchomić tylko jeden (prawy lub lewy) zawór dwustronnego działania.

MONTAŻ Z JEDNYM ROZDZIELACZEM DWUSTRONNEGO DZIAŁANIA (RYSUNEK 5).

Oba zsypy są otwierane jednym rozdzielaczem hydraulicznym dwustronnego działania. Dwa zawory umieszczone poza kabiną ciągnika umożliwiają niezależne uruchomienie jednego zsyku.

Na obiegu zamontowano również zawór chroniący przed samoczynnym otwieraniem się zsyków podczas wycieku oleju hydraulicznego.

Sposób działania:

➔ aby rozsiewać po obu stronach:
- uruchomić zawór dwustronnego działania.

➔ aby rozsiewać prawą stronę:
- zamknąć zsypy,
- pociągnąć czerwoną dźwignię,
- uruchomić obwód hydrauliczny ciągnika,

➔ aby rozsiewać lewą stronę:
- zamknąć zsypy,
- pociągnąć niebieską dźwignię,
- uruchomić obwód hydrauliczny ciągnika.

F

Монтируется с 2 РАСПРЕДЕЛИТЕЛЯМИ ДВОЙНОГО ДЕЙСТВИЯ 4.

Открытие заслонок производится с помощью 2 распределителей двойного действия. Управляющие клапаны препятствуют непроизвольному открытию заслонок при транспортировке.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

➔ Для двустороннего внесения удобрений:
- запустите оба распределителя двойного действия трактора

➔ Для одностороннего внесения удобрений (слева или справа):
- запустите один из распределителей двойного действия (левый или правый)

Монтируется с 1 РАСПРЕДЕЛИТЕЛЕМ ДВОЙНОГО ДЕЙСТВИЯ 5.

Открытие заслонок производится с помощью 1 гидрораспределителя двойного действия. 2 вентиля, установленные с внешней части кабины, позволяют производить независимое управление заслонками.

Управляющий клапан препятствует непроизвольному открытию заслонок при транспортировке.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

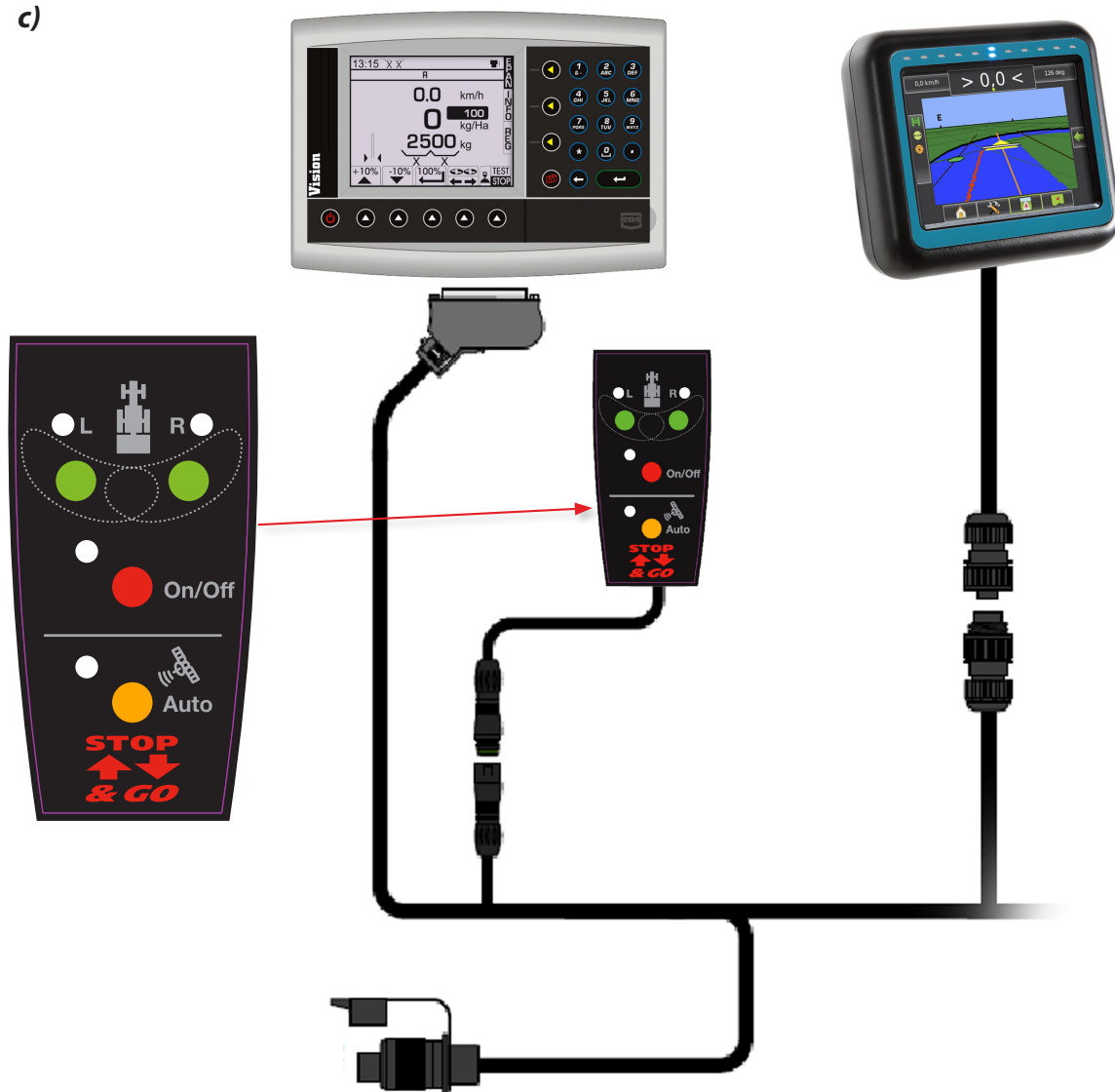
➔ Для двустороннего внесения удобрений
- Запустите распределитель двойного действия трактора

➔ Для внесения удобрений справа:
- Закройте заслонки
- Переключите красный рычаг
- Запустите гидрораспределитель трактора

➔ Для внесения удобрений слева:
- Закройте заслонки
- Переключите синий рычаг
- Запустите гидрораспределитель трактора

F

c)



F

c) STOP&GO, VISION electrical control

ASSEMBLY

This control may be placed on the side of the VISION WPB console. A holder is delivered with the machine. For optimal use this control may be positioned as near as possible to the driver, e.g. on the seat arm rest.

USE

The Stop & Go system has two operating modes : Automatic mode and manual mode.

Automatic mode

- Press the yellow "Auto" button.
When the yellow LED lights this indicates that automatic mode is operational.



This mode should be used when you have previously connected to a GPS system which allows automatic management of sections.

This GPS is available as an option from your dealer

Use of the system requires specific adjustments.

To use your machine correctly, it is necessary to programme the correct settings.

Consult the WPB CAN instructions, STOP&GO chapter, to find the correct settings.

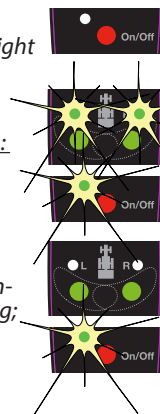
Manual mode

- Press the red button. The indicator will light confirming that you are in manual mode.

Manual mode makes it possible to perform :

The general opening of the two chutes simultaneously = 1 press on the button allows opening, the two indicators will light

The general closing of the 2 chutes simultaneously = 1 press on the button allows closing; the two indicators will go out



PL

F

c) Sterowanie elektryczne STOP&GO z VISION

MONTAŻ

Konsola może być umieszczona obok komputera VISION WPB. Wraz z maszyną dostarczany jest specjalny wspornik. Dla optymalnej obsługi, konsola może być umieszczona możliwie najbliżej operatora, na przykład na podłokietniku fotela.

OBŚŁUGA

System Stop & Go może pracować w jednym z dwóch dostępnych trybów: w trybie automatycznym lub w trybie ręcznym.

Tryb automatyczny

- Nacisnąć na żółty przycisk "auto"
Zapalona żółta dioda wskazuje, że działa tryb automatyczny.



Ten tryb jest wykorzystywany, gdy wcześniej urządzenie zostało podłączone do systemu GPS, który umożliwia automatyczne odłączanie sekcji rozsiewających. Taki system GPS mogą Państwo zamówić u Waszego sprzedawcy.

Obsługa systemu wymaga specjalnych ustawień. Dla poprawnej obsługi Państwa maszyny, konieczne jest zaprogramowanie poprawnych ustawień. W tym celu muszą Państwo zapoznać się z instrukcją obsługi urządzenia elektronicznego STOP & GO oraz instrukcją obsługi VISION WPB CAN.

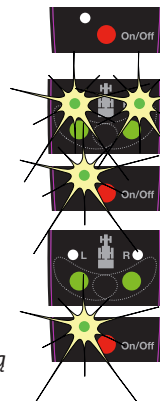
Tryb ręczny

- Wcisnąć przycisk czerwony, zapali się czerwony wskaźnik, potwierdzając działanie w trybie ręcznym.

Tryb ręczny pozwala wykonać:

Całkowite i jednoczesne otwarcie obu zsyków = 1 naciśnięcie na przycisk umożliwia otwarcie zsyków, obie kontrolki będą się świecić.

Całkowite i jednoczesne zamknięcie obu zsyków = 1 naciśnięcie na przycisk umożliwia zamknięcie zsyków, obie kontrolki będą zgaszone.



RU

F

c) Блок управления стартстопной установки STOP&GO

МОНТАЖ

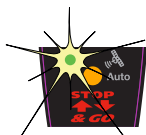
Этот блок управления может быть расположен со стороны терминала системы слежения VISION WPB, опора входит в комплект поставки. Использование блока управления можно оптимизировать, расположив его как можно ближе к оператору, например: на подлокотнике сидения.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ

Стартстопная система предусматривает два рабочих режима: Автоматический режим и ручной режим.

Автоматический режим

- Нажмите на желтую кнопку «авто»
На активацию автоматического режима указывает зажегшийся светодиод желтого цвета.



Этот режим используется, если вы предварительно подключили систему GPS, обеспечивающую автоматическое управление секциями. Систему GPS можно приобрести у дилера в качестве дополнительного оборудования.

Использование системы требует специальных настроек.

Для обеспечения правильной работы оборудования необходимо ввести правильные настройки.

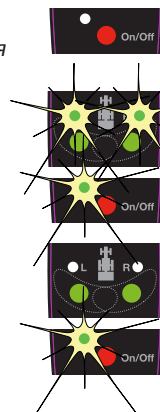
Вы можете посмотреть информацию о правильных настройках в инструкции WPB CAN, в главе STOP&GO.

Ручной режим

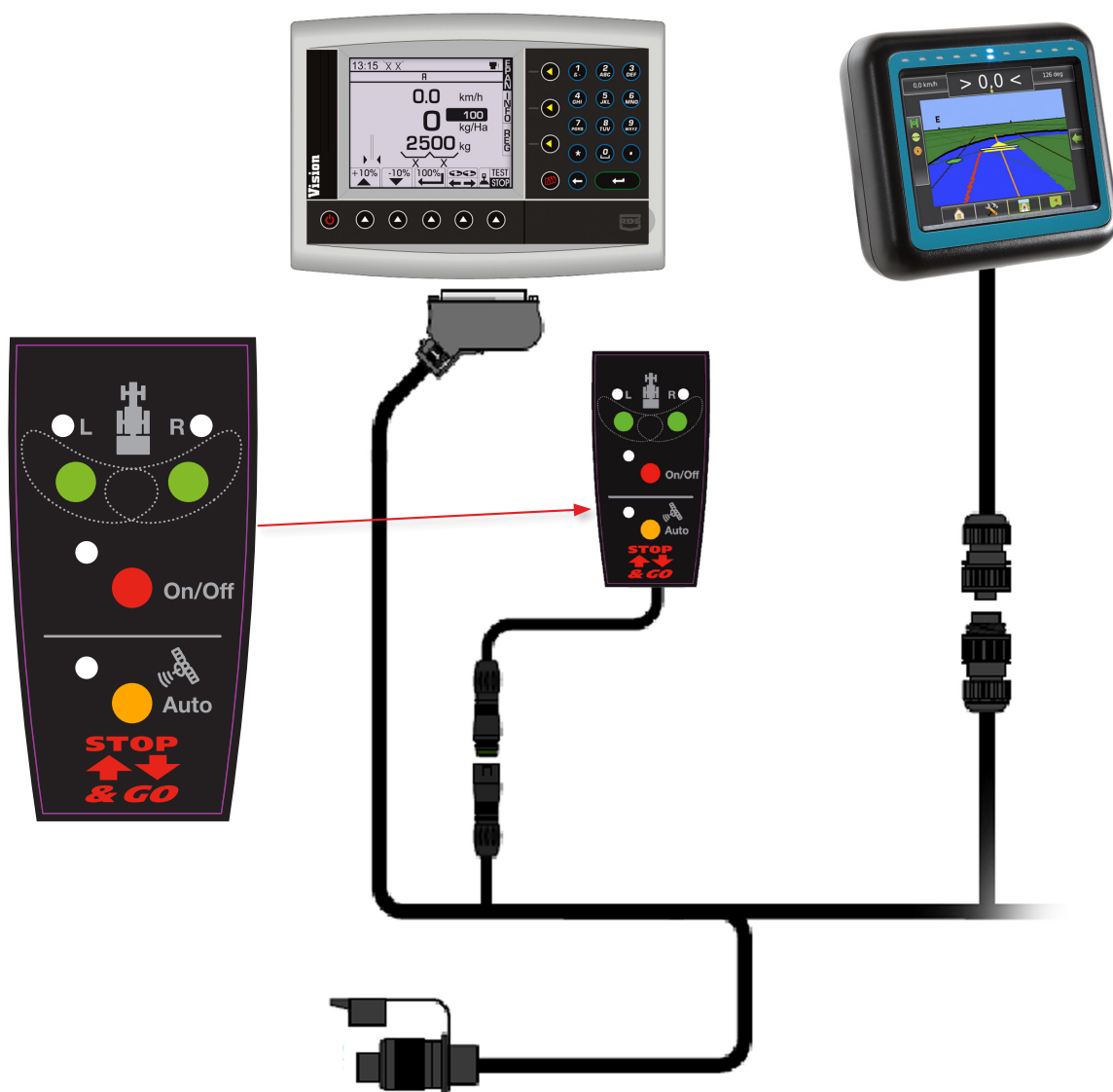
- Нажмите на красную кнопку, при этом должна зажегаться контрольная лампочка, подтверждающая переход к ручному режиму.

Ручной режим позволяет:

Открыть одновременно две заслонки = 1 нажатие на кнопку обеспечивает открытие, при этом загораются обе контрольные лампочки
Закрыть одновременно две заслонки = 1 нажатие на кнопку обеспечивает закрытие, при этом обе контрольные лампочки гаснут.



F



F

To open just one chute (right or left) simply press the button corresponding to the desired side.

For example the two chutes are closed

You want to open just one chute

- for the left, press here

- for the right, press here



The indicator corresponding to the chute will then light

When the two chutes are open, it is possible to close just one chute (left or right).

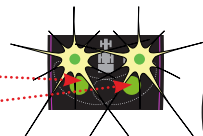
Simply press the button corresponding to the desired side.

For example the two chutes are open

You want to close just one chute

- for the left, press here

- for the right, press here



The indicator corresponding to the chute will go out.

1

F

W celu otwarcia tylko jednego zsypu (lewego lub prawego) wystarczy nacisnąć na przycisk odpowiadający lewej lub prawej stronie.

Przykład, gdy oba zsypy są zamknięte

Aby otworzyć jedną klapę,

- dla otwarcia tylko lewej strony nacisnąć tutaj

- dla otwarcia tylko prawej strony nacisnąć tutaj



Wskaźnik odpowiadający klapie będzie wówczas zapalony

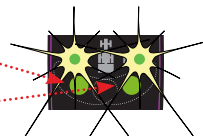
Kiedy oba zsypy są otwarte, możliwe jest zamknięcie tylko jednego zsypu (lewego lub prawego). Wystarczy nacisnąć na przycisk odpowiadający lewej lub prawej stronie.

Przykład, gdy oba zsypy są otwarte

Dla zamknięcia tylko jednej klapy lewej

- dla zamknięcia tylko lewej strony nacisnąć tutaj,

- dla zamknięcia tylko prawej strony nacisnąć tutaj



Kontrolka odpowiadająca danej stronie zgaśnie.

F

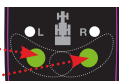
Для того, чтобы открыть одну заслонку (левую или правую), необходимо просто нажать на соответствующую кнопку с нужной стороны.

Пример: обе заслонки закрыты

Вам нужно открыть только одну заслонку

- чтобы открыть левую заслонку, один раз нажмите сюда

- чтобы открыть правую заслонку, один раз нажмите сюда



Тогда загорится контрольная лампочка, соответствующая заслонке

Когда обе заслонки открыты, можно закрыть только одну из них (левую или правую).

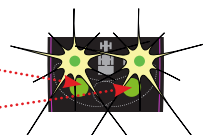
Нужно просто нажать на соответствующую кнопку с нужной стороны.

Пример: обе заслонки открыты

Вам нужно закрыть только одну заслонку

- чтобы закрыть левую заслонку, один раз нажмите сюда

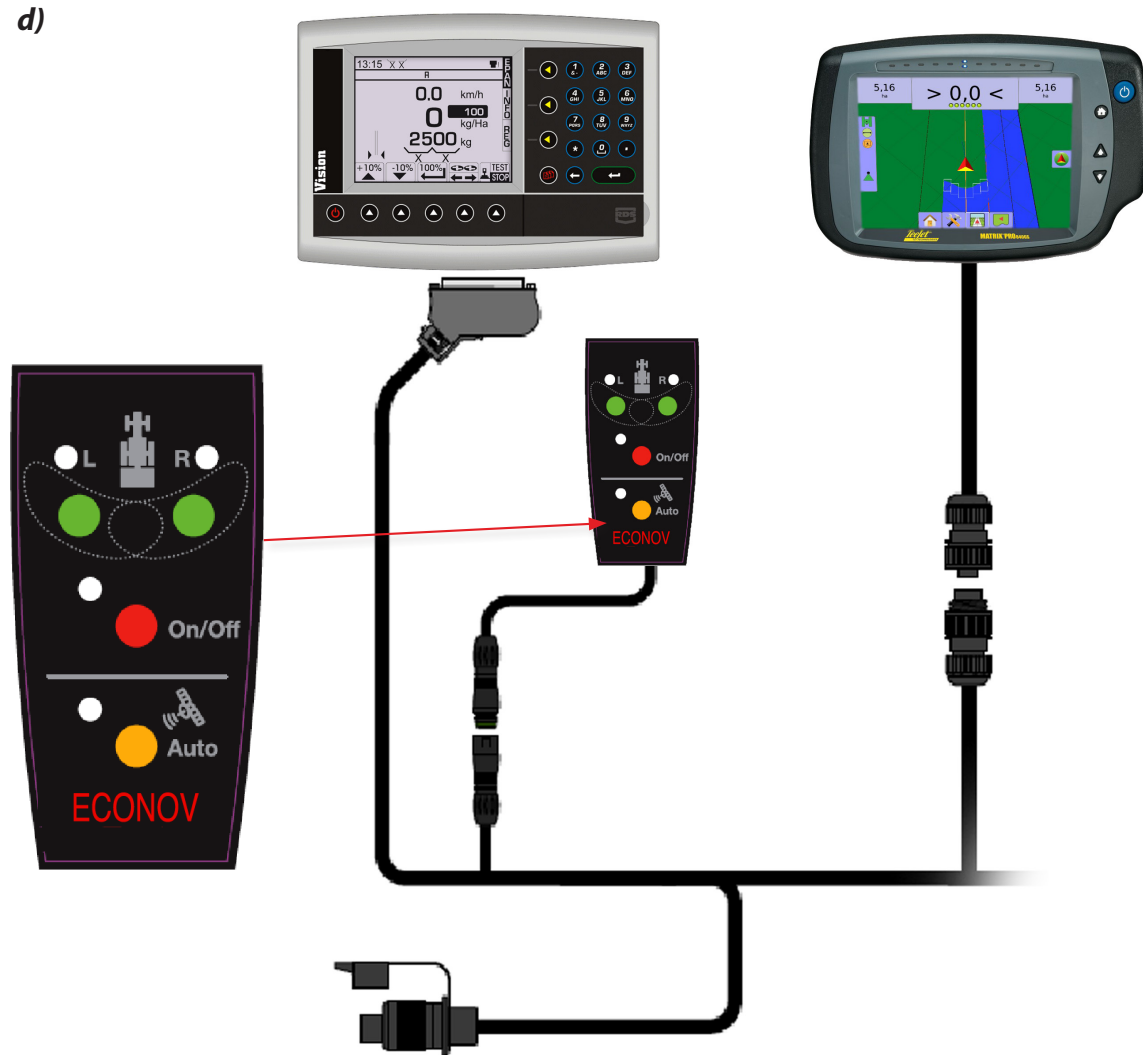
- чтобы закрыть правую заслонку, один раз нажмите сюда



При этом погаснет контрольная лампочка, соответствующая заслонке.

F

d)



F

d) ECONOV, VISION electrical control

Assembly

This control may be positioned on the side of the VISION WPB console. A holder is delivered with the machine. For optimal use this control may be positioned as near as possible to the driver, e.g. on the seat arm rest.

Use

The Econov system has two operating modes : automatic and manual.

Automatic mode

- Press the yellow "Auto" button
When the yellow LED lights this indicates that automatic mode is operational.



This mode should be used when you have previously connected to a GPS system which allows automatic management of sections.

This GPS is available as an option from your dealer

Use of the system requires specific adjustments.

To use your machine correctly, it is necessary to programme the correct settings.

Consult the WPB CAN instructions, ECONOV chapter, to find the correct settings.

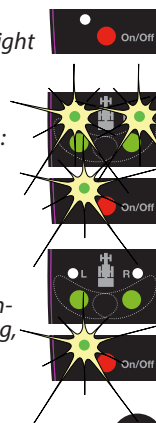
Manual mode

- Press the red button. The indicator will light confirming that you are in manual mode.

Manual mode makes it possible to perform :

The general opening of the two traps simultaneously = 1 press on the button allows opening, the two indicators will light

The general closing of the 2 chutes simultaneously = 1 press on the button allows closing, the two indicators will go out.



PL

F

d) Sterowanie elektryczne ECONOV, VISION

Montaż

Konsola może być umieszczona obok komputera VISION WPB. Wraz z maszyną dostarczany jest specjalny wspornik. Dla optymalnej obsługi, konsola może być umieszczona możliwie najbliżej operatora, na przykład na podłokietniku fotela.

Stosowanie

System ECONOV może pracować w jednym z dwóch dostępnych trybów: w trybie automatycznym lub w trybie ręcznym.

Tryb automatyczny

- Nacisnąć na żółty przycisk „auto”, dioda LED zapali się na żółto wskazując, że tryb automatyczny został uruchomiony.



Ten tryb jest wykorzystywany, gdy wcześniej urządzenie zostało podłączone do systemu GPS, który umożliwia automatyczne odłączanie sekcji rozsiewających. Taki system GPS mogą Państwo zamówić u Waszego sprzedawcy.

Obsługa systemu wymaga specjalnych ustawień. Dla poprawnej obsługi Państwa maszyny, konieczne jest zaprogramowanie poprawnych ustawień. W tym celu muszą Państwo zapoznać się z instrukcją obsługi urządzenia elektronicznego VISION WPB CAN, rozdział ECONOV.

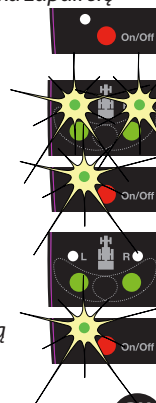
Tryb ręczny

- Nacisnąć na czerwony przycisk, kontrolka zapali się potwierdzając, że urządzenie pracuje w trybie ręcznym.

Tryb ręczny umożliwia :

Całkowite i jednoczesne otwarcie obu zsympów = 1 naciśnięcie na przycisk umożliwia otwarcie zsympów, obie kontrolki będą się świecić.

Całkowite i jednoczesne zamknięcie obu zsympów = 1 naciśnięcie na przycisk umożliwia zamknięcie zsympów, obie kontrolki będą zgaszone.



RU

F

d) Блок управления установки ECONOV

Монтаж

Этот блок управления может быть расположен со стороны терминала системы слежения VISION WPB, опора входит в комплект поставки. Использование блока управления можно оптимизировать, расположив его как можно ближе к оператору, например: на подлокотнике сидения.

Эксплуатация

Система есопов предусматривает два рабочих режима:

Автоматический режим и ручной режим.

Автоматический режим

- Нажмите на желтую кнопку «авто»
Зажегшийся светодиод желтого цвета указывает на активацию автоматического режима.



Этот режим используется, если вы предварительно подключили систему GPS, обеспечивающую автоматическое управление секциями. Систему GPS можно приобрести у дилера в качестве дополнительного оборудования.

Использование системы требует специальных настроек.

Для обеспечения правильной работы оборудования необходимо ввести правильные настройки.

Вы можете посмотреть информацию о правильных настройках в инструкции WPB CAN, в главе ECONOV.

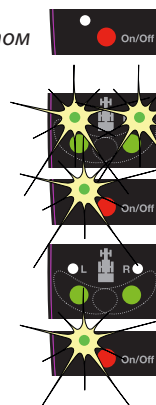
Ручной режим

- Нажмите на красную кнопку, при этом должна зажегаться контрольная лампочка, подтверждающая переход к ручному режиму.

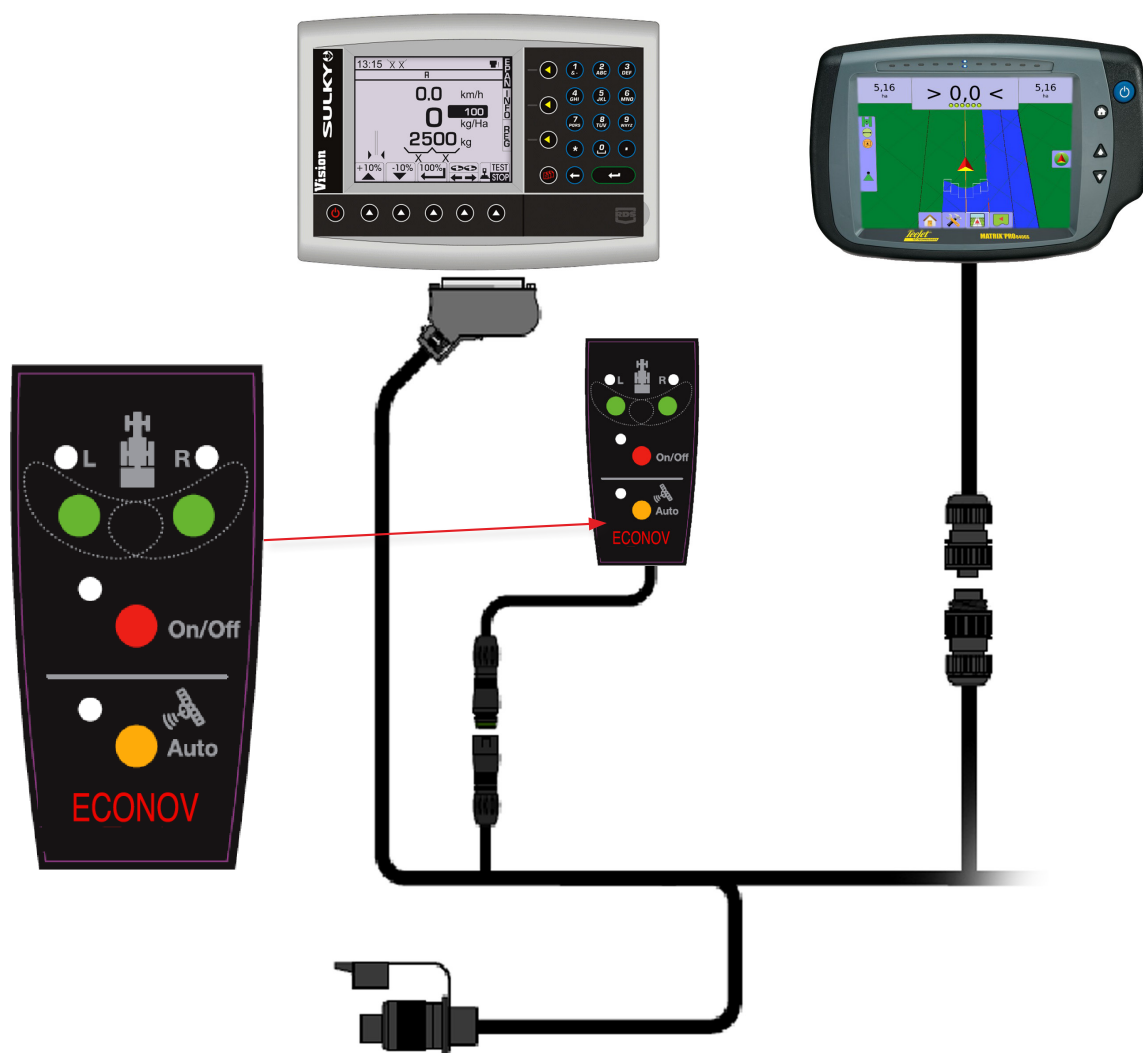
Ручной режим позволяет:

Открыть одновременно две заслонки = 1 нажатие на кнопку обеспечивает открытие, при этом зажигаются две контрольные лампочки

Закрыть одновременно две заслонки = 1 нажатие на кнопку обеспечивает закрытие, при этом обе контрольные лампочки гаснут.



F



F

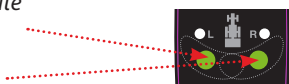
To open just one chute (right or left) simply press the button corresponding to the desired side.

For example the two chutes are closed

You want to open just one chute

- for the left, press here

- for the right, press here



The indicator corresponding to the chute will then light

When the two chutes are open, it is possible to close just one chute (left or right).

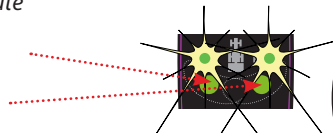
Simply press the button corresponding to the desired side.

For example the two chutes are open

You want to close just one chute

- for the left, press here

- for the right, press here



The indicator corresponding to the chute will go out.

e) ISOBUS electrical control

- Consult the ISOBUS operator's manual

F

W celu otwarcia tylko jednego zsyphu (lewego lub prawego) wystarczy nacisnąć na przycisk odpowiadający lewej lub prawej stronie.

Przykład, gdy oba zsyphy są zamknięte:

- dla otwarcia tylko lewej strony nacisnąć tutaj

- dla otwarcia tylko prawej strony nacisnąć tutaj



Kontrolka odpowiadająca danej stronie zostanie zapalona.

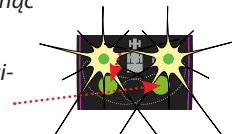
Kiedy oba zsyphy są otwarte, możliwe jest zamknięcie tylko jednego zsyphu (lewego lub prawego).

Wystarczy nacisnąć na przycisk odpowiadający lewej lub prawej stronie.

Przykład, gdy oba zsyphy są otwarte

- dla zamknięcia tylko lewej strony nacisnąć tutaj

- dla zamknięcia tylko prawej strony nacisnąć tutaj



e) Sterowanie elektryczne ISOBUS

- Prosimy o zapoznanie się z instrukcją obsługi ISOBUS.

F

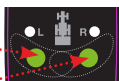
Для того, чтобы открыть одну заслонку (левую или правую), необходимо просто нажать на соответствующую кнопку с нужной стороны.

Пример: обе заслонки закрыты

Вам нужно открыть только одну заслонку

- чтобы открыть левую заслонку, один раз нажмите сюда

- чтобы открыть правую заслонку, один раз нажмите сюда



Тогда загорится контрольная лампочка, соответствующая заслонке

Если открыты обе заслонки, то можно закрыть только одну из них (левую или правую).

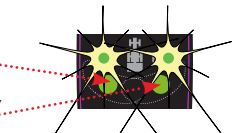
Нужно просто нажать на соответствующую кнопку с нужной стороны.

Пример: обе заслонки открыты

Вам нужно закрыть только одну заслонку

- чтобы закрыть левую заслонку, один раз нажмите сюда

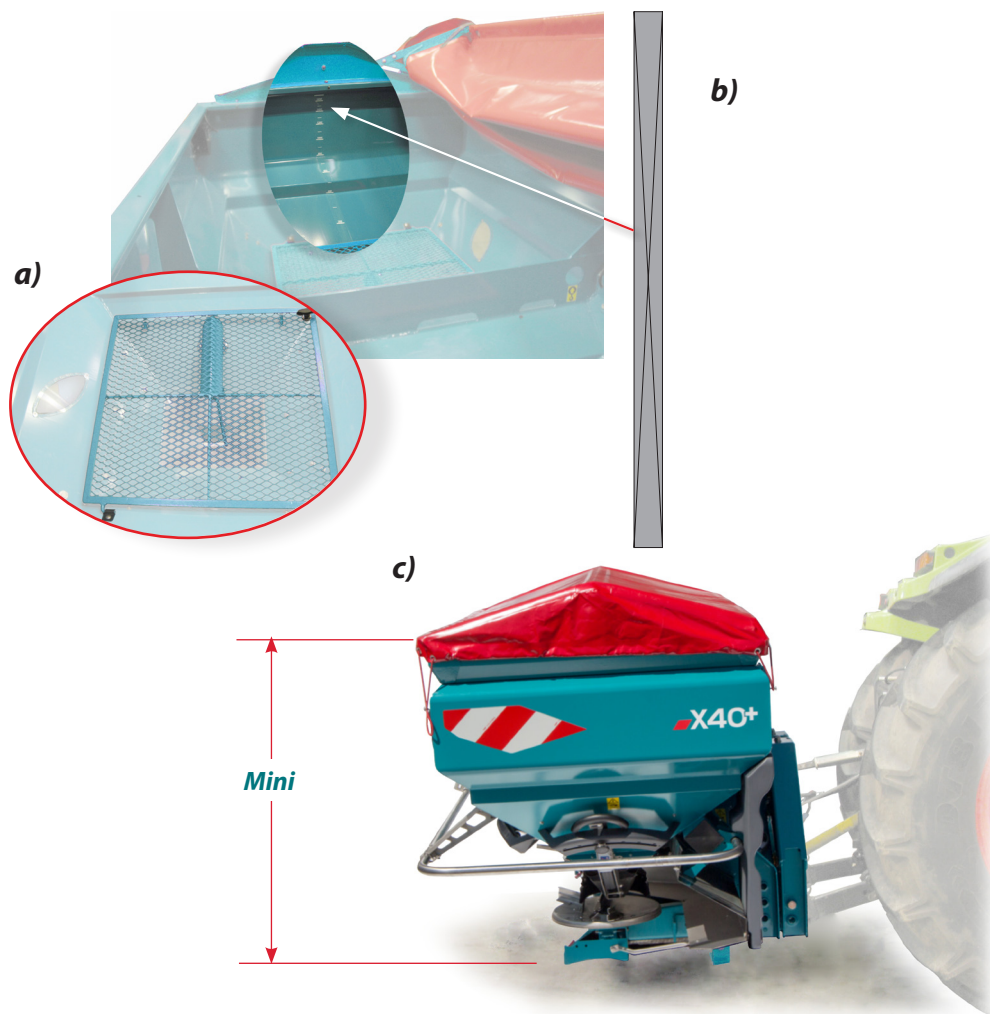
- чтобы закрыть правую заслонку, один раз нажмите сюда



При этом погаснет контрольная лампочка, соответствующая заслонке.

e)

G



H



Do not stand in the hopper while in operation!

Przy załadunku większych modeli rozsiwacza (powyżej 1000 litrów) należy korzystać z urządzeń mechanicznych typu ładowacze. Przebywanie w skrzyni załadunkowej rozsiwacza podczas załadunku i pracy jest zabronione!

Ни в коем случае не садитесь в бункер при работе!

G Loading

a) Sieves

- Check that there are no foreign objects in the hopper before loading.
- Close the sieves.
- Never use the spreader without the sifting screens.

b) The capacity indicator gives the value in litres of product for both sides.

c) Loading

- The machine must be switched off.
- To lower the loading height, adjust the tractor hitch to tip the machine on to its parking supports.

H Emptying

The machine must be switched off.

- Remove the spreading discs
- Use the calibration test chute **1** on the linkage headstock and the bucket that is supplied with the machine.
- Position your machine at least 40 cm above the ground (level) so that your calibration test kit can be placed underneath the metering device **d**).
- Collect fertilizer in the bucket, first on the RH side and then on the LH side by using the shutter levers.
- Refit the spreading discs, making sure they are the right way round.
- Retighten the discs fully.

1

G Załadunek.

a) Sito:

- sprawdzić, czy w zbiorniku nie ma żadnych obcych przedmiotów,
- zablokować sita w pozycji niskiej, opuszczonej.
- Nigdy nie używać rozsiewacza bez sit !

b) Wskaźnik wypełnienia skrzyni zasypowej umieszczony w skrzyni zasypowej określa jej wypełnienie w litrach w obu komorach.

c) Załadunek:

- Maszyna w postoju.
- W celu obniżenia wysokości załadunku, można posłużyć się układem zaczepienia ciągnika, w taki sposób, aby maszyna była pochylona i spoczywała na podporach.

H Opróżnianie skrzyni zasypowej rozsiewacza.

- Rozsiewacz nie może pracować, napęd W.O.M. musi być wyłączony!
- Wziąć rynienkę zsywową **1** i wiaderko zestawu do próby kręconej.
- Zdemontować tarcze rozsiewające.
- Ustawić maszynę na wysokości ok. 40 cm licząc od ramy (maszyna ustawiona w poziomie), aby móc umieścić wiaderko pod skrzynią zasypową (**d**).
- Pozostały nawóz wysypać najpierw z komory prawej a potem z lewej odpowiednio przesuwając ręką dźwignię sterującą szerokością otworu zsywowego.
- Przykręcić z powrotem tarcze rozsiewające zwracając uwagę na kierunek montażu.
- Dobrze przykręcić wszystkie śruby i nakrętki.

G Загрузка

a) Сито

- Убедитесь в отсутствии инородных тел перед загрузкой сита.
- Закройте сито в нижней положении.
- Никогда не работайте без сита.

b) Индикатор емкости отображает величину продукта в литрах для двух сторон.

c) Загрузка

Машина должна быть остановлена.

- Для снижения высоты загрузки следует таким образом отрегулировать сцепку трактора, чтобы машина Х40 была наклонена и была установлена на парковочных опорах.

H Разгрузка

Машина должна быть остановлена.

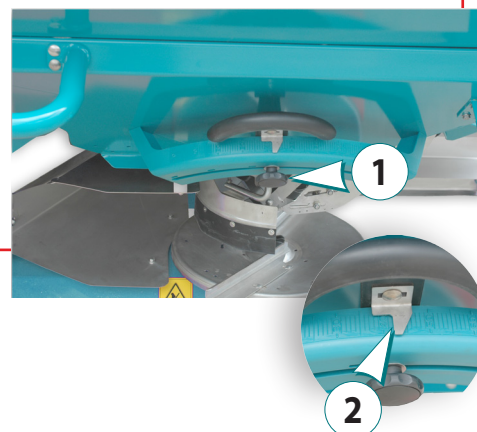
- Снимите диски для разбрасывания
- Взять лоток регулировки расхода **1** с головки автосцепки и ведро, поставляемые с машиной.
- Установите Вашу машину Х40 на высоте опоры и минимум на 40 см от земли (горизонтально), чтобы Вы могли разместить комплект для регулировки расхода под распределением **d**).
- Извлеките удобрение в ведро сначала справа, затем слева, вручную переводя рычаг регулировки или с помощью соответствующего тросового управления.
- Вновь установите диски, соблюдая очередность монтажа.
- Тщательно закрепите диски.

A

K+S KALI
60 ER KALI

Kg/ha

	50	75	100	150	200	250	300	350	400	450	500	600	700	800	900	1000
6	11	12	13	15	17	19	20	22	23	25	26	29	31	33	35	37
8	12	13	15	17	19	21	23	25	27	29	30	33	36	39	41	43
10	13	14	16	19	21	24	26	28	30	32	34	37	40	43	46	48
6	12	13	14	16	19	21	22	24	26	28	29	32	35	37	40	42
8	13	14	16	19	21	24	26	28	30	32	34	37	40	43	46	48
10	13	15	17	21	24	27	29	32	34	36	38	42	45	48	51	54
6	12	14	15	18	20	22	25	27	29	31	32	35	38	41	43	46
8	13	15	17	20	23	26	29	31	33	35	37	41	44	47	50	53
10	14	16	19	22	26	29	32	35	37	40	42	46	49	53	56	61
6	14	16	19	21	24	26	28	30	32	34	37	40	43	46	48	51
8	14	16	18	21	25	28	30	33	35	37	39	43	46	50	53	56
10	15	17	19	24	28	31	34	37	39	42	44	48	52	56	61	66
6	13	14	16	19	22	24	27	29	31	33	35	38	41	44	47	49
8	14	16	18	22	25	28	31	34	36	38	40	44	48	51	54	58
10	15	18	20	24	28	32	35	38	40	43	45	49	53	58	63	70
6	13	15	17	20	23	26	29	31	33	35	37	41	44	47	50	53
8	15	17	19	23	27	30	33	36	39	41	43	47	51	55	59	64
10	16	19	21	26	30	34	37	40	43	46	48	53	58	64	72	82
6	14	16	18	22	25	28	31	34	36	38	40	44	48	51	54	58
8	15	18	21	25	29	33	36	39	42	44	46	51	55	60	67	75
10	17	20	23	28	33	37	40	44	46	49	52	58	65	75	87	100
6	15	17	19	23	27	30	33	36	39	41	43	47	51	55	59	64
8	16	19	22	27	31	35	39	42	44	47	50	55	60	66	77	90
10	18	21	25	30	35	39	43	46	50	53	56	64	75	90	108	130
6	15	18	20	25	29	32	35	38	41	43	46	50	54	59	65	72
8	17	20	23	29	33	37	41	44	47	50	53	59	67	77	91	107
10	19	22	26	32	37	42	46	49	53	56	61	72	87	103	123	148
6	15	18	21	25	30	33	36	39	42	45	47	51	56	61	68	76
8	17	21	24	30	34	38	42	45	48	51	54	61	70	83	98	116
10	19	23	27	33	38	43	47	51	54	59	63	76	95	113	135	163



A test run is strongly recommended to obtain an accurate setting. The setting charts are provided as an indication only. Use the slide calculator to determine your setting. This practical method takes account of the various conditions affecting the flow.

Przeprowadzenie próby dawki rozsiewu jest zalecane w celu zapewnienia równomierności pracy rozsiewacza. Tabele wysiewu załączone do instrukcji obsługi podają tylko dane przybliżone, dla orientacji. W celu przestawienia dawki wysiewu można wykorzystać przesuwany wykres.

Выполнение регулировки расхода рекомендуется с целью точности настройки. Регулировочные таблицы приведены только в ознакомительных целях. Для определения настройки используйте линейку-калькулятор. Данный практический метод учитывает различные условия, оказывающие влияние на расход.

A Setting the flow rate

For a machine fitted with VISION or ISOBUS electronics, please refer to the VISION or ISOBUS operator's manual.

For a machine fitted with manual application rate adjustment, please follow the procedure below.

The rate is set by adjusting the shutter opening with the lever on the graduated quadrant.

a) Use:

- Unscrew the lever thumbscrew **1**.
- Position the mark selected opposite the index.
- The wide part of the stop **2** should be used to read the setting.
- Tighten the thumbscrew.

SELECTING THE INDEX ACCORDING TO YOUR RATE/HA CAN BE DONE THREE WAYS :

- A Using the flow charts supplied with the manual :**
choose the fertilizer which corresponds most closely to your product, read off the theoretical setting and carry out a test run.
- B Settings from the website:**
Settings available on the website dedicated to fertilizer settings or by scanning the QR code opposite.
- C Using the slide-rule supplied with the machine.**

A Ustawienie dawki.

W przypadku maszyny z elektroniką VISION lub ISOBUS, należy zapoznać się z instrukcją obsługi konsoli VISION lub ISOBUS.

W przypadku maszyny z ręcznym ustawianiem dawki rozsiewu, należy postępować według procedury opisanej poniżej:

Ustawienie dawki rozsiewu następuje poprzez przesunięcie dźwigni na skali, co powoduje zwiększenie lub zmniejszenie otworu zsykowego. Skala zawiera wartości od 0 do 100.

a) Ustawienie dawki rozsiewu.

- odkręcić nakrętkę blokującą dźwignię **1**,
- ustawić dźwignię na skali,
- odczyt ustawienia na skali odbywa się na końcówce wskaźnika **2**,

- zakręcić nakrętkę i zablokować dźwignię.

WYBÓR USTAWIENIA DŹWIGNI NA SKALI NA DANEJ WARTOŚCI MOŻE ODBYWAĆ SIĘ W JEDEN Z TRZECH SPOSOBÓW :

- A Wykorzystując załączone do instrukcji obsługi tabele**
ustawień z wartościami wskazującymi i ze zdjęciami różnych typów nawozów,
- B Wykorzystując w tym celu internet i usługę FERTI-TEST (www.sulky.pl lub www.sulky-burel.com),** do której dostęp można również uzyskać po zeskanowaniu kodu QR znajdującego się na stronie obok.
- C Wykorzystując przesuwany wykres** znajdujący się w wyposażeniu standardowym rozsiewacza, służący do poprawienia ustawienia dźwigni dawki rozsiewu.

A Регулировка расхода

Регулировка расхода производится благодаря изменению открытия заслонки с помощью ограничителя реперной установки с градуировкой от 0 до 100.

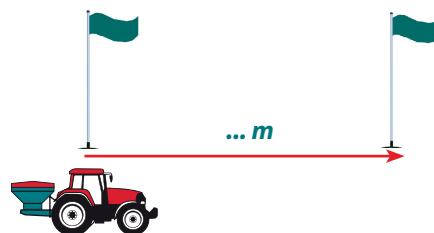
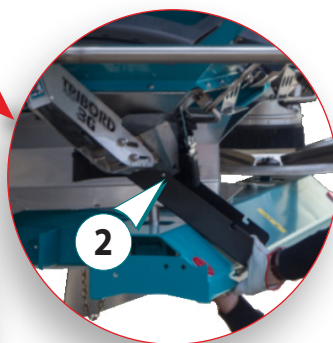
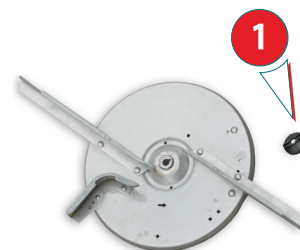
a) Использование :

- Ослабьте ручку ограничителя **1**.
- Установите выбранный репер напротив указателя.
- Считывание производится на ограничителе **2**.
- Закрепите ручку.

ВЫБОР РЕПЕРА В ЗАВИСИМОСТИ ОТ РАСХОДА НА ГА ПРОИЗВОДИТСЯ ТРЕМЯ СПОСОБАМИ:

- A С помощью таблиц расхода,** поставляемых с руководством по эксплуатации: выберите удобрение, которое больше всего подходит для Вашего продукта, внимательно изучите теоретические основы регулировки и произведите контрольное испытание.
- B**
- C С помощью линейки-калькулятора расхода,** которая поставляется вместе с машиной.

A



4

... m

12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
20 m	25,0 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
27 m	18,5 m
28 m	17,9 m
32 m	31,4 m
36 m	27,8 m
40 m	25,0 m
44 m	22,8 m



$$\frac{\text{Kg}}{2} = \dots \text{ Kg}$$



Make sure your scales are accurate.
Do not forget to subtract the weight of the bucket from the amount collected during the test.
Spreading should be carried out at the forward speed determined during the test.
We recommend that the tractor speed is checked over a distance of 100 m.

Zwrócić uwagę na dokładność używanej wagi.
Nie zapomnieć o odjęciu ciężaru pojemnika, w którym zważono nawóz.
Próby dawki przeprowadzać na takiej samej prędkości jazdy, jaka później będzie używana w pracy. Zaleca się skalibrować również prędkość ciągnika na odcinku 100 m.

Обратите внимание на правильность Вашего уравнения.
Не забудьте вычесть вес бака из установленной контрольной дозы.
Произведите разбрасывание со скоростью движения вперед, равной контрольной скорости.
Рекомендуется проверять скорость трактора через каждые 100 м.

A

Rate tests

The test is to be carried out before each spreading operation so that the correct quantity per hectare is applied.

The variable nature of fertilizer is such that this process is absolutely necessary.

SETTING UP THE TEST :

The machine must be off.

The calibration test can be carried out on either the right or left hand side position the chute width lever at mark 150.

- ➔ Remove the disc by unscrewing the knob
- ➔ Position the chute.
- ➔ Position the bucket.

Setting with the charts

- Position the marker at the setting corresponding to your fertilizer as indicated in the enclosed tables.

- Check the mark by performing a calibration test over a distance ⁴ equal to your working width.

To determine the rate per hectare, weigh the quantity obtained and multiply by 40.

In order to perform a calibration test in complete safety, the operator should wear safety devices (gloves, glasses, mask, overall, safety shoes) adapted to the products used in the hopper. Please consult the safety regulations related to the products used.

The "Calibration test bucket with slide-rule" is available as an option with the machines fitted with VISION or ISOBUS electronics.

A

Przeprowadzenie próby dawki wysiewu.

Jeśli chcemy rozsiać ściśle określoną dawkę nawozu na hektar, zaleca się przeprowadzenie próby dawki wysiewu, gdyż nawozy nawet tego samego typu często różnią się właściwościami fizycznymi.

PRZYGOTOWANIE PRÓBY DAWKI ROZSIEWU :

Przygotowanie do próby odbywa się przy wyłączonej maszynie, podczas postoju.

Próbę przeprowadza się po prawej lub po lewej stronie maszyny. Dźwignię od rynienki zsypanej należy ustawić na skali w położeniu 150.

- ➔ Ściągnąć tarczę rozsiewającą odkręcając nakrętkę mocującą.
- ➔ Umieścić rynienkę prowadzącą nawóz do wiaderka.
- ➔ Umieścić mocowanie wiaderka w przewidzianym do tego celu miejscu.

Ustawienie dawki z wykorzystaniem tabeli.

- Wartość na skali ustawić zgodnie z wartością określoną w tabeli przy nawozie odpowiadającym nawozowi, który stosują Państwo do rozsiewu.

- Należy sprawdzić poprawność ustawienia podczas próby dawki, przejeżdżając odpowiednio wskazaną odległość ⁴ odpowiadającą wybranej szerokości roboczej rozsiewacza.

Zważyć zebraną do wiaderka ilość nawozu i pomnożyć przez 40. Wynik wskazuje dawkę wysiewu nawozu w kg na hektar. W celu pełni bezpiecznego przeprowadzenia czynności związanych z używaniem zestawu do próby kontrolnej, należy nosić odzież ochronną (rękawice, okulary, maskę, kombinezon, obuwie ochronne) przystosowane do produktów znajdujących się w zbiorniku. Należy zapoznać się z zaleceniami dotyczącymi bezpieczeństwa, związanymi z używanymi środkami.

Zestaw do kontroli dawki oraz przesuwany wykres jest dostępny opcjonalnie dla maszyn z elektroniką VISION lub ISOBUS.

A

Проверка расхода

Данная проверка должна проводиться перед каждым разбрасыванием до достижения оптимальной дозы на га. Обязательное проведение испытаний также связано с различной природой удобрений.

ЗАПУСК ПРОВЕРКИ :

Машина должна быть остановлена. Проверка расхода производится для правой или левой стороны с установкой лотка на репер на 150.

- ➔ Вынуть диск, отвинтив шкив.
- ➔ Установите лоток.
- ➔ Поместите ведро.

Регулировка по таблице

- Произведите регулировку репера в зависимости от вида удобрения согласно приведенным таблицам.

- Проверьте репер на расход, проехав расстояние, соответствующее рабочей ширине.

Чтобы узнать дозировку на га, взвесить полученное количество и умножить на 40.

Для полной безопасности при работе с комплектом для регулировки расхода рекомендуется ношение перчаток.

A

Przesuwany wykres upraszczający zmianę dawki rozsiewu po przeprowadzeniu próby dawki.

RÉGLAGE DU DÉBIT SUR VOTRE DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

X40⁺ - X50⁺

Par sécurité avant les opérations 4 et 5, arrêter la prise de force

1 Distance d'essai

Si votre largeur de travail est :

12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m
21 m	23,8 m
24 m	20,8 m
28 m	17,9 m

32 m	31,4 m
36 m	27,8 m
40 m	25 m
44 m	22,8 m
48 m	20,8 m
50 m	20 m

Le poids recueilli pour ces essais est à diviser par 2 avant de le reporter sur l'échelle rouge au dos.

Dans votre champ, marquez la distance à parcourir



2 Mise en place



Arrêtez le moteur

Installez sur le côté droit la goulotte d'essai et le bac

Trappe de débit sur le repère 35

3 Parcours d'essai



- N'ouvrez la trappe que sur la distance d'essai
- Maintenez votre vitesse d'épandage habituelle et la prise de force à la vitesse indiquée dans votre manuel d'utilisation

4 Lecture du poids d'engrais recueilli



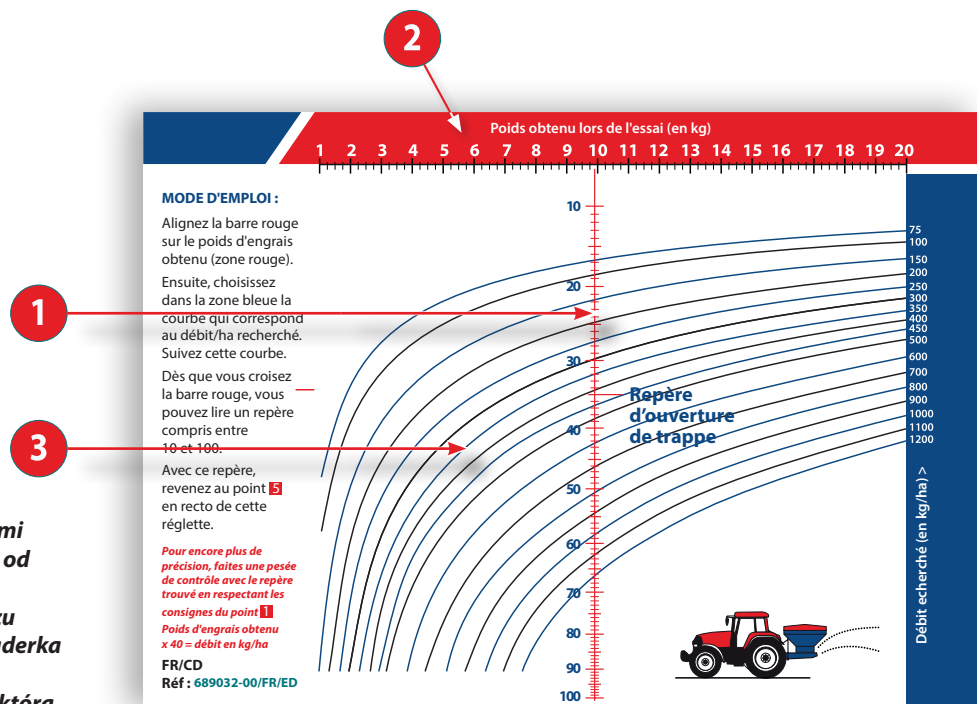
Mode d'emploi au dos

5 Reportez sur les 2 trappes du distributeur le repère de réglage obtenu. Le débit est maintenant réglé.

Hauteur d'épandage : 70 cm sous disques. Prise de force et vitesse d'avancement au travail : comme pour l'essai.

Contrôlez votre largeur de travail avec les 4 bacs croisillonés du kit de contrôle de recroisement.

BON ÉPANDAGE !



Opis:

- (1) Skala z wartościami ustawień dźwigni od dawki roboczej.
- (2) Waga w kg nawozu zebranego do wiaderka podczas próby.
- (3) Dawka rozsiewu, którą chcemy uzyskać w kg/ha.

Zważony podczas próby kręconej nawóz x 40 = dawka w kilogramach na hektar.

Follow the instructions carefully.

W celu uzyskania równomiernego rozsiewu, należy utrzymywać tarcze rozsiewające i łopatki w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiewie.

Соблюдать инструкции.



A

Setting with the slide-rule

Whatever the type of fertilizer used, the slide-rule will enable you to determine the setting for the shutter openings for the required rate, with a single test without using the charts.

PRINCIPLE (SEE SLIDE-RULE)

- Place two markers at a distance corresponding to your working width; e.g. 20.80 m for 24 m spreading.
- Fit the calibration test kit.
- Set the rate indicator for the RH flap to **35** (whatever your flow rate).
- Leave the LH flap closed.
- Set the PTO to 540 rpm and cover the test distance at your working speed.
- Weigh the quantity obtained (subtracting the weight of the bucket).

- On the back of the slide-rule, set the red bar **1** along the top section **2** to the weight obtained.
- Choose the curve **3** relating to your quantity per hectare.
- Read the setting mark at the point where the curve intersects the red line **1**.
- Apply the setting mark obtained to the two machine shutters.
- For increased accuracy, it is possible to carry out a second test at the mark determined during the first.
- To determine the rate per hectare, weigh the quantity obtained and **multiply by 40**.

A

Ustawienie dźwigni dawki rozsiewu przy wykorzystaniu przesuwnej wykresu.

- Zamontować wiaderko pod prawą komorą rozsiewacza.
- Zamknąć lewy zsył komory rozsiewacza.
- Dźwignię od dawki wysiewu z tyłu rozsiewacza pod prawym zsyłem (ze skalą od 0 do 90) należy ustawić na **wartości 35**.
- Ustawić obroty napędu W.O.M. na 540 obr./min.
- W zależności od pożądanej szerokości pracy, przejechać wskazany dystans na takiej samej prędkości roboczej, z jaką później będziemy rozsiewać:
- Uzyskaną podczas przejazdu ilość nawozu w wiaderku należy zważyć (Pamiętać o odjęciu wagi wiaderka!). Jeśli otrzymaną wagę pomnożymy przez 40, to od razu otrzymamy ilość kilogramów nawozu, która będzie rozsiłana na hektar przy danej prędkości i szerokości roboczej.
- Wykorzystując przesuwającą tarczę należy odnaleźć ilość zważonych kilogramów na czerwonym polu **2** i ustawić na tej wartości czerwoną linię ze skalą **1**.

- Krzywe czarne i niebieskie **3** określają pożądaną dawkę wysiewu nawozu na hektar. Należy więc odczytać na niebieskim polu tarczy (lub tuż przed nim) ilość kilogramów nawozu na hektar, jaką chcemy wysiać.
- Miejsce, w którym dana krzywa przecina się z czerwoną linią jest nową pozycją, w jakiej należy ustawić na maszynie obie dźwignie dawki wysiewu na uzyskanym ustawieniu.
- W celu uzyskania większej pewności, zaleca się powtórzenie próby dawki rozsiewu z nowym ustawieniem na skali oraz pomnożenie uzyskanej wagi nawozu przez **40**.

A

Регулировка с помощью линейки-калькулятора

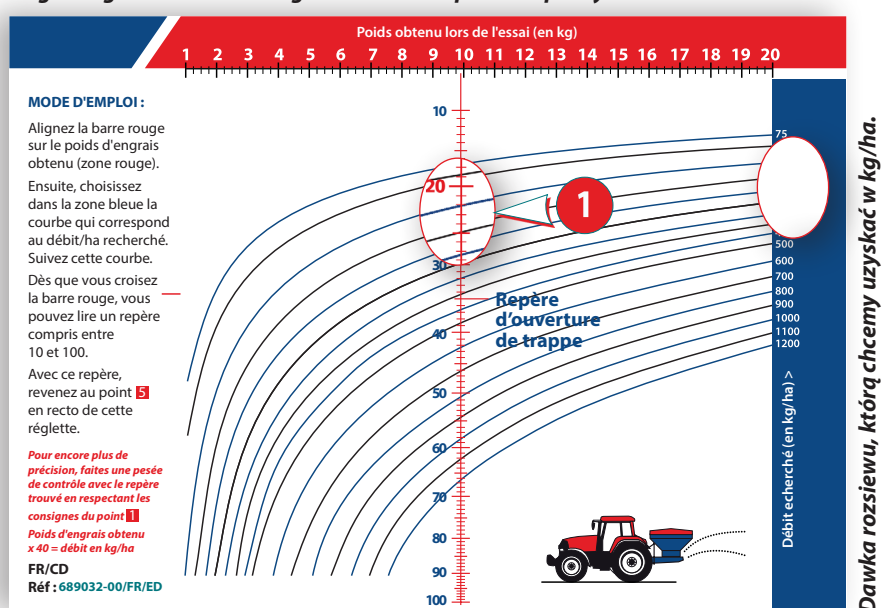
Она позволяет Вам, независимо от вида используемого удобрения, установить угол открытия заслонок, обеспечивающий желаемый расход, за один раз без использования таблиц.

Принцип: (см. на линейку-калькулятор)

- Разместить две рейки таким образом, чтобы между ними получилось расстояние, соответствующее нужной ширине разбрасывания, например 20,80 м на 24 м разбрасывания.
- Справа установить испытательный комплект для регулировки расхода.
- Установить ограничитель расхода правой заслонки на отметке **35** (независимо от желаемого расхода).
- Левую заслонку держать закрытой.
- Установить вал отбора мощности на 540 об/мин и проехать испытательное расстояние на рабочей скорости.

- Взвесить полученное количество (вычитая вес бака).
- На обратной стороне линейки-калькулятора разместить в верхней части красную полосу **1** с обозначением полученного Вами веса **2**.
- Выбрать кривую **3**, соответствующую желаемой дозе на гектар.
- Определить значение репера для регулировки в месте пересечения этой кривой с красной линией **1**.
- Отрегулировать обе заслонки устройства Х40 в соответствии с полученным значением репера.
- Для большей точности, возможно проведение второй проверки, принимая во внимание значение репера, определенного при первом испытании.
- Чтобы узнать дозировку на га, взвесить полученное количество и **умножить на 40**.

A

Waga w kg nawozu zebranego do wiaderka podczas próby.**Dawka rozsiewu, którą chcemy uzyskać w kg/ha.**

Follow the instructions carefully.

W celu uzyskania równomiernego rozsiewu, należy utrzymywać tarcze rozsiewające i łopatki w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiewie.

Соблюдать инструкции.

A

**Rate Modulation
(example -10% at 200Kg/ha)**

Your machine is set for 200 Kg/ha at mark 25 ❶.

- Multiply this rate by 0,9
($200 \times 0,9 = 180 \text{ Kg/ha}$).

- Transfert this value on to the required rate.

In this case :

mark 22 ⇄ 150 kg

mark 25 ⇄ 200 kg

For 180 kg / ha select mark 23.5

A

Zmiana dawki (przykład zmniejszenia dawki o 10% z dawki 200 kg/ha).

Przykładowo :

Dźwignia na skali od ustawiania dawki na rozsiewaczu nawozów została ustawiona na wartości 25 ❶. Pożądana dawka ma wynieść 200 kg/ha.

- Przemnożyć tę dawkę przez 0,9
(czyli: $200 \times 0,9 = 180 \text{ kg/ha}$).

Odszukać wartość 180 w miejscu przesuwnego wykresu w szukaną dawkę wysiewu ❷.

W naszym przypadku :

wartość 22 ⇄ 150 kg/ha

wartość 25 ⇄ 200 kg/ha

Aby ustawić na dawkę 180 kg/ha, dźwignię przestawić na wartość 23,5.

A

**Изменение дозы
(например -10% для 200 кг/га)**

Ваша машина отрегулирована на 200 кг/га при репере, установленном на отметке 25 ❶.

- Умножить эту дозу на 0,9
($200 \times 0,9 = 180 \text{ кг/га}$).

- Применить это значение к желаемому расходу.

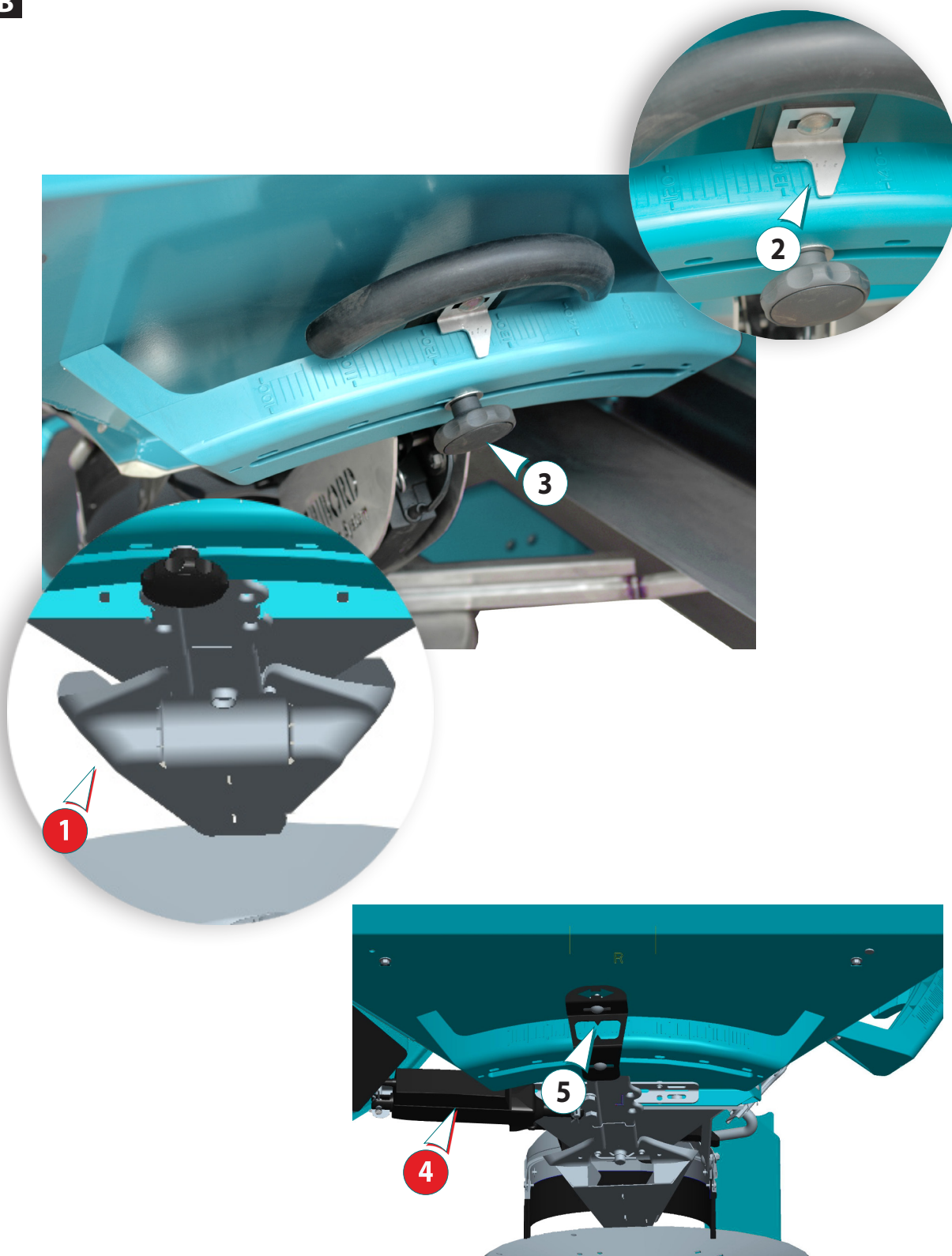
В данном случае :

репер 22 ⇄ 150 кг

репер 25 ⇄ 200 кг

Для 180 кг/га устанавливают репер 23,5.

B



For correct spreading, the discs and the ejector blades need to be kept in good condition.

W celu uzyskania równomiernego rozsiewu, należy utrzymywać tarcze rozsiewające i łopatkę w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiewie.

Для эффективного внесения удобрений, необходимо содержать и пластины и эжекторные лопасти в исправном состоянии.

B Setting the width

For a machine fitted with VISION or ISOBUS electronics, please refer to the VISION or ISOBUS operator's manual.

For a machine fitted with manual application rate adjustment, please follow the procedure below.

a) Use

The point where the fertilizer drops on to the disc, and therefore the working width, can be adjusted by means of the setting chute ❶.

This setting is continuous and, whatever the fertilizer granules used, will enable you to find the setting giving optimum coverage.

A reading can be taken using the marker ❷, the sector is graduated from 100 to 160.

It can be blocked off using the handle ❸.

For an ECONOV machine, the management of the feeder spouts is by electric cylinders ❹ which are driven from the VISION CAN console.

The position is read using the marker ❺.

B Ustawienie dźwigni szerokości roboczej rozsiewacza.

W przypadku maszyny z elektroniką VISION lub ISOBUS, należy zapoznać się z instrukcją obsługi konsoli VISION lub ISOBUS.

W przypadku maszyny z ręcznym ustawianiem dawki rozsiewu, należy postępować według procedury opisanej poniżej:

a) Obsługa

Ustawienie szerokości roboczej rozsiewacza odbywa się za pomocą dźwigni ❶ znajdujących się po jego obu stronach ze skalą od 100 do 160. Odczyt ustawienia odbywa się za pomocą wskaźnika ❷.

Przesunięcie dźwigni zmienia punkt spadania nawozu na tarczę rozsiewającą względem jej środka. Wykorzystuje się tutaj siłę odśrodkową, która rozpędza granulki nawozu i rozrzuca je na pożądaną odległość.

Zablokowanie ustawienia dźwigni uzyskuje się za pomocą pokrętła ❸.

W przypadku maszyny ECONOV sterowanie rynienkami zsyłowymi odbywa się za pomocą siłowników elektrycznych ❹ sterowanych z konsoli VISION CAN.

Odczyt położenia odbywa się za pomocą znacznika ❺.

B Регулировка ширины

a) Применение

Регулируемый желоб ❶ позволяет изменить точку загрузки удобрений на диске и таким образом изменить ширину захвата.

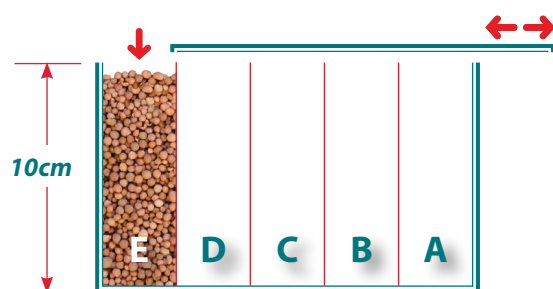
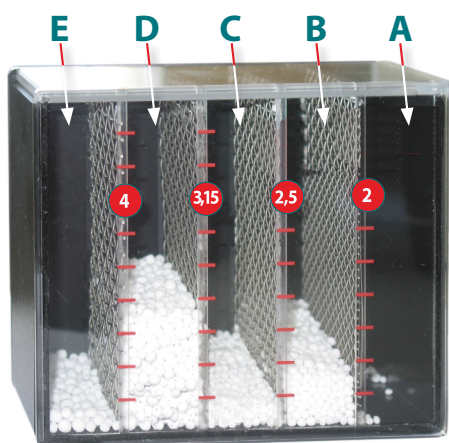
Эта регулировка происходит плавно и позволяет Вам, независимо от вида гранулированного удобрения, при условии, что оно обладает хорошими баллистическими свойствами, произвести регулировку, обеспечивающую оптимальное его распределение.

Считывание значений происходит с помощью Репера ❷, сектор имеет градуировку от 100 до 160.

Блокировка осуществляется с помощью рукоятки ❸.

На установке ECONOV лотками управляют электрические домкраты ❹, которые управляются с терминала устройства слежения VISION CAN. Положение можно определить по отметке ❺.

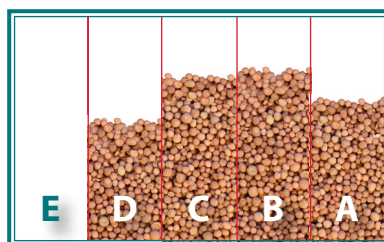
B



1



2



3

B

b) Fertilizer characteristics

The structure and the shape of the fertilizer are very important to obtain a wide sowing band, and it is recommended to select the most suitable product.

Using the granulometer

- ➔ 1 Open the cover. Fill the left-hand compartment of the granulometer with fertilizer then close the cover.
- ➔ 2 Shake the appliance for at least 10 seconds.
- ➔ 3 Lay the appliance down and read the "bar chart" formed by the five columns separated by the screens.

B

b) Właściwości nawozu granulowanego.

W celu uzyskania możliwości pracy na dużą szerokość roboczą należy wykorzystywać nawóz, którego struktura i kształt są najlepiej do tej szerokości dostosowane.

Aby rozpoznać szybko fizyczną charakterystykę nawozu, można posłużyć się granulometrem:

Wykorzystanie granulometru

- ➔ 1 Przesunąć wieczko i wsypać nawóz do lewej przegródki granulometru. Zamknąć wieczko.
- ➔ 2 Mocno wstrząsnąć granulometrem przez minimum 10 sekund.
- ➔ 3 Odczytać wynik w 5 przegródkach. Każda przegródka zawiera inny kalibr (średnicę) granulatu, dzięki zamontowanym wewnątrz siom z oczkami.

B

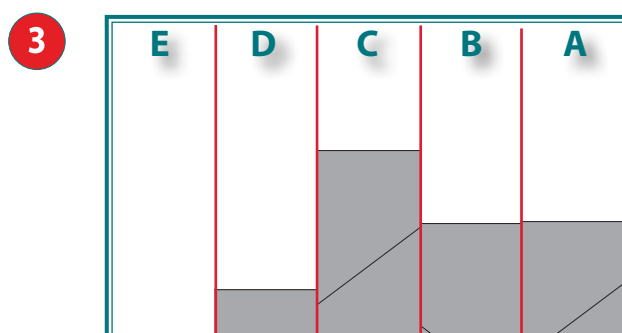
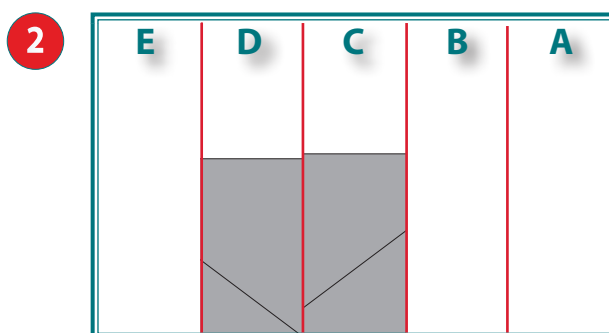
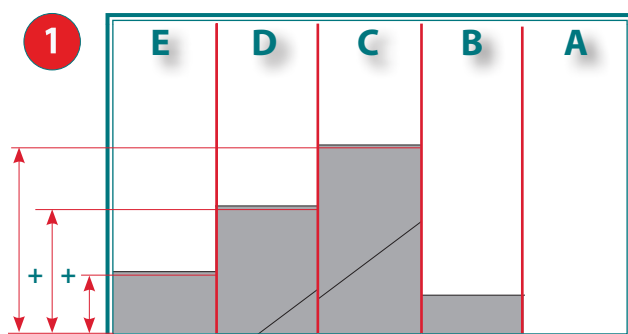
b) Характеристики удобрений

Чтобы получить большую ширину захвата, структура и форма удобрения имеет важное значение. Предпочтительно выбирать наиболее подходящий продукт.

Использование гранулометра

- ➔ 1 Открыть крышку. Заполнить левую секцию гранулометра удобрением, затем снова закрыть крышку.
- ➔ 2 Встряхивать прибор не менее 10 секунд.
- ➔ 3 Поставить прибор на прежнее место, и непосредственно прочесть гистограмму, состоящую из пяти градуированных колонок с продуктом, просеянным через сито.

B



B

The compartments are sized as follows:

- A = < 2mm
- B = 2,5 to 2mm
- C = 3.15 to 2.5mm
- D = 4 to 3.15mm
- E = > 4mm

READING THE RESULT

- To achieve maximum performance with your spreader (28 m with a 12-28 m set of blades, for example): 80% of the fertilizer granules must be larger than 2.5 mm and a density at least equal to 0.9; i.e.

With granulometer

- ➔ 1 C + D + E ≥ 8cm.

Note:

With urea, potassium chloride and all compact fertilizers in general:

- EV 12-18 m vanes ➔ max. width of 18 m
- EV 18-28 m vanes ➔ max. width of 24 m
- EV 24-36 m vanes ➔ max. width of 28m
- EV 32-44 m vanes ➔ max. width of 36 m

If the spreader is not used to its full capacity (24 m with a 24-36m set of blades, for example), the percentage of fertilizer over 2.5 mm may be reduced.

- Homogeneous fertilizer ➔ 2

The granules are concentrated in the two central compartments of the Granulometer with no particles in the outer compartments.

No granules are less than 2 mm in diameter.

- Heterogeneous fertilizer ➔ 3

Granules are found in three or four compartments.

A large quantity of particles are less than 2 mm in diameter.

For optimum use of your granulometer consult the fertilizer analysis department.

And confirm your fertiliser using the near search.

Recherche
approchante

B

Każda przegródka granulometru zawiera inny kalibr (średnicę) granulatu.

- A = mniej niż 2 mm,
- B = od 2 do 2,5 mm
- C = od 2,5 do 3,15 mm
- D = od 3,15 do 4 mm
- E = powyżej 4mm

ODCZYT WYNIKU:

- Aby uzyskać maksymalną skuteczność rozsiewu rozsiewaczem (np. na szerokość roboczą 28m przy używanych łopatkach o zakresie 12-28 m), to 80% nawozu powinno mieć granulometrię wyższą niż 2,5 mm przy gęstości większej od 0,9 lub równej 0,9.

Oznacza to, że z granulometrem 1 wynik powinien wynieść: ➔ 1 C + D + E ≥ 8cm.

W przypadku nawozów o drobnej granulacji (np. mocznik):

- Łopatka EV 12-18 m można osiągnąć max 18 m
- Łopatka EV 18-28 m można osiągnąć max 24 m
- Łopatka EV 24-36 m można osiągnąć max 28 m
- Łopatka EV 32-44 m można osiągnąć max 36 m

- Jeśli rozsiewacz nie musi pracować na pełną szerokość roboczą, to np. przy szerokości roboczej (24 m z łopatkami rozsiewającymi 24-36), procent granulek o średnicy większej niż 2,5 mm może być mniejszy.

- Jeśli nawóz posiada równą granulację 2, to granulki rozmieszczone są mniej więcej po równo w środkowych przegródkach granulometru i praktycznie w przegródkach zewnętrznych nie ma żadnych granulek nawozu. Nie ma w ogóle granulek o średnicy mniejszej niż 2 mm.

- Jeśli nawóz posiada nierówną granulację 3, to granulki znajdują się w 3 lub 4 przegródkach granulometru. Duża ilość nawozu ma średnicę mniejszą niż 2 mm.

Dla optymalnego wykorzystania granulometru mogą Państwo wykorzystać usługę FERTITEST i wykorzystać szukanie wg przybliżonego wyglądu danego granulatu, funkcja „Szukanie podobnego”:

Recherche
approchante

B

Имеются следующие секции:

- A: до 2 мм
- B: от 2,5 до 2мм
- C: от 3,15 до 2,5мм
- D: от 4 до 3,15мм
- E: более 4мм

СЧИТЫВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТА

- Чтобы достичь максимальной производительности распределителя (например, 28 м с комплектом лопастей 12-28 м): 80 % удобрения должно иметь размер гранул более 2,5 мм с плотностью более или равной 0,9.

Т.е. иметь гранулометрию:

- ➔ 1 C + D + E ≥ 8 см

Примечание:

При использовании карбамида, хлористого калия и вообще любого прессованного удобрения:

- Лопасть EV 12-18м Максимальная ширина 18 м
- Лопасть EV 18-28м Максимальная ширина 24 м
- Лопасть EV 24-36м Максимальная ширина 28 м
- Лопасть EV 32-44м Максимальная ширина 36 м

Если распределитель не используется на максимальную мощность (например, 24м с комплектом лопастей 24-36м), процент удобрения, имеющего размер гранул более 2,5мм, должен быть меньшим.

- Однородное удобрение ➔ 2

Гранулы распределяются по 2 центральным секциям Гранулометра, ни одна гранула не подает в крайние отделения.

0% гранул имеют диаметр менее 2 мм.

- Неоднородное удобрение ➔ 3

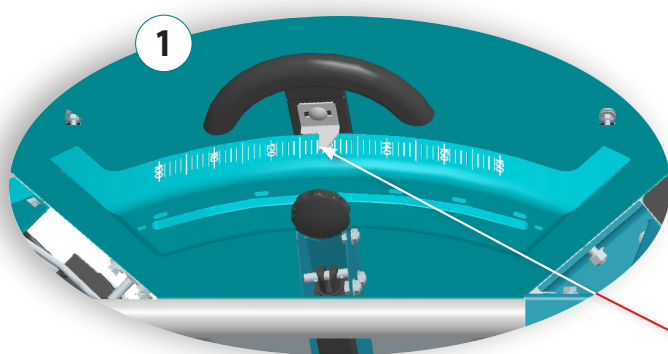
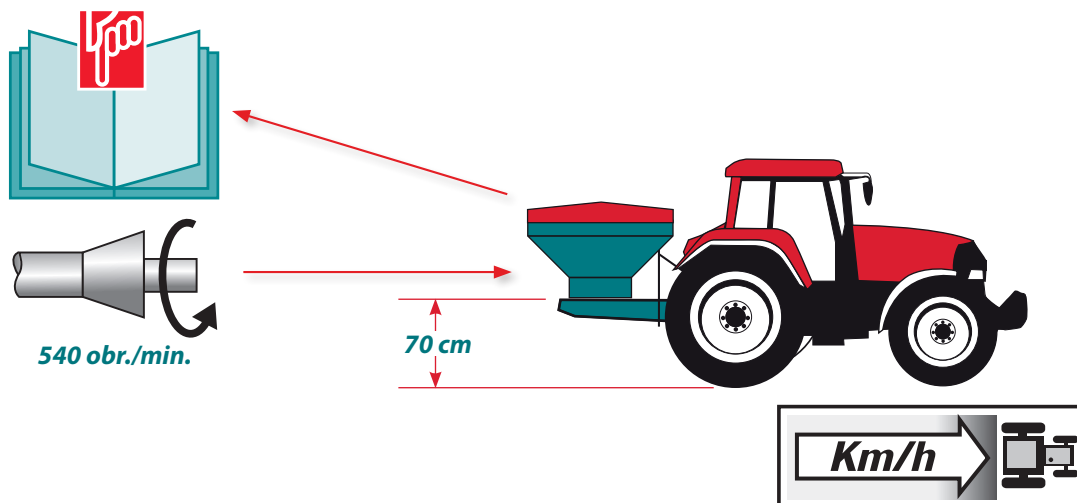
Гранулы распределяются по 3 или 4 секциям. Очень большое количество частиц имеют диаметр менее 2 мм.

Для оптимального использования гранулометра проконсультируйтесь в отделе анализа удобрений « FERTI-TEST »

Подтвердите эффективность используемого удобрения путем приблизительного анализа.

Recherche
approchante

B

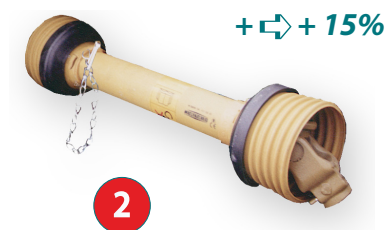
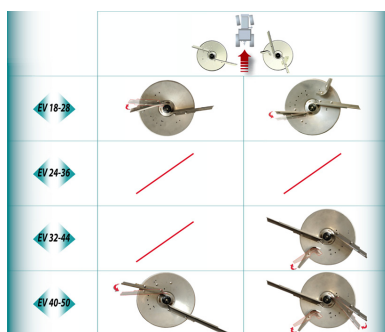


X40+

	12-18	24-30	36-42
12	125		
15	125		
18	127		
20	128		
21	130	127	
24	133	129	
28	136	128	
32		130	
36		132	
38		132	

D= 1.1

3



For correct spreading, the discs and the ejector blades need to be kept in good condition.

W celu uzyskania równomiernego rozsiewu, należy utrzymywać tarcze rozsiewające i łopatki w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiewie.

Для эффективного внесения удобрений, необходимо содержать и пластины и эжекторные лопасти в исправном состоянии.

B

c) Settings

SETTING WITH THE CHARTS

By consulting the charts, search for the fertilizer which corresponds most closely to the product to be spread by referring to its main characteristics, i.e. size, density, shape.

Ex.: K + S KALI with the  vanes
For 28m $\rightarrow$ mark 128

- Set the chute to the position suggested  and tighten the thumbscrew.

- For the ECONOV machine, from the VISION console menu  the icon  and  adjust the position of the feeder spouts to the value read.

Or use the FERTI-TEST import with the SD card.

To obtain a large working width, the structure and the shape of fertilizer are important and it is preferable to choose the most suitable product.

 $\rightarrow$ The + sign indicates that the PTO speed must be increased by 15%. 540 $\rightarrow$ 620 rpm

$\rightarrow$ The - sign indicates that the PTO speed should be reduced by 15%. 540 $\rightarrow$ 460 rpm

 $\rightarrow$ Depending on the fertilizers used and the set of vanes, it may be necessary to adapt the position of the vanes to optimise the distribution quality.
To be performed following the indications in the diagram.

Settings from the website:

Settings available on the website dedicated to fertilizer settings or by scanning the QR code opposite.



PL

2

B

c) Ustawienia.

USTAWIENIE WEDŁUG TABEL ZE ZDJĘCIAMI NAWOZÓW.

W celu ustawienia dźwigni szerokości roboczej, należy użyć tabeli ustawień ze zdjęciami różnych typów nawozów. Wszystkie, podane w tabelach wartości są podane jako wskazujące, gdyż w praktyce często okazuje się, że właściwości nawozu różnią się od ogólnie przyjętych. Gęstość nawozu często zmienia się w zależności od panujących warunków klimatycznych, które wpływają na jego gęstość i wilgotność.

Ustawić dźwignie ustawiające szerokość roboczą, umieszczone z obu stron rozsiewacza na taką samą wartość , podaną w tabeli z wybranym nawozem i dokręcić nakrętkę. Przykład: K + S KALI

Używane na rozsiewaczu łopatkę rozsiewające: 
ustawienie szerokości roboczej na 28 m

Odczyt wartości ustawienia dźwigni na skali: $\rightarrow$ 128
Jeśli rozsiew nawozu ma być ustawiony na większą szerokość roboczą, należy używać nawozów granulowanych o odpowiedniej budowie i kształcie granulek.

W przypadku maszyny ECONOV, ustawić położenie rynienek zgodnie z odczytaną wartością za pomocą konsoli VISION, menu  ikony  i .

Lub zastosować ściągnięcie FERTI-TEST za pomocą karty SD.

 $\rightarrow$ Znak plusa + oznacza, że należy zwiększyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 15%, czyli 540 $\rightarrow$ 620 obr./min.

$\rightarrow$ Znak minusa – oznacza, że należy zmniejszyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 15%, czyli 540 $\rightarrow$ 460 obr./min.

 $\rightarrow$ W zależności od wykorzystywanego zestawu łopatek rozsiewających, może się okazać konieczne dostosowanie pozycji łopatek w celu zoptymalizowania jakości rozsiewu. Ustawienia są do przeprowadzenia według wskazań na schemacie.

Ustawienia przez internet:

Ustawienia dostępne są na stronie internetowej, wystarczy zeskanować kod QR obok, w celu przejścia do usługi Fertitest na stronie internetowej.



RU

B

c) Регулировка

РЕГУЛИРОВКА С ТАБЛИЦАМИ

Просматривая таблицы, отыщите удобрение наиболее сходное с продуктом, который вы собираетесь использовать, по его основным характеристикам, а именно: по его размеру, плотности, форме.

Пример: K + S KALI с использованием лопастей 
для 28 м $\rightarrow$ реперная отметка 128

- Установить желоб на реперную отметку  и затянуть рукоятку.

- В случае машины ECONOV, установить положение rynienek zgodnie z odczytaną wartością za pomocą konsoli VISION, menu  ikony  i .

Lub zastosować ściągnięcie FERTI-TEST za pomocą karty SD.

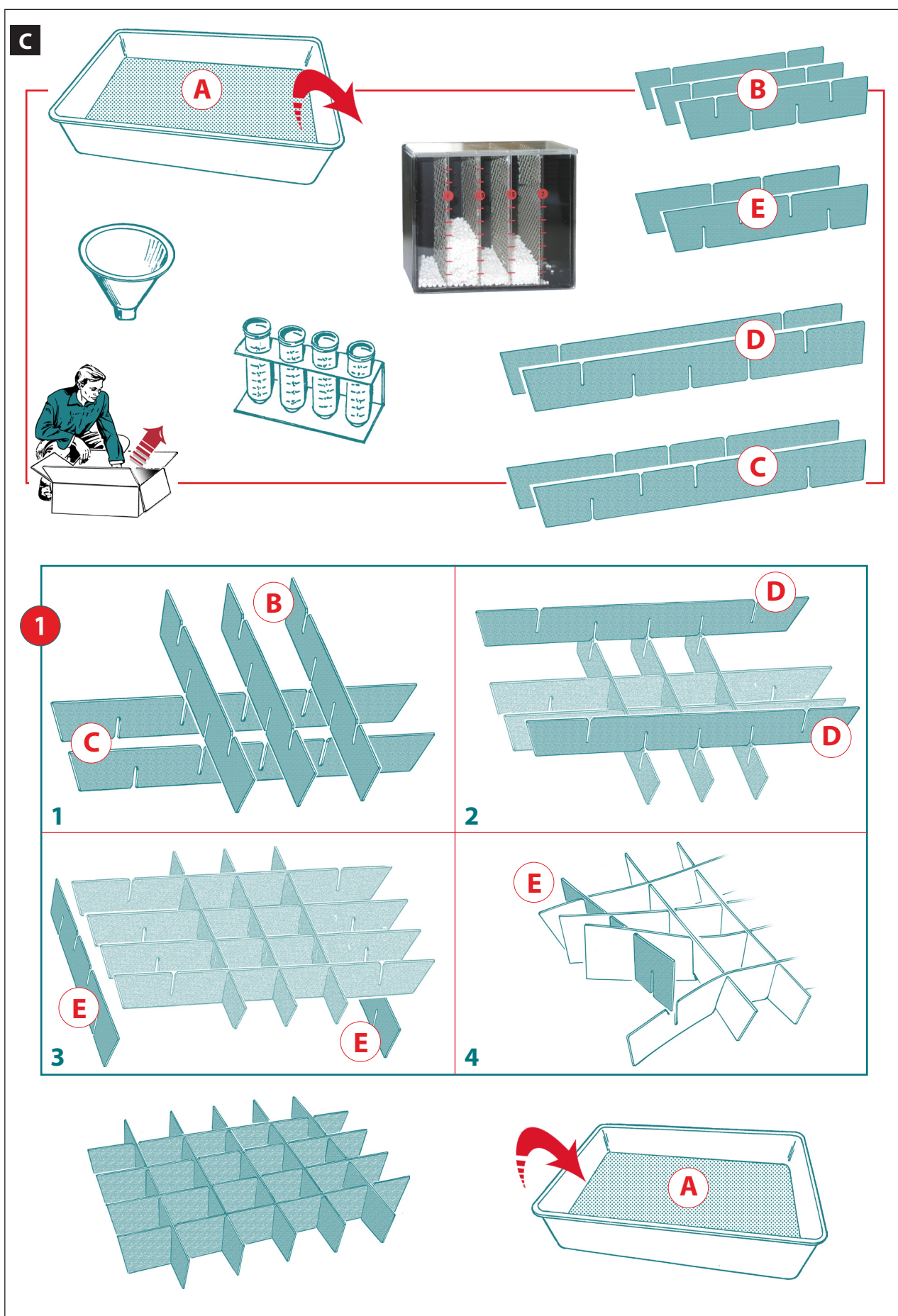
Чтобы получить большую ширину захвата, структура и форма удобрения имеет важное значение. Предпочтительно выбирать наиболее подходящий продукт.

 $\rightarrow$ Значок + указывает, что необходимо увеличить режим Отбора мощности на 15%. 540 $\rightarrow$ 620 об/мин

$\rightarrow$ Знак – указывает, что необходимо понизить режим Отбора мощности на 15%. 540 $\rightarrow$ 460 Об/мин

 $\rightarrow$





C Checking the width

To check the width, an overlap self-check kit is available as an option.

Setting with overlap check list

The critical spreading zone corresponds to the overlap area between an outward and return pass.

The kit enables this zone to be checked to enable you to adjust the setting.

SETTING UP THE TEST :

- ➔ Prepare the trays, mount the grids and fit them into each tray.

C Kontrola szerokości roboczej.

Kontrola szerokości roboczej z wykorzystaniem zestawu kontrolnego (wyposażenie dodatkowe).

Ustawienie za pomocą zestawu kontrolnego szerokości roboczej.

Zestaw służy do sprawdzenia równomierności rozłożenia nawozu granulowanego na zadanej szerokości roboczej, uzyskiwanej w przejeździe w tę i z powrotem. Dzięki uzyskanym wynikom będą Państwo mogli skorygować ustawienie szerokości roboczej rozsiewacza.

PRZYGOTOWANIE DO PRZEPROWADZENIA PRÓBY .

- ➔ Przygotować zestaw kuwet i zamontować w nich przeródkę, żeby granulki nawozu nie odbijały się.

C Контроль ширины

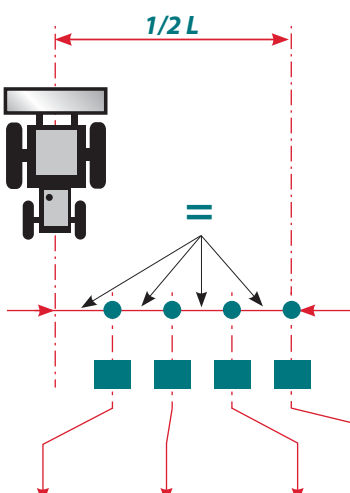
Регулировка с применением испытания на возвратное скрещивание

Критическая зона внесения удобрения соответствует зоне наложения между возвратно-поступательным движением распределителя. Комплект позволяет контролировать эту зону, позволяя таким образом подкорректировать регулировку.

Применение испытания:

- ➔ Подготовить лотки, собрать перегородки и установить их в каждом лотке.

C



L	1	2	3	4
12m	1,50m	3,00m	4,50m	6,00m
15m	1,50m	3,70m	5,60m	7,50m
16m	1,50m	4,00m	6,00m	8,00m
18m	1,60m	4,50m	6,70m	9,00m
20m	1,70m	5,00m	7,50m	10,00m
21m	1,80m	5,20m	7,80m	10,50m
24m	2,00m	6,00m	9,00m	12,00m
27m	2,20m	6,70m	10,10m	13,50m
28m	2,50m	7,00m	10,50m	14,00m
32m	2,80m	8,00m	12,00m	16,00m
36m	3,10m	9,00m	13,50m	18,00m
40m	3,5m	10,00m	15,00m	20,00m
42m	3,70m	10,50m	15,70m	21,00m
44m	4,00m	11,00m	16,50m	22,00m



For correct spreading, the discs and the ejector blades need to be kept in good condition.

W celu uzyskania równomiernego rozsiewu, należy utrzymywać tarcze rozsiewające i łopatki w dobrym stanie czyszcząc je po każdym zakończonym rozsiewie.

Для эффективного внесения удобрений, необходимо содержать и пластины и эжекторные лопасти в исправном состоянии.

C

POSITIONING THE TRAYS :

- 2 ➔ *Make sure that their position is correct in accordance with your working width (L) and your machine (see table 2).*

- *Place them on level ground.*

C

ROZMIESZCZENIE KUWET:

- 2 ➔ *W tabeli na poprzedniej stronie zostały podane odległości, na których należy rozstawić kuwety w zależności od wybranej szerokości roboczej (L) i Państwa maszyny (zgodnie z tabelą 2).*

- *Kuwety należy rozmieścić na płaskim terenie.*

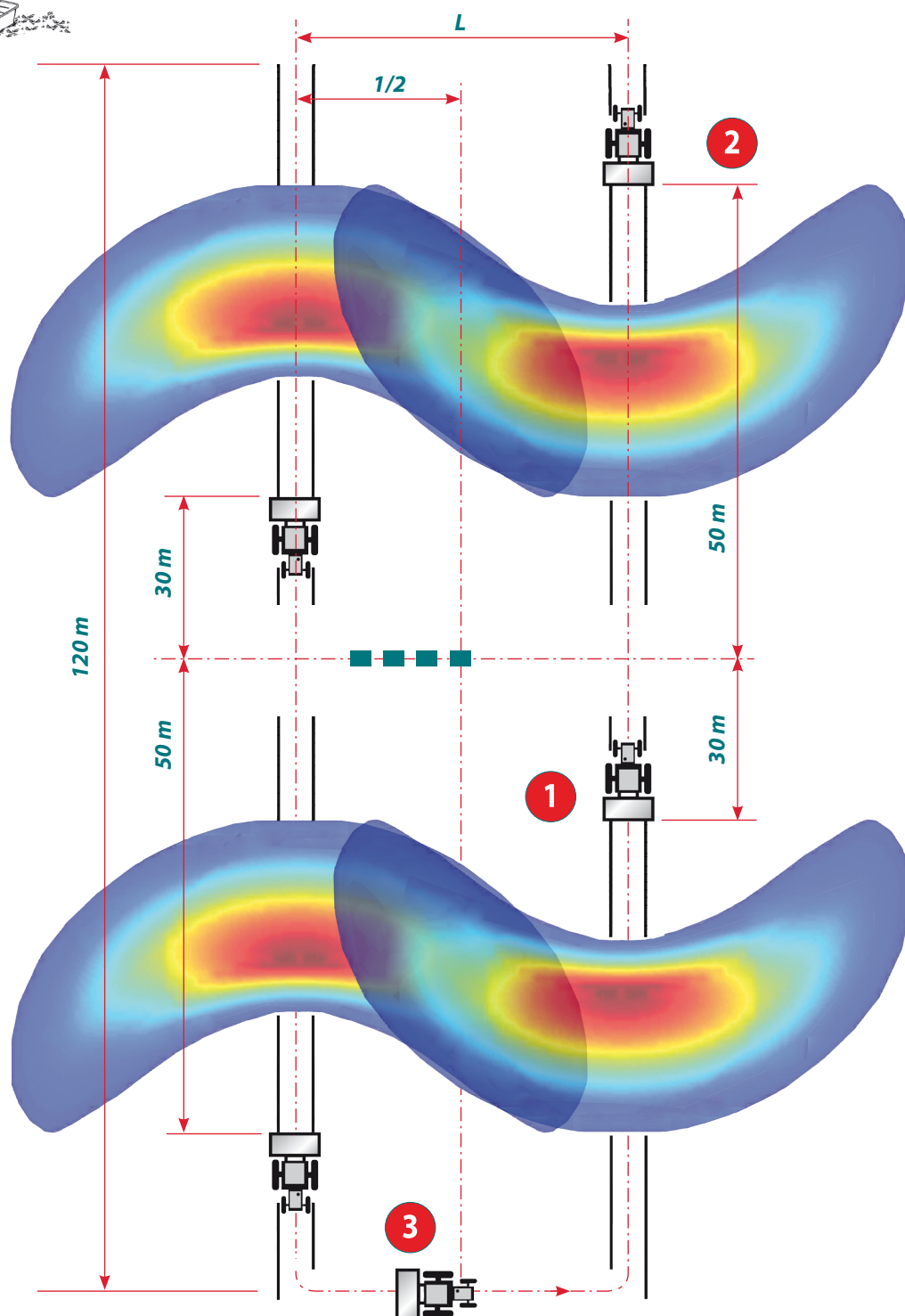
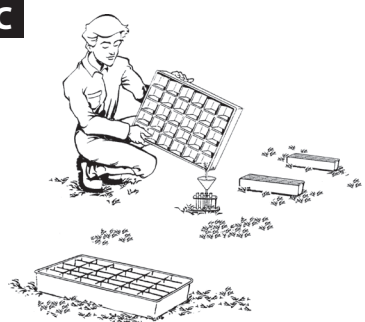
C

РАЗМЕЩЕНИЕ ЛОТКОВ:

- 2 ➔ *Строго соблюдать их месторасположение в зависимости от желаемой ширины захвата (L) и Вашей машины X40.
(в соответствии с таблицей 2)*

- *Установить их на плоскую поверхность.*

C



C

THE TEST ITSELF :

The distance required for the test is around 120 m.

- ➔ 1 Start up the spreader about 30 metres before the trays.
- ➔ 2 Only stop spreading after passing the trays by at least 50 m.
- ➔ 3 Make another pass corresponding to your working width.

C

PRZEPROWADZENIE PRÓBY KONTROLI SZEROKOŚCI ROZSIEWU .

Niezbędny dystans do przeprowadzenia próby wynosi ok. 120 m.

- ➔ 1 Uruchomić rozsiew nawozu na ok. 30 m przed linią kuwet.
- ➔ 2 Zatrzymać rozsiew ok. 50 m po przejeździe obok linii kuwet.
- ➔ 3 Wykonać przejazd powrotny (jak w punktach 1 i 2). Patrz rysunek.

C

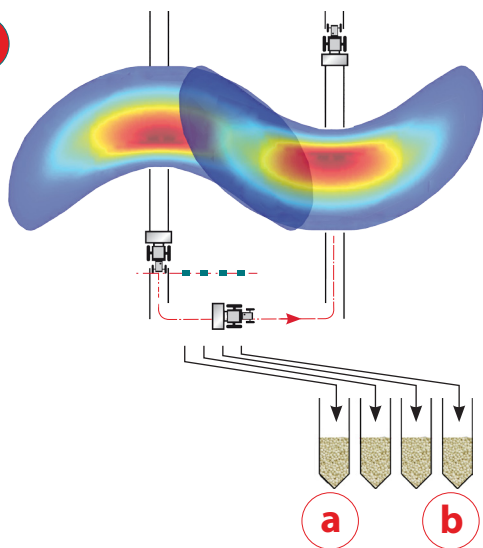
ПРОВЕДЕНИЕ ИСПЫТАНИЯ :

Необходимое контрольное расстояние составляет около 120 м.

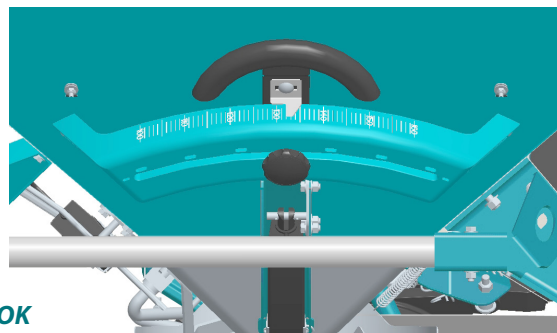
- ➔ 1 Привести в движение разбрасыватель за 30 м до месторасположения лотков.
- ➔ 2 Останавливать разбрасывание не ближе через 50 м после прохождения лотков.
- ➔ 3 Повторить прохождение туда и обратно в соответствии с желаемой шириной захвата.

C

1

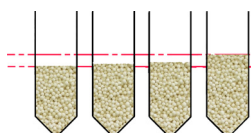


OK



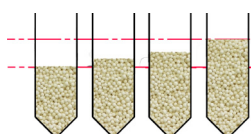
2

+ 10%



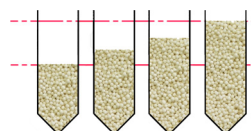
-1

+ 25%

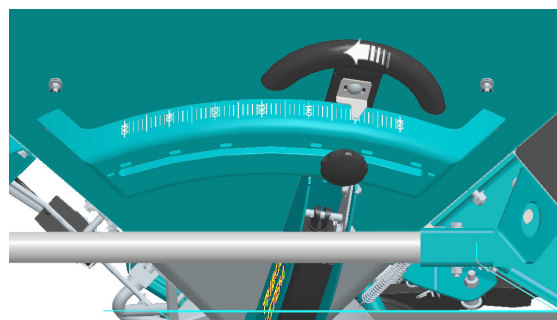


-2,5

+ 50%

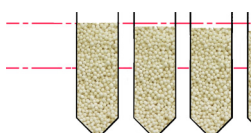


-5



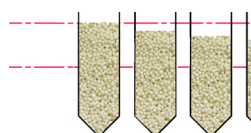
3

+ 10%



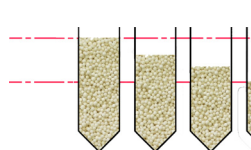
+1

+ 25%

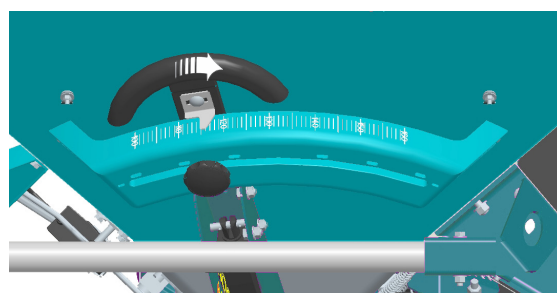


+2,5

+ 50%



+5



C

TEST ANALYSIS

1 → Identical amount in all 4 tubes :

☞ Good overlap which corresponds to a good spread.

2 → Too much fertiliser in the overlap :

☞ Chute setting too important.

- Reduce the chute setting depending on the overdose measured in the overlap, by following the examples or this formula:

$$\text{Chute adjustment} = \left(\frac{\text{amount in tube A}}{\text{amount in tube B}} - 1 \right) \times 10$$

Example :

- For an overdose in the overlap of approx. 25%, reduce the chute setting by 2.5.

- For an overdose of 30% in the overlap, reduce the chute setting by 3.

3 → Not enough fertiliser in the overlap:

- Increase the chute setting depending on the underdose measured in the overlap by following the examples or this formula :

$$\text{Chute adjustment} = \left(1 - \frac{\text{amount in tube B}}{\text{amount in tube A}} \right) \times 10$$

Example :

- For an underdose in the overlap of approx. 25%, increase the chute setting by 2.5.

- For an underdose of 30% in the overlap, increase the chute setting by 3.

Note :

In all cases, the chute adjustment must be a maximum of +15 or -15.

C

ANALIZA WYNIKÓW PRZEPROWADZONEJ PRÓBY.

Po zsypaniu zawartości kuwet do menzurzek (zawartość pierwszej kuwety do pierwszej probówki, drugiej kuwety do drugiej probówki, itd.), można zanalizować otrzymane wyniki.

Rysunek 1 : OK

Jeśli we wszystkich menzurkach jest taka sama ilość nawozu, to znaczy że nie trzeba korygować ustawienia dźwigni szerokości roboczej. Dobre pokrycie i dobry rozsiew nawozu.

Rysunek 2 :

Nierównomierny rozsiew, zbyt wiele nawozu na zachodzących pasach. Za duża szerokość robocza.

Dźwignia szerokości rozsiewu jest więc ustawiona na zbyt wysokiej wartości.

Wartość, o jaką należy przestawić dźwignię można wyliczyć z poniższego wzoru:

$$\text{Przestawienie zsypu} = \left(\frac{\text{ilość w menzurce A}}{\text{ilość w menzurce B}} - 1 \right) \times 10$$

Przykład :

W przypadku zbyt szerokiego rozsiewania wynoszącego ok. 25% należy zmniejszyć ustawienie dźwigni na skali przynajmniej o 2,5 jednostek. W przypadku zbyt szerokiego rozsiewania wynoszącego ok. 30% należy zmniejszyć ustawienie dźwigni na skali przynajmniej o 3 jednostki. Jeśli

procent zbyt szerokiego rozsiewu jest mniejszy, to zmniejszenie ustawienia dźwigni będzie mniejsze. W celu sprawdzenia równomierności rozsiewania, należy powtórzyć próbę.

Rysunek 3 :

Nierównomierny rozsiew, zbyt mało nawozu na zachodzących pasach. Za mała szerokość robocza. Dźwignia jest więc ustawiona na zbyt niskiej wartości.

$$\text{Przestawienie zsypu} = \left(1 - \frac{\text{ilość w menzurce B}}{\text{ilość w menzurce A}} \right) \times 10$$

Przykład :

W przypadku niedosiewania wynoszącego ok. 25% należy zwiększyć ustawienie dźwigni na skali przynajmniej o 2,5 jednostek. W przypadku niedosiewania wynoszącego ok. 30% należy zwiększyć ustawienie dźwigni na skali przynajmniej o 3 jednostki. Jeśli procent zbyt wąskiego rozsiewu jest mniejszy, to zwiększenie ustawienia dźwigni będzie mniejsze. W celu sprawdzenia równomierności rozsiewania, należy powtórzyć próbę.

Uwaga :

We wszystkich przypadkach przestawienie dźwigni nie może przekraczać + 15 lub - 15 jednostek na skali.

C

Анализ испытания

1 → Одинаковое количество в 4 пробирках :

☞ Возвратное скрещивание, соответствующее равномерному внесению удобрений.

2 → Слишком много удобрения при возвратном скрещивании:

☞ Желоб отрегулирован неверно, установлен на слишком большом значении репера:

- Выбрать более низкое значение при регулировке желоба в зависимости от повышенной дозы, полученной при возвратном скрещивании, следуя примерам или следующей формуле:

$$\text{Перемещение желоба} = \left(\frac{\text{количество в пробирке A}}{\text{количество в пробирке B}} - 1 \right) \times 10$$

пример :

- При передозировке при возвратном скрещивании порядка 25%, уменьшить значение репера при регулировке желоба на 2,5.

- При 30 % передозировки при возвратном скрещивании, уменьшить значение репера при регулировке желоба на 3.

3 → Недостаточное количество удобрения при возвратном скрещивании:

- Выбрать более высокое значение при регулировке желоба в зависимости от недостаточности дозы, полученной при возвратном скрещивании, следуя примерам или следующей формуле :

$$\text{Перемещение желоба} = \left(1 - \frac{\text{количество в пробирке B}}{\text{количество в пробирке A}} \right) \times 10$$

пример :

- При недостаточности дозы при возвратном скрещивании порядка 25%, увеличить значение репера при регулировке желоба на 2,5.

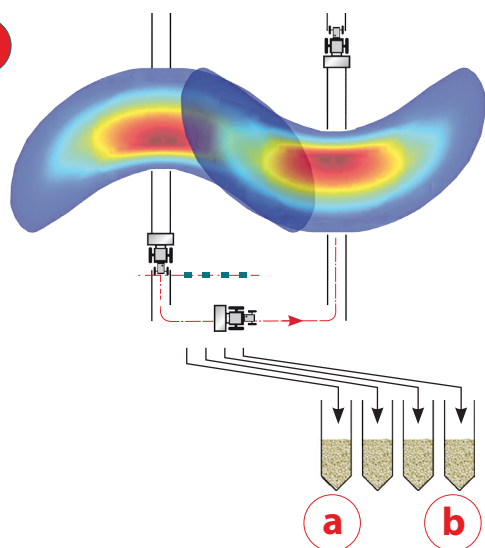
- При 30 % недостаточности дозы при возвратном скрещивании, увеличить значение репера при регулировке желоба на 3.

Примечание :

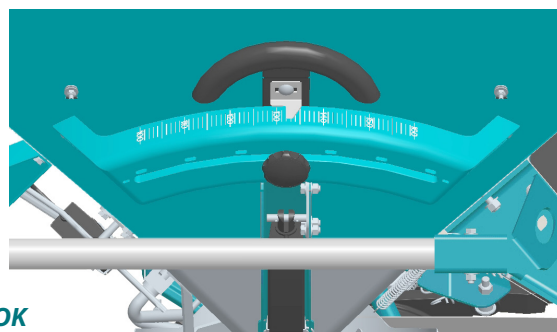
В любом случае, перемещение желоба должно осуществляться в максимальном диапазоне + 15 или - 15.

C

1

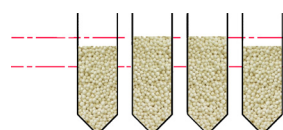


OK



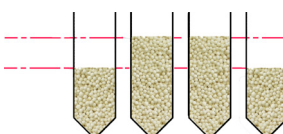
4

OK

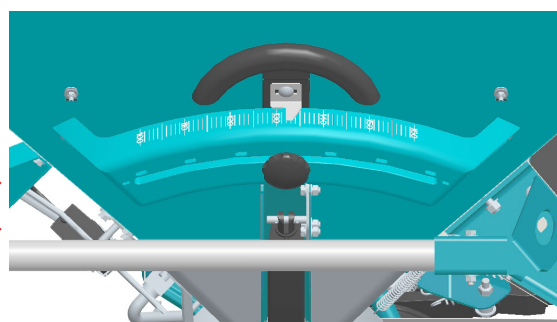


OK

- 30%



OK



C

4 → Special situation :**THE TUBES FORM A DOME :**

- You have to try to obtain the same quantity in the 2 extreme tubes.

- For this, continue as before, by adjusting depending on the difference in quantities obtained.

- If the difference is more or equal to 30% you must reduce the working width as fertiliser physical limits are reached.

Optimising :

- If you need the overlap setting to be very precise, weigh the quantity collected in tubes A and B (in grammes) and use the formula shown in either case 2 or 3.

C

4 → Specjalna sytuacja :**ZŁE ROZŁOŻENIE NAWOZU NA CAŁEJ SZEROKOŚCI ROBOCZEJ ROZSIEWACZA.**

- Najczęściej przyczyną jest zła jakość używanego nawozu (duża nierównomierność średnic pomiędzy granulkami nawozu). W tym przypadku najczęściej zmniejsza się szerokość roboczą rozsiewacza. Należy postępować jak opisano w poprzednich punktach. Celem jest uzyskanie takiej samej ilości nawozu w dwóch skrajnych kuwetach. Ustawienie dźwigni musi być dopasowane.

- Jeśli różnica wynosi 30% lub więcej, to należy zmniejszyć szerokość roboczą, gdyż zostały osiągnięte fizyczne ograniczenia rozsiewu tego nawozu.

Optymalizacja ustawienia :

- W celu uzyskania większej precyzji rozsiewu, należy zważyć zebraną do probówek a i b ilość nawozu (w gramach) i wykorzystać wzór przedstawiony na poprzedniej stronie 2 lub 3.

C

4 → Особые случаи: Пробирки образуют купол :

- Необходимо попытаться получить одинаковое количество в 2 крайних пробирках.

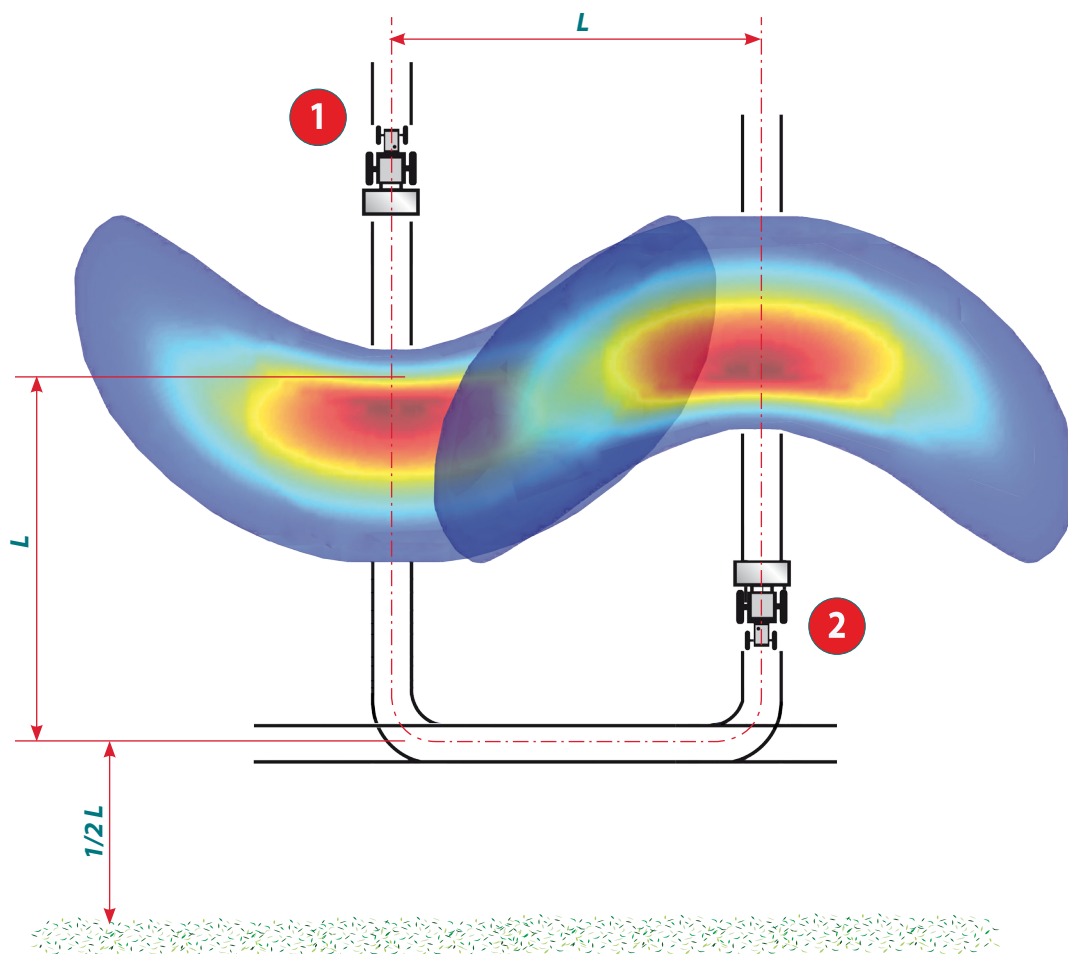
- Для этого следует выполнить те же операции, указанные в предшествующих пунктах, а именно: отрегулировать желоб в зависимости от разницы полученного количества.

- Если отклонение составляет $\geq 30\%$, необходимо уменьшить ширину захвата, поскольку достигнуты физические пределы свойств удобрения.

Оптимизация :

- Если Вы хотите добиться высокой точности в регулировке возвратного скрещивания, следует взвесить полученное количество в пробирках a и b (в граммах) и применить формулу, рекомендуемую в случае 2 или случае 3.

C



**Stop the PTO before
adjusting.**

**Wszystkie czynności
związane z ustawianiem
maszyny wykonywać przy
wyłączonym napędzie
W.O.M.**

**Произвести настройку
вала отбора мощности
после останова.**

C

a) Full width spreading

In principle, a double-disc machine spreads in a half circle. The fertilizer is projected from the rear of the machine. The end of spreading on the outward pass should be offset in relation to the start of spreading on the return pass as illustrated.

Example : **L = 24m**

➔ 1 Start = corresponds to full working width.

➔ 2 End = just before starting to turn.

With a Stop&Go or ECONOV machine, and using the AUTOMATIC mode by GPS, the system manages the accurate times of opening and closing from the memorised settings and the adjustments made.

C

a) Rozsiew na pełną szerokość roboczą.

Rozsiewacz nawozu z dwoma tarczami rozsiewającymi wykonuje rozsiew w formie przypominającej rogala. Granulki nawozu są rozrzucone z tyłu poza maszynę. Dlatego też, należy rozciągnąć przestrzeń (podczas nawrotów), na której uruchamia i zatrzymuje się czynność rozsiewania.

Na przykładzie szerokości roboczej wynoszącej **24 m** :

➔ 1 Uruchomienie rozsiewacza odpowiadające pełnej szerokości roboczej

➔ 2 Zatrzymanie rozsiewu odpowiadające połowie szerokości roboczej, tuż przed rozpoczęciem zakrętu.

W przypadku rozsiewacza nawozów wyposażonego w system STOP & GO albo w system ECONOV, gdy jest wybrany tryb automatyczny z wykorzystaniem sygnału GPS, to system wykorzystując zapamiętane parametry i przeprowadzone ustawienia, precyzyjnie steruje momentem otwarcia i zamknięcia danego zsypu.

C

a) Внесение удобрений на всю ширину

В принципе, двухдисковый распределитель, вносит удобрения в форме полукруга. Удобрение разбрасывается позади машины. Необходимо сообщать о каждом запуске и останове разбрасывателя между каждым прохождением туда и обратно по следующей схеме:

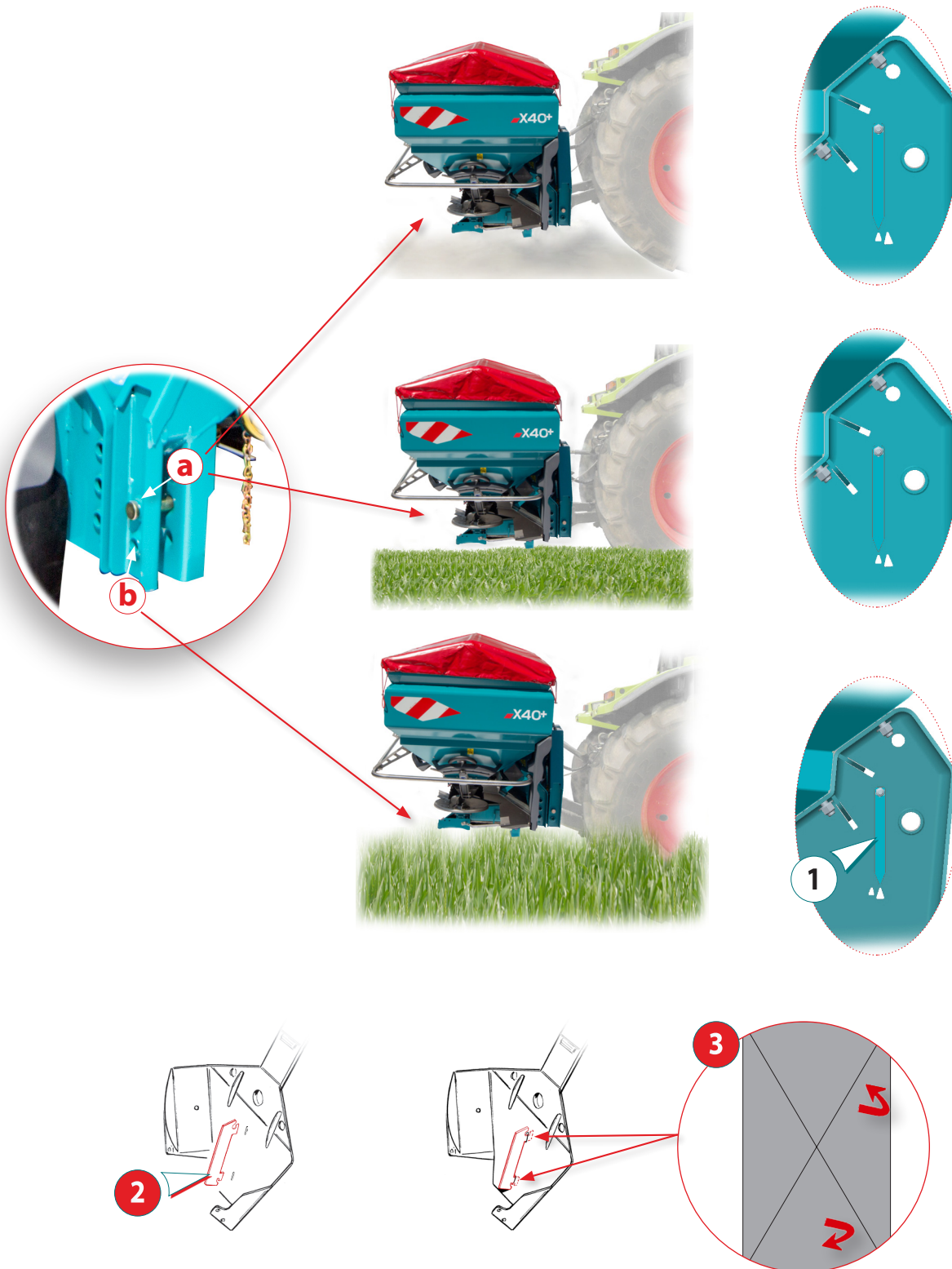
Пример : **L = 24m**

➔ 1 Запуск = соответствует ширине захвата.

➔ 2 Останов = только перед началом разворота.

При работе с установкой Stop&Go (стартстопной) или ECONOV и при использовании АВТОМАТИЧЕСКОГО режима с GPS система выполняет точное управление моментом открытия и закрытия на основании занесенных в память параметров и выполненных настроек.

C



Stop the PTO before adjusting.

Wszystkie czynności związane z ustawianiem maszyny wykonywać przy wyłączonym napędzie W.O.M.

Произвести настройку вала отбора мощности после останова.

C

b) Top dressing

- Set the lower linkage point in the most favourable position.
- a** Horizontal position for spreading on bare ground.
- b** Intermediate position
- c** Position for tall crops
- To achieve good spreading results on tall crops, angle the spreader forwards by adjusting the top link on the tractor, use the arrow **1** as a mark.
- Adjust before loading the spreader.

c) Spreading on steep slopes

- When using your spreader on steeply sloping fields, place the devider in the centre of the chute.
- Retrieve the deflector supplied with the granulometer.
- 2** → Fit the devider.
- 3** → Secure the devider by bending back the tabs.

C

b) Rozsiew późny .

- Aby dobrze rozsiać nawóz na wysokich roślinach w późnym stadium rozwoju, należy odpowiednio pochylić rozsiewacz nawozów wykorzystując w tym celu trzeci punkt TUZ-a ciągnika.

Z pozycji poziomej **a** ustawiamy położenie rozsiewacza w pozycję średniego pochylenia **b** lub w pozycję do rozsiewu na wysokie rośliny **c**.

W celu ustawienia rozsiewacza na rozsiew na wysokie rośliny należy przechylić rozsiewacz do przodu poprzez skrócenie 3-ego punktu. Do odczytu wykorzystuje się strzałkę ustawienia rozsiewacza w poziomie **1**.

- Ustawienie przeprowadzić przed załadunkiem zbiornika rozsiewacza.

c) Rozsiew na pochyłych terenach i stokach.

Jeśli rozsiewacz ma pracować na stokach, to na zsypie należy umieścić specjalną osłonę:

- Wyciągnąć element dostarczony wraz z zestawem do próby kręconej lub z granulometrem.
- 2** → Zamocować osłonę.
- 3** → Zablokować końcówki elementu poprzez ich zagięcie.

C

b) Внесение удобрений с запаздыванием

Установить нижнюю прицепную скобу в наиболее подходящее положение.

- a** Горизонтальное положение для внесения удобрения в голую почву.
- b** Промежуточное положение
- c** Положение для высокостебельных культур

Для эффективного удобрения высокостебельных культур, необходимо наклонить распределитель вперед, при этом трактор должен ехать на третьей скорости, использовать отметку уровня **1** в качестве репера.

- Произвести регулировку перед загрузкой распределителя.

c) Внесение удобрений под сильным уклоном

- Если Вы хотите использовать свой распределитель удобрений на участках с крутым склоном, следует установить дефлектор в центре желоба.

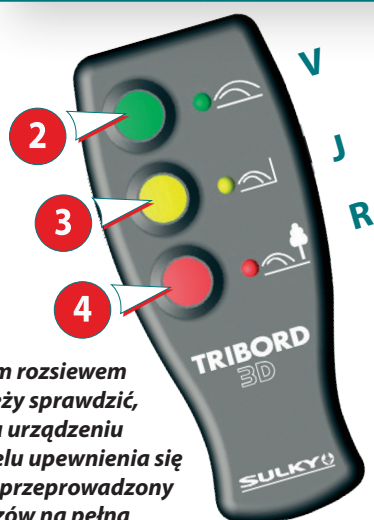
Используйте дефлектор, поставляемый вместе с испытательным комплектом.

- 2** → Установить дефлектор.
- 3** → Закрепить дефлектор, закручивая маленькие угловые кронштейны.

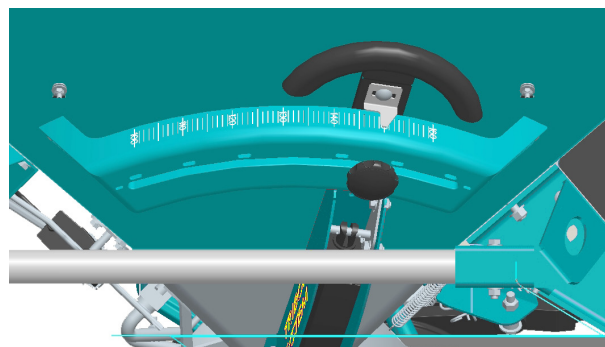
D



SET OF VANES ZESTAW ŁOPATEK КОМПЛЕКТ ЛОПАСТЕЙ	PALE TRIBORD R=DROIT/L=GAUCHE ŁOPATKA PRAWA ЛОПАСТЬ СИСТЕМЫ TRIBORD	WORKING WIDTH ACHIEVED SZEROKOŚĆ WYKONANEJ PRACY РЕАЛИЗУЕМАЯ ШИРИНА ЗАХВАТА
EV 12 – 18	EVTR / EVTL 12	12 m
	EVTR / EVTL 18	from 13 to 18 m/de 13 à 18 m/od 13 do 18 m
EV 18 – 28	EVTR / EVTL 18	18 m
	EVTR / EVTL 28	from 19 to 28 m/de 19 à 28 m/od 19 do 28 m
EV 24 – 36	EVTR / EVTL 24	24 m
	EVTR / EVTL 36	from 25 to 36 m/de 25 à 36 m/od 25 do 36 m
EV 32 – 44	EVTR / EVTL 32	32 m
	EVTR / EVTL 44	from 33 to 44 m/de 33 à 44 m/od 33 do 44 m

**UWAGA!**

Przed wszelkim rozsiewem nawozów należy sprawdzić, które diody na urządzeniu świecą się w celu upewnienia się czy ma zostać przeprowadzony rozsiew nawozów na pełną szerokość czy rozsiew graniczny.



It is essential to check which diodes are lit before spreading so that you know whether you are in normal or border spreading mode.

Note:
Border position :
actuator lowered
Spreading position :
actuator retracted

Uwaga!
Pozycja rozsiewu granicznego: siłownik jest wysunięty.
Pozycja rozsiewu normalnego: siłownik jest wsunięty!

В обязательном порядке проверить, какие зажглись диоды, прежде чем приступить к внесению удобрений, чтобы убедиться в каком режиме находится машина: в нормальном режиме или в режиме внесения удобрений по краю участка.

Примечание:
Положение «край участка»: толкатель опущен
Положение «внесение удобрений»: толкатель убран

D Border setting with the tribord

As standard the machine is fitted with TRIBORD on the right-hand side. With the ISOBUS control KIT the TRIBORD may be added as an option for the left-hand side;

- Correctly adjust your working width using the overlap trays.

TRIBORD BORDER SPREADING

The explanations are indicated for use with the right-hand or left-hand side TRIBORD. The diagrams and drawings are given for use with the right-hand side TRIBORD.

Before the first use, select the most suitable tribord vane ¹ for your working width - see chart on left-hand page.

Introduction

The tribord border control device lets you perform two types of border spreading operation:

- border spreading optimised for the environment complies with the EN 13739 norm
- maximum-yield border spreading

The border system requires a 12V DC power supply (cobo type socket)

The power outlet contains a 7.5 A fuse.

² ➔ Normal spreading, green diode

³ ➔ Right border spreading, optimised for yield, the yellow diode flashes very slowly.

Maszyna jest wyposażona w system TRIBORD z prawej strony. W wersji maszyny z ISOBUS istnieje możliwość opcjonalnego wyposażenia z lewej strony maszyny.

D - Ustawić szerokość roboczą z wykorzystaniem zestawu kuwet, menzurek i lejka do kontroli szerokości pracy.

Wysiew graniczny z systemem TRIBORD

Wyjaśnienia dotyczą systemu TRIBORD z prawej lub lewej strony. Na schemacie i rysunkach pokazano Tribord z prawej strony. Przed pierwszym użyciem trzeba wybrać łopatkę Tribord ¹ najlepiej dostosowaną do aktualnej szerokości roboczej – patrz tabela po lewej stronie

Prezentacja

Dzięki systemowi TRIBORD możliwe jest przeprowadzenie 2 typów rozsiewu granicznego.

¹ ➔ Rozsiew graniczny zoptymalizowany do ochrony środowiska, spełniający wymagania normy EN 13739.

² ➔ Rozsiew graniczny zoptymalizowany do wydajności.

System graniczny wymaga zasilania prądem stałym o napięciu 12 V (wtyczka typu cobo).

Bezpiecznik 7,5 A został umieszczony na poziomie wtyczki zasilania.

Sterowanie odbywa się za pomocą przełącznika: ¹

➔ rozsiew normalny – dioda zielona ² świeci się przez cały

⁴ ➔ Right border spreading, optimised for the environment, red diode flashes.

Note:

When you change the position of the chute (movement of the electrical actuator), one of the three diodes will flash. If there is a problem, all three will flash together rapidly. The device lets you revert to a manual "border" setting. You can continue working in manual mode if a problem occurs with the machine's or tractor's actuator or electronics. To do this, remove the connecting rod between the actuator and the chute and lock the chute in the required position using Ø 4 hair pin.

With an ECONOV machine, the trajectory of the TRIBORD actuator varies depending on the type of fertilizer. For example, with a compacted type fertiliser like "Chloride" the exit of the TRIBORD cylinder rod is less than that compared with a fertiliser of the round, large pellet type such as "ammonitrate 33.5 HD".

czas,

➔ rozsiew graniczny, brzeg z prawej strony, dioda żółta ³ pulsuje w bardzo wolnym rytmie (rozsiew zgodny z normą EN 13739).

➔ rozsiew graniczny, brzeg z prawej strony, dioda czerwona ⁴ pulsuje (rozsiew zoptymalizowany do wydajności).

Wskazówka:

Podczas zmiany pozycji rynienki zsykowej (przemieszczenie tłoczyska siłownika elektrycznego), jedna z trzech diod pulsuje. W razie wystąpienia problemu, wszystkie diody (zielona, żółta i czerwona) pulsują razem w szybkim rytmie.

W razie awarii możliwy jest powrót do ustawień ręcznych. Jeśli na układzie elektrycznym wystąpi awaria, to pracę można kontynuować przechodząc wcześniej na ustawienia ręczne. W tym celu należy zdemonstrować siłownik z rynienki zsykowej i unieruchomić rynienkę zsykową w pożądanej pozycji za pomocą zawlecarki typu beta o średnicy 4 mm.

W przypadku maszyny z ECONOV, skok siłownika TRIBORD zmienia się w zależności od typu nawozu.

Na przykład, w przypadku nawozu typu zagęszczanego, takiego jak «Chlorek», wysuw tłoczyska siłownika TRIBORD jest mniejszy niż w przypadku nawozu typu granulowanego okrągłego i grubego jak «saletra amonowa 33.5 HD».

D Регулировка края с помощью системы Tribord

- Правильно отрегулировать ширину захвата с использованием лотков проверки возвратного скрепления SULKY.

ВНЕСЕНИЕ УДОБРЕНИЙ ПО КРАЮ УЧАСТКА С ПОМОЩЬЮ СИСТЕМЫ TRIBORD

Перед первым использованием необходимо выбрать лопасть системы Tribord ¹, которая наиболее соответствует нужной вам ширине захвата. Обратитесь к таблице слева.

Описание

С помощью системы Tribord возможно выполнять два типа внесения удобрения по краю участка.

- А именно: - с оптимизацией для окружающей среды. Соблюдение нормы EN 13739
- с оптимизацией для производительности.

Система слежения за границами распределения требует электропитания 12В постоянного тока (разъем типа cobo). Предохранитель 7,5А устанавливается на уровне гнезда питания.

² ➔ Нормальный режим внесения удобрения, зеленая лампочка

³ ➔ Режим внесения удобрения по правому краю, оптимизированный для производительности, медленно мигает желтая лампочка

⁴ ➔ Режим внесения удобрения по правому краю, оптимизированный для окружающей среды, мигает красная лампочка.

Примечание:

При изменении положения желоба (перемещение толкателя с электроприводом) мигает одна из трех светодиодных лампочек.

В случае возникновения проблем, быстро мигают три лампочки вместе.

Приспособление позволяет вернуться к ручной настройке режима «край участка».

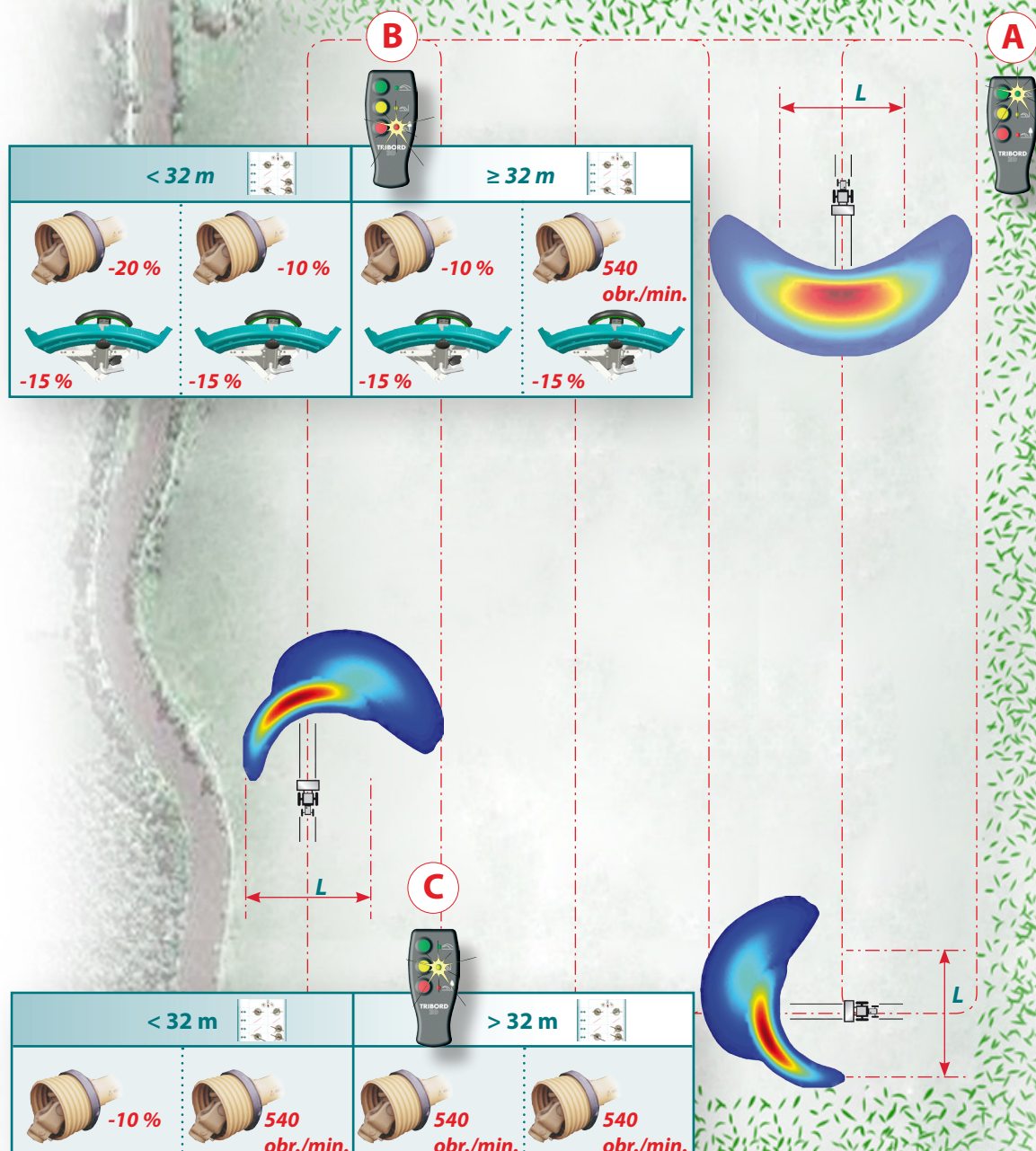
Действительно, если возникли проблемы с толкателем или электрической системой машины или трактора, возможно продолжать работу в ручном режиме.

Для этого необходимо снять толкатель желоба и зафиксировать желоб в нужном положении с помощью шпильки Ø 4.

При использовании терминала VISION ECONOV можно менять ход домкрата TRIBORD в зависимости от типа удобрения.

Например, при использовании плотного удобрения типа «Хлорид» шток домкрата TRIBORD выходит легче, чем при использовании удобрения в виде круглых и крупных гранул типа «аммиачная селитра 33.5 HD».

D



D

BORDER SPREADING ADJUSTMENT

Your fertiliser spreader can be adjusted to two different modes for border spreading to optimize results.

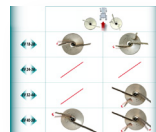
A Full width spreading : (green diode illuminated)
PTO speed at 540 rpm and your application rate at 100%.

B Border spreading optimised for the environment: (red diode illuminated)
When spreading at the side of a road or river, for example, reduce your application rate by 15% on the border side and:

If the working width is **less than 32 m**:

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 20% (430 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates

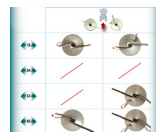


in which case reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

If the working width is **greater than or equal to 32 m**:

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates



in which case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

D

USTAWIENIE ROZSIEWU GRANICZNEGO

Państwa rozsiewacz umożliwia rozsiew graniczny nawozu w różnych trybach.

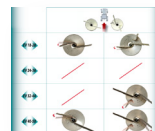
A Rozsiew na pełną szerokość roboczą (zapala się kontrolka w zielonym kolorze).
Prędkość obrotowa napędu W.O.M. musi wynosić 540 obr./min. a dawka wynosić 100%.

B Rozsiew graniczny zoptymalizowany do ochrony środowiska (zapala się kontrolka w czerwonym kolorze).
Podczas rozsiewu przy np. ciekach wodnych, rzekach, przy drodze, itp. należy zmniejszyć dawkę rozsiewu o 15% od strony granicy pola i:

Jeżeli szerokość robocza jest **mniejsza niż 32 m**:

- uruchomić rozsiew graniczny Tribord i zmniejszyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 20% (czyli zmniejszyć ją do prędkości obrotowej 430 obr./min.),

Z wyjątkiem, gdy tabela ustawień nawozu wskazuje:

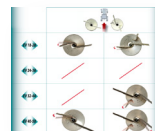


to należy zmniejszyć prędkość obrotową napędu W.O.M. do 485 obr./min.

Jeżeli szerokość robocza jest **większa lub równa 32 m**:

- uruchomić rozsiew graniczny Tribord i zmniejszyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 10% (czyli zmniejszyć ją do prędkości obrotowej 485 obr./min.)

Z wyjątkiem, gdy tabela ustawień nawozu wskazuje:



należy utrzymać prędkość obrotową napędu W.O.M. na 540 obr./min.

D

РЕГУЛИРОВКА ВНЕСЕНИЯ УДОБРЕНИЙ ПО КРАЮ

Ваш распределитель позволяет вносить удобрения по краю участка в различных режимах, а также оптимизировать внесение удобрений:

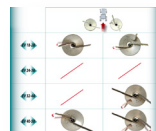
A Разбрасывание по всей ширине: (горит зеленый индикатор)
Режим PDF при 540 об./мин и дозировка 100%.

B У края: (горит красный индикатор)
При разбрасывании у края дороги или, например, возле реки, уменьшите дозировку на 15% со стороны края и:

Если рабочая ширина **меньше 32 м**:

- Следует включить систему Tribord и снизить режим PDF на 20 % (430 об./мин).

Кроме случаев, когда в таблице регулировки количества удобрений указано:



в этом случае снизьте режим PDF на 10 % (485 об./мин.)

Если рабочая ширина **меньше или равна 32 м**:

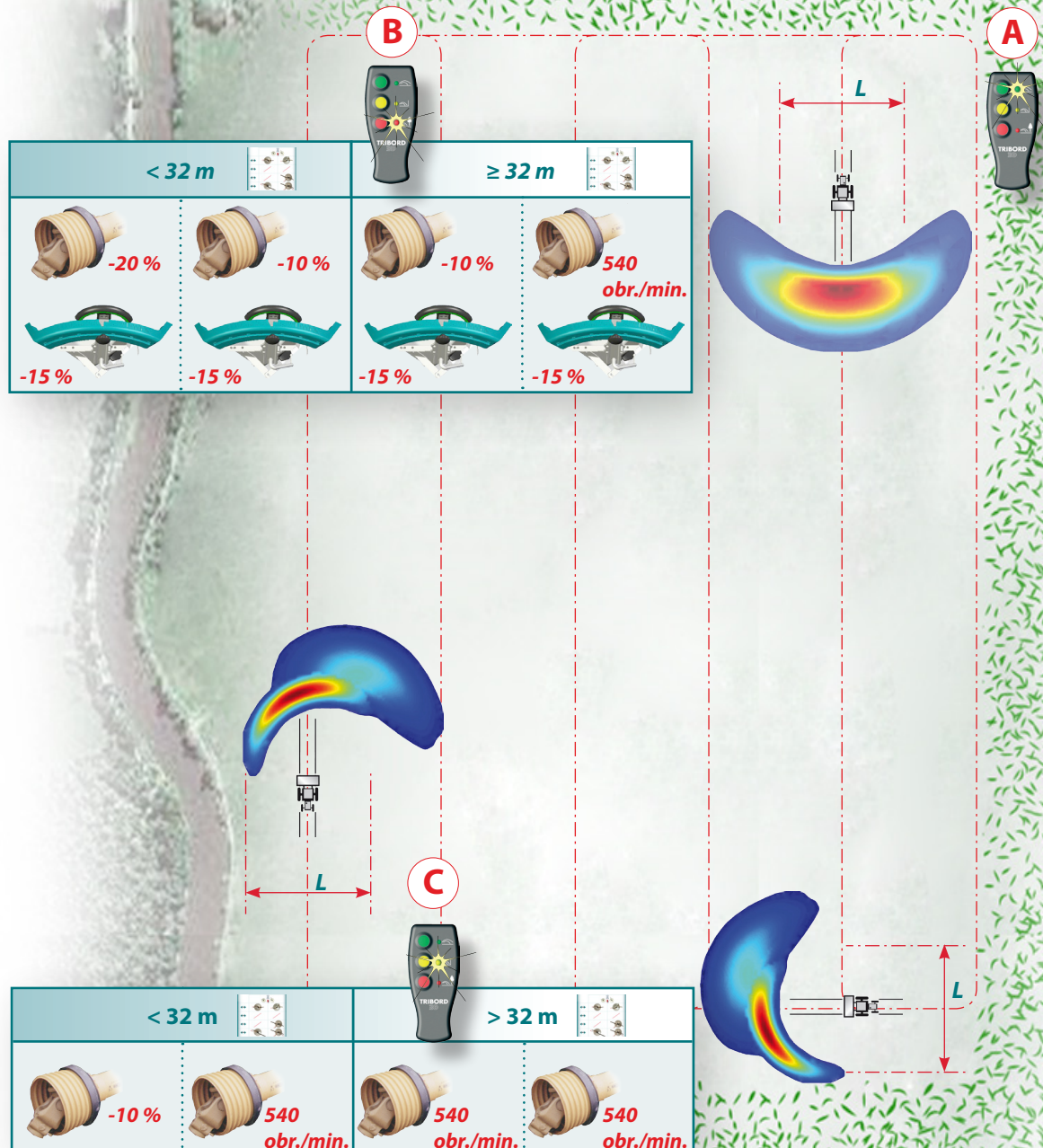
- Следует включить систему Tribord и снизить режим PDF на 10 % (485 об./мин).

Кроме случаев, когда таблица регулировок используемого удобрения показывает



в этом случае также оставьте PDF в 540 об./мин.

D



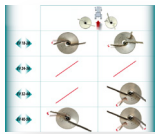
D

C Yield border spreading: (yellow diode lit up)

If the working width is **less than 32 m** :

- activate the Tribord system and reduce the PTO speed by 10% (485 rpm).

Unless the settings table for the fertilizer used indicates

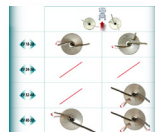


in which case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

If the working width is **greater than or equal to 32 m** :

- activate the Tribord system and keep the PTO speed at 540 rpm.

And if the settings table for the fertilizer used indicates



in this case, maintain the PTO speed at 540 rpm.

Note :

Use the slide rule (see section 4 on "Modifying the rate").

Border spreading for optimising yields is intended for border spreading adjacent to a neighbouring cultivated field.

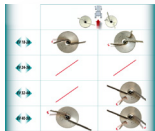
D

C Rozsiew graniczny zoptymalizowany do wydajności (zapala się kontrolka w żółtym kolorze).

Jeśli szerokość robocza jest **mniejsza niż 32 m** :

- uruchomić rozsiew graniczny Tribord i zmniejszyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 10% (czyli zmniejszyć ją do prędkości obrotowej 485 obr./min.)

Z wyjątkiem, gdy tabela ustawień stosowanego nawozu wskazuje:

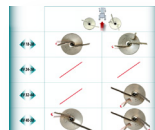


uruchomić rozsiew graniczny Tribord i pozostawić prędkość obrotową napędu W.O.M. na 540 obr./min.

Jeśli szerokość robocza jest **większa lub równa 32 m** :

- to włączyć system Tribord i zachować prędkość obrotową napędu W.O.M. 540 obr./min.

Jeśli tabela ustawień stosowanego nawozu wskazuje:



w takim wypadku napęd wału przekładnikowego powinien również pozostać na poziomie 540 obr./min.

Uwaga :

Mogą Państwo wykorzystać przesuwany wykres do ustawiania dawki na rozsiewaczu. Patrz: rozdział „Zmiana dawki rozsiewu” 2).

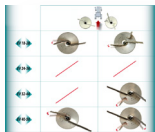
Rozsiew graniczny wydajnościowy ma miejsce w pobliżu np. pola sąsiada.

D

C Внесение удобрений по краю, производительность: (загорается желтая лампа)

Если рабочая ширина **меньше 32 м**, необходимо запустить систему Tribord и сократить режим отбора мощности на 10 % (до 485 об/мин).

Однако если в используемой таблице регулировки процесса разбрасывания указано следующее:

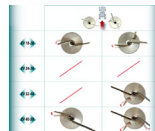


следует оставить значение отбора мощности 540 об/мин.

Если рабочая ширина превышает **или равна 32 м**,

необходимо запустить систему Tribord с установленным отбором мощности 540 об/мин.

А если в таблице регулировки процесса разбрасывания указано следующее:

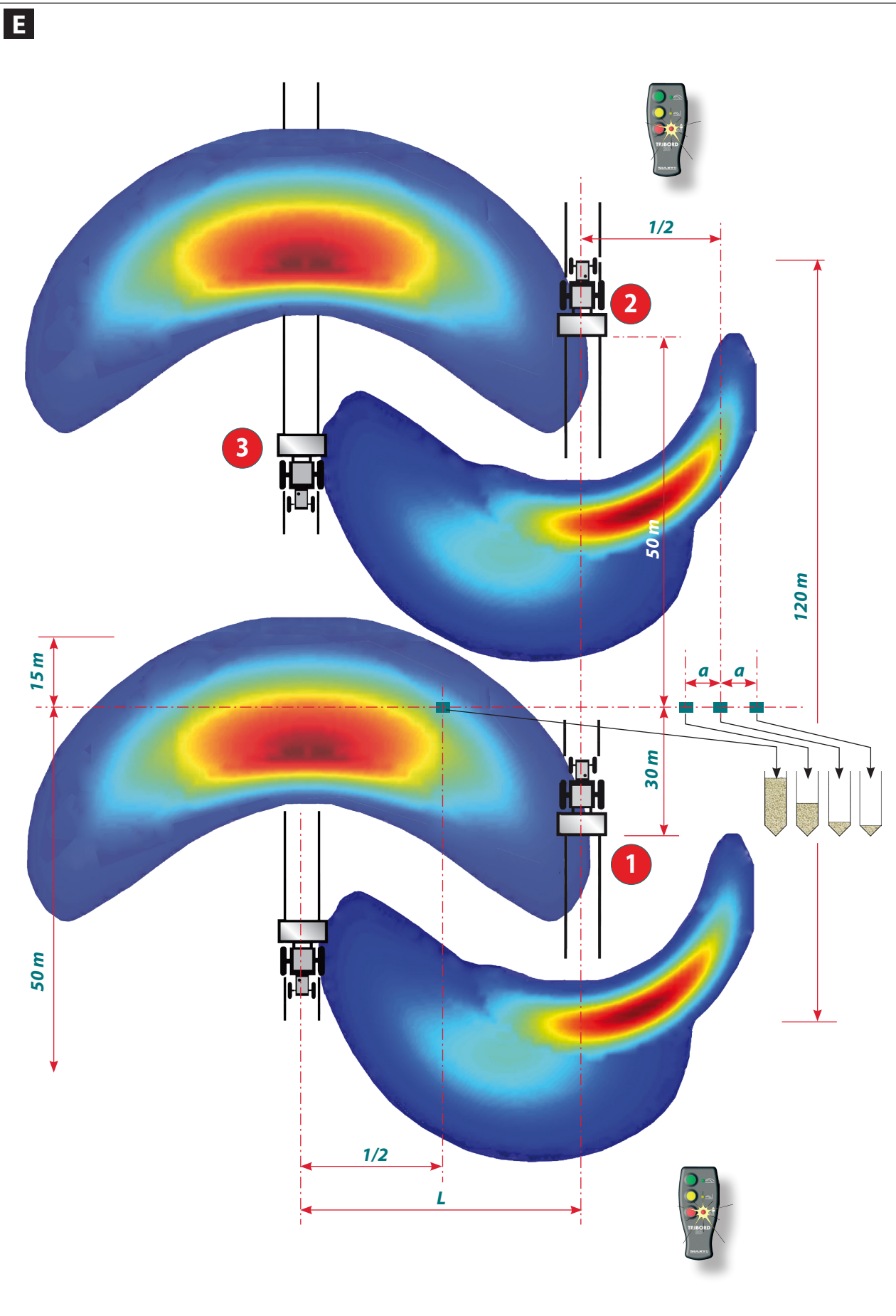


следует также оставить значение отбора мощности 540 об/мин.

Примечание :

Воспользуйтесь линейкой-калькулятором. (см. раздел 2 "Изменение дозы").

При распределении удобрений по краю, с учетом производительности, подразумевается край, смежный с соседним культивируемым участком.



E Environmental border optimisation with the tribord**PERFORMING THE TEST :**

Place the trays as shown in the drawing and refer to table for the correct inter-tray distances.

- ➔ 1 Start spreading 30 metres before the trays.
- ➔ 2 Only stop spreading once 50 m after the trays.
- ➔ 3 Resume spreading on the following tramline corresponding to your working width.

WORKING WIDTH	a
9m → 18m	2m
21m → 44m	3m

E Optymalizacja rozsiewu granicznego względem ochrony środowiska z systemem TRIBORD**PRZEPROWADZENIE KONTROLI ROZSIEWU**

Rozstawić kuwety w odległościach wskazanych w tabeli i w sposób pokazany na rysunku.

- ➔ 1 Uruchomić rozsiew nawozu na ok. 30 m przed linią kuwet.
- ➔ 2 Zatrzymać rozsiew minimum ok. 50 m po przejeździe obok linii kuwet.
- ➔ 3 Wykonać przejazd powrotny (jak w punktach 1 i 2). Patrz rysunek.

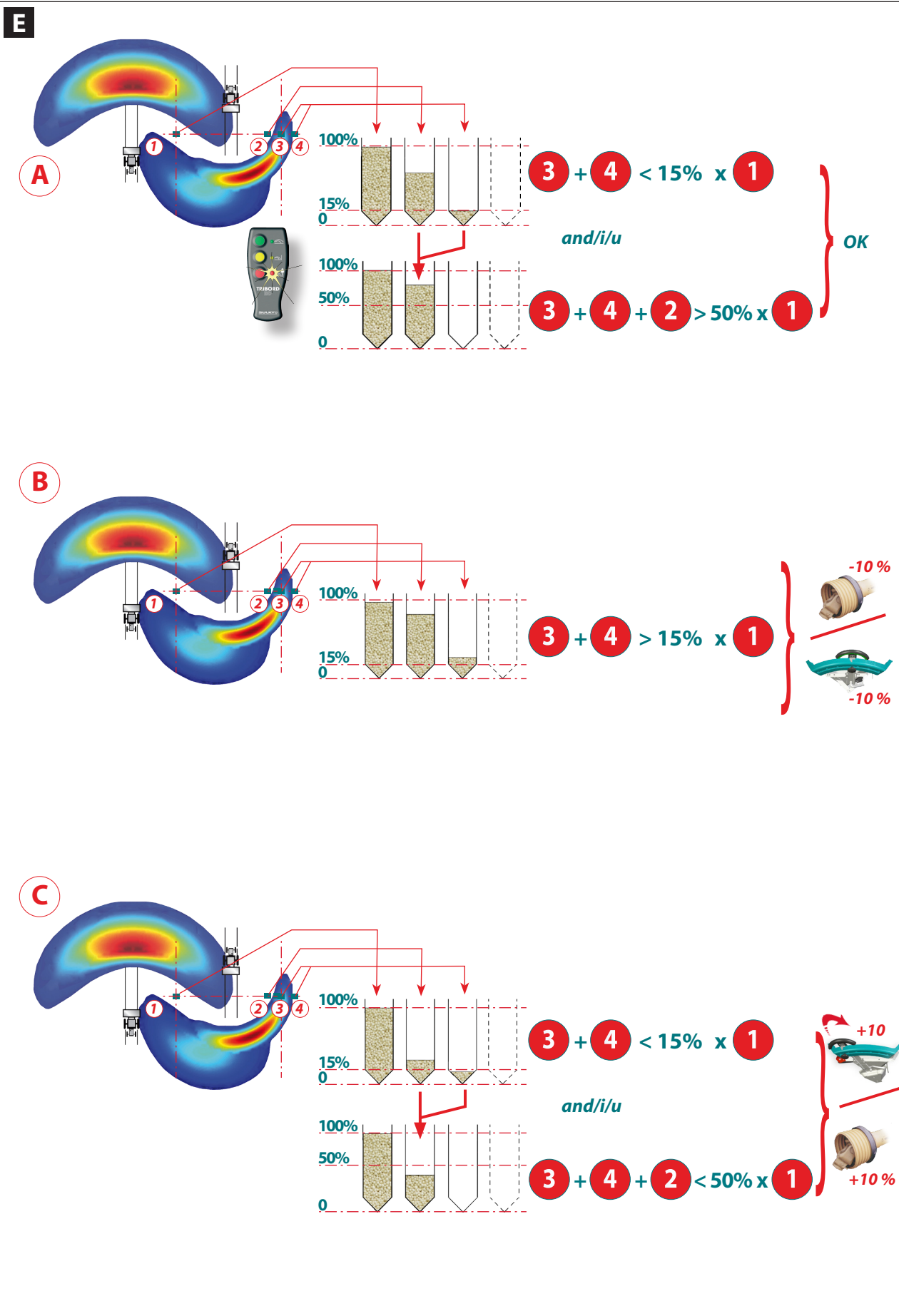
SZEROKOŚĆ ROBOCZA	a
9m → 18m	2m
21m → 44m	3m

E Оптимизация распределения удобрений по краю с учетом окружающей среды при помощи системы Tribord**ПРОВЕДЕНИЕ ИСПЫТАНИЯ :**

Разместить лотки в соответствии с рисунком и сверьтесь с таблицей для определения расстояния между лотками.

- ➔ 1 Привести в движение разбрасыватель за 30 м до месторасположения лотков.
- ➔ 2 Останавливать разбрасывание не ближе через 50 м после прохождения лотков.
- ➔ 3 Повторить прохождение туда и обратно в соответствии с желаемой шириной захвата.

ШИРИНА ЗАХВАТА	a
9m → 18m	2m
21m → 44m	3m



E

TEST ANALYSIS :

NB :

Border spreading cannot be set unless normal in-field spreading has been set beforehand

A Good spreading for environmental borders :

The amount in trays 3 and 4 should not be over 15% of the normal rate (tray 1) And the amount trays 2,3 and 4 should be over half the normal rate (tray 1)

B Too much fertiliser on the border

The amount in trays 3 and 4 represents + 15% of the normal rate (tray 1)

- Reduce the PTO speed by 10% then check again.

- If it is still too high, reduce the rate on the border side by 10%.
(see section on 4 "Rate modulation")

C Not enough fertiliser on the border

The amount in trays 2, 3 and 4 represents less than 50% of the normal rate (tray 1).

For working widths **less than 32 m :**

If the application rate is not high enough,

- increase the setting of the right hand chute by 10 points

For working widths **greater than or equal to 32 m :**

If the application rate is not high enough,

- increase the speed of the PTO by 10%.

E

ANALIZA WYNIKÓW PRZEPROWADZONEJ PRÓBY KONTROLNEJ

Najpierw należy ustawić szerokość roboczą maszyny wykorzystując w tym celu zestaw kontrolny, a dopiero potem można ustawić rozsiew graniczny.

A Dobry rozsiew w trybie ochraniać środowiska

Suma zebranego nawozu w kuwetach 3 i 4 nie może stanowić więcej niż 15% dawki normalnej (kuweta 1), a suma kuwet 2, 3 i 4 musi stanowić więcej niż połowa normalnej dawki (kuweta 1).

B Zbyt dużo nawozu w strefie granicznej

Suma zebranego nawozu w kuwetach 3 i 4 stanowi więcej niż 15% dawki normalnej (kuweta 1).

Należy zmniejszyć prędkość napędu W.O.M. do 440 obr./min. i przeprowadzić kolejną kontrolę rozsiewu nawozu.

Jeśli okaże się, że dawka jest wciąż zbyt duża, to należy zmniejszyć prędkość obrotową napędu W.O.M. o 10% (patrz rozdział 4 "Zmiana dawki").

C Zbyt mało nawozu w strefie granicznej

Ilość zebranego nawozu w kuwetach 2, 3 i 4 stanowi mniej niż 50% dawki normalnej (kuweta 1).

W przypadku szerokości roboczej **mniejszej niż 32 m :**

Jeżeli dawka nie jest zbyt duża:

- należy zwiększyć regulację rynny po prawej stronie o 10 punktów

W przypadku szerokości roboczej **większej lub równej 32 m :**

Jeżeli dawka nie jest zbyt duża:

- należy zwiększyć obroty napędu W.O.M. o 10 %.

E

Анализ испытания :

Примечание :

Регулировка внесения удобрений по краю участка может осуществляться только после предварительной регулировки внесения удобрений в нормальном режиме.

A Эффективное внесение удобрений в режиме «окружающая среда»:

Общее количество удобрения в лотках 3 и 4 не должно составлять более 15 % от нормальной дозы (лоток 1), а общее количество лотков 2, 3 и 4 должно составлять больше половины нормальной дозы (лоток 1).

B Слишком много удобрения по краю участка

Общее количество удобрения лотков 3 и 4 представляет собой более 15 % нормальной дозы (лоток 1).

- Снизить скорость механизма отбора мощности дополнительно на 10 %, затем произвести повторный контроль.

- Если доза все еще остается повышенной, уменьшить дозу со стороны края участка на 10 %.
(см. раздел 4 "Изменение дозы")

C недостаточное количество удобрений при разбрасывании по краю

Суммарное количество удобрения в поддонах 2, 3 и 4 меньше 50% нормальной дозы (поддон 1)

Для обрабатываемого участка поля **шириной менее 32 м :**

Если доза удобрений недостаточно велика,

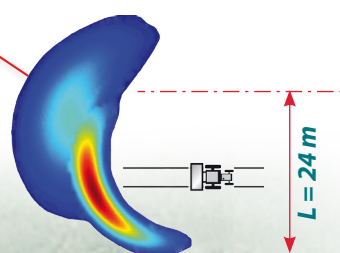
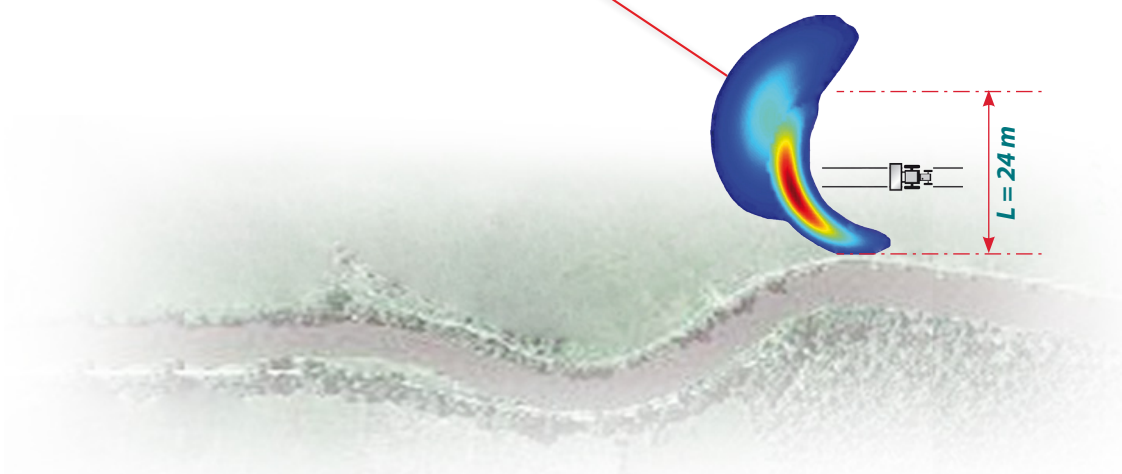
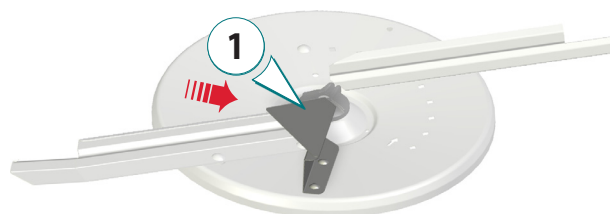
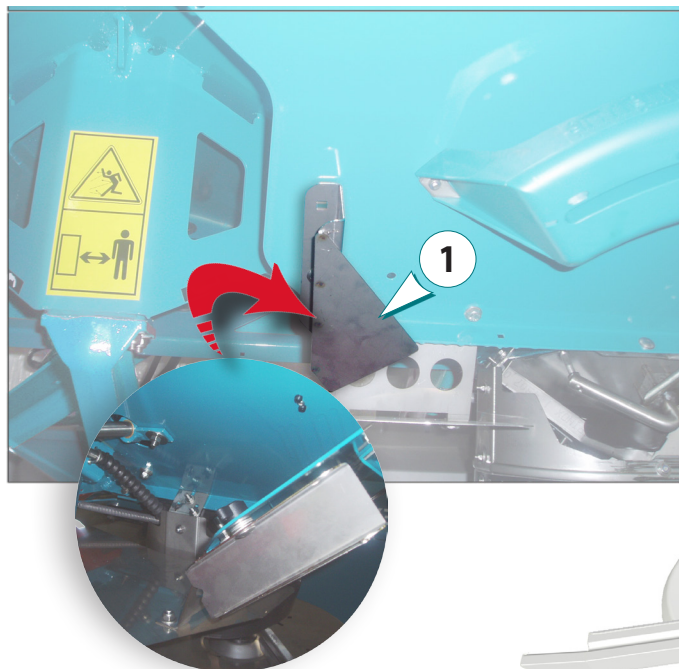
- увеличить подачу желоба с правой стороны на 10 пунктов

Для обрабатываемого участка поля **шириной более или равной 32 м :**

Если доза удобрений недостаточно велика,

- увеличить режим УОМ на 10%

F



F Border setting with the ecobord vane

For machines that are not equipped with the tribord.

Border spreading with the environmental optimisation ecobord.

Border spreading system following the right hand tramline.

- Fit the ecobord **1** on the long spreading vane.
- Reduce the rate by 20% **2**.
- PTO: -10% **3** reduction in engine speed by around -10%
- Spread the right hand border.
- Do not forget to remove the ecobord after use and return to the basic settings.

F Ustawienie rozsiewu granicznego z wykorzystaniem łopatki rozsiewającej Ecobord

Dla maszyn, które nie są wyposażone w system TRIBORD.

Rozsiew graniczny z łopatką Ecobord do optymalizacji środowiska.

Rozsiew graniczny po prawej stronie.

- Zamontować łopatkę Ecobord **1** na dłuższej łopatkce rozsiewającej.
- Zmniejszyć dawkę o 20% **2**.
- Prędkość obrotową napędu W.O.M. zmniejszyć o 10% **3**
Obniżyć prędkość obrotową silnika mniej więcej -10%.
- Wykonać rozsiew graniczny po prawej stronie.
- Pamiętać o zdemontowaniu łopatki rozsiewającej Ecobord po jej użyciu i powrócić do ustawień podstawowych.

F Регулировка распределения удобрений по краю с помощью лопасти системы Ecobord

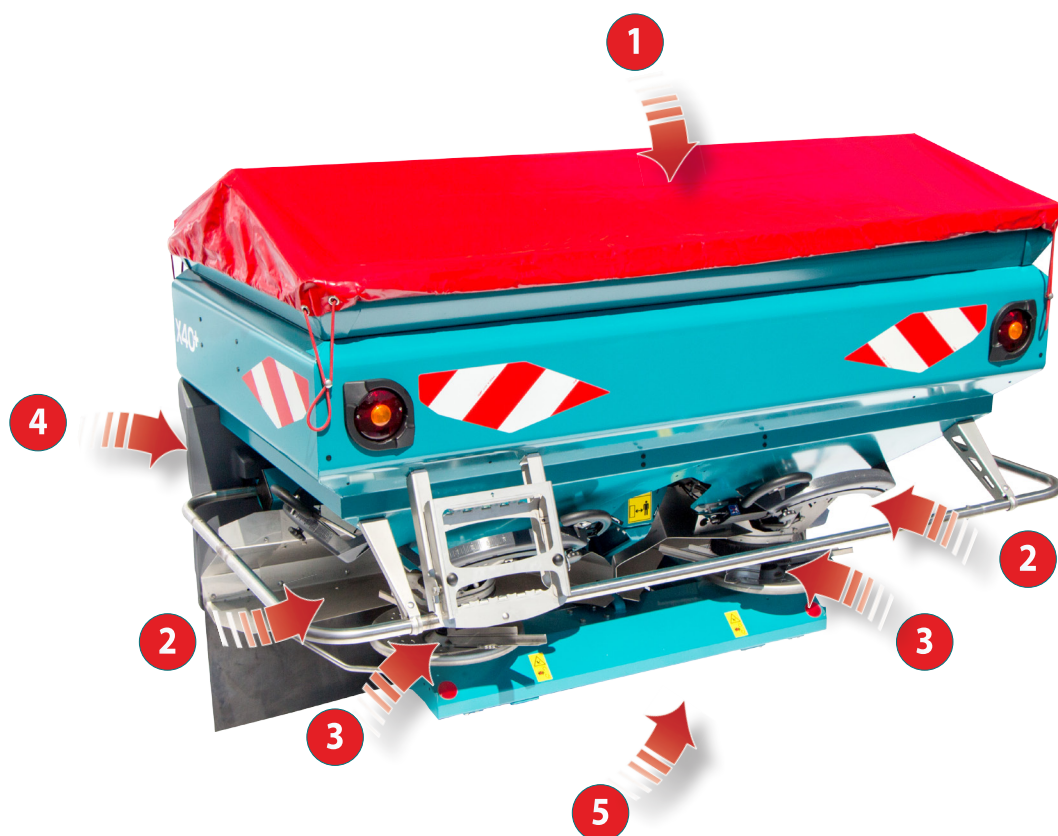
Для машин, необорудованных системой Tribord.

Распределение удобрений по краю с помощью системы Ecobord, что оптимизирует защиту окружающей среды.

Система распределения удобрений по краю, следуя прохождению линии по правой стороне.

- Установить систему Ecobord **1** на длинную разбрасывающую лопасть.
- Уменьшить расход на 20% **2**.
- PDF: -10% **3**
снижение режима работы двигателя приблизительно на 10%.
- Внесение удобрений по правому краю.
- После использования не забудьте снять систему Ecobord и установить изначальную регулировку.

A



The lifetime and the good working order of your machine depend essentially on the attention paid to it. Carry out the spraying operation in a well-ventilated room, or preferably outdoors.

Na długość bezawaryjnego użytkowania maszyny wpływają przeprowadzane przez Państwa czynności konserwacyjne. Jeśli konserwacja rozsiewacza jest przeprowadzana w pomieszczeniu, to musi być ono zapewniać dobre przewietrzenie.

Срок службы и исправность Вашей машины главным образом зависит от ухода. Выполнять операцию по распылению в хорошо проветриваемом помещении, или даже на улице.

Safety

Any intervention on the spreader must be carried out by someone familiar with the operation manual.

- For washing and maintenance operations, always wear protecting gloves and glasses.

Washing must be performed on a special washing area designed for waste water collection.

Used parts/components must be returned to your distributor to be recycled.

A Washing**a) Before startup**

A fertilizer spreader is the farming equipment whose regular maintenance is most crucial, because of treacherous operating conditions:

- **Chemical aggression** : phosphoric acid, nitrogen.
- **Mechanical aggression** : abrasion, impact of fertilizer.

We recommend that you protect all metal parts by spraying special protective oil on your new spreader.

b) After each spreading application

-Wash your spreader with non-pressurized water after each use.

- 1 ➔ Inside of the hopper.
- 2 ➔ Chutes.
- 3 ➔ Spreading discs, over and underneath.
- 4 ➔ Under the hopper and inside the A-frame.
- 5 ➔ Under the main support and on the gearboxes.

c) Before storage

- Wash your spreader with non-pressurized water.
- Let it drip dry and make sure no fertilizer remains on it.
- Spray special oil over the entire spreader.
- Grease.
- Store the spreader on its parking supports in a dry place on hard ground (concrete) and with the hydraulic cylinder rods fully retracted.

Note :

Any scratch on the metal parts must be sanded and treated with anti-rust compound :Tye Zinc Alu (anti-rust and paint are available from your dealer)

Zalecenia zachowania bezpieczeństwa pracy :

Każda czynność przeprowadzana na rozsiwacz nawozu musi być przeprowadzana przez osobę przeszkoloną, posiadającą dobrą znajomość instrukcji obsługi maszyny.

Podczas czynności związanych z myciem rozsiwacza zaleca się noszenie ochronnego ubrania, rękawic i okularów.

Mycie powinno odbywać się w miejscu, w którym zapewniono odpływ ścieków.

Wszelkie uszkodzone części zamienne należy wymienić na nowe a stare zwrócić do Sprzedawcy w celu ich utylizowania.

A Mycie.**a) Przed uruchomieniem rozsiwacza**

Rozsiwacz nawozów jest narażony na niekorzystne działanie składników sztucznych nawozów. W pracy maszyny mamy do czynienia z:

Oddziaływaniem chemicznym – związanym z typem nawozu i jego składnikami (potas, kwas fosforowy, azot),

Oddziaływaniem mechanicznym – ścieranie elementów roboczych przez granulki nawozu, uderzenia, rysy i pęknięcia wynikłe z niewłaściwego eksploataowania, zniszczenia wynikłe z mycia strumieniem wody z bliskiej odległości i pod wysokim ciśnieniem,

Przed uruchomieniem rozsiwacza zaleca się rozpylić mieszaninę ochronną zwłaszcza na częściach metalowych. Należy pamiętać również o spodzie maszyny. Wszystkie czynności najlepiej przeprowadzać w dobrze wentylowanym pomieszczeniu, bądź na powietrzu.

b) Po każdym zakończonym rozsiewie.

Po każdym rozsiewaniu nawozów, maszynę należy wyczyścić i umyć. Nie należy myć rozsiwacza strumieniem wody pod wysokim ciśnieniem!

- 1 ➔ Wnętrze zbiornika.
- 2 ➔ Zsypy.
- 3 ➔ Tarcze wysiewające od góry i od spodu.
- 4 ➔ Spód zbiornika i trzypunktowy układ zawieszenia.
- 5 ➔ Dolną część skrzyni zasypowej i obudowę przekładni kątowej.

c) Przed garażowaniem rozsiwacza

- Umyć wodą, ale nie pod ciśnieniem.
- Rozsiwacz pozostawić do wyschnięcia i dokładnie sprawdzić, czy gdzieś nie znajdują się jeszcze resztki nawozu.
- Rozpylić olejową mieszaninę ochronną na rozsiwacz.
- Przesmarować maszynę.
- Przechowywać rozsiwacz na jego wspornikach, w suchym miejscu i na twardym podłożu (beton), z całkowicie schowanym tłoczyskiem siłowników hydraulicznych.

Uwaga :

Wszelkie zadrapania lub ubytki farby należy dokładnie wyczyścić i pokryć środkiem antykorozyjnym (Tye Zinc Alu), który można nabyć u Importera.

Безопасность

Любые операции по обслуживанию распределителя должны производиться специалистом, ознакомившимся с руководством по эксплуатации, и во время остановки машины.

- При выполнении операций по мойке и техническому обслуживанию, надевайте защитные перчатки и очки.

Мойка должна производиться на специально отведенном для этих целей моечном участке для регенерации воды.

Изношенные детали должны доставляться Вашему дилеру для утилизации.

A Мойка**a) Перед вводом в эксплуатацию**

Разбрасыватель удобрений является сельскохозяйственным оборудованием, постоянное техническое обслуживание которого имеет первостепенную важность, поскольку подвержен вредным воздействиям:

- Химическая коррозия: фосфорная кислота, азот.
- Механические повреждения: абразивный износ, воздействие удобрений.

Мы рекомендуем Вам защищать металлические части, нанося путем распыления на новый распределитель специальное биоразлагаемое защитное масло.

b) После каждого внесения удобрений

После каждого использования промыть свой распределитель водой без давления.

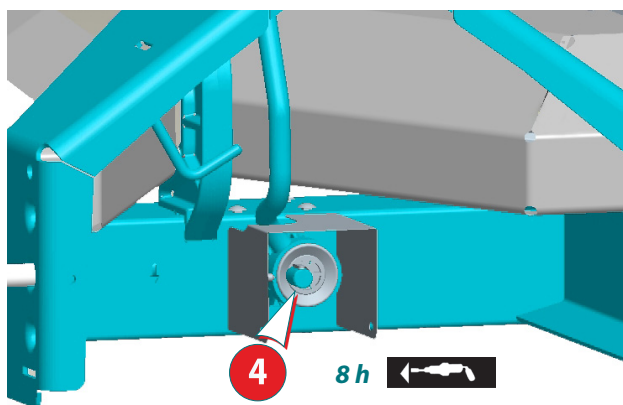
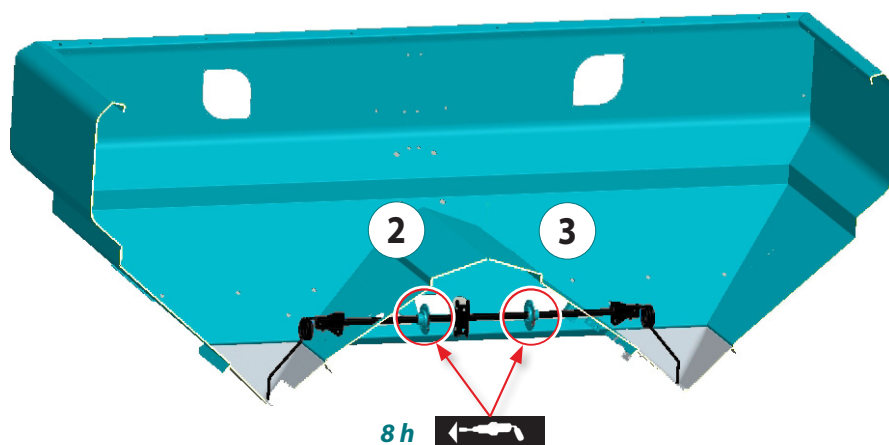
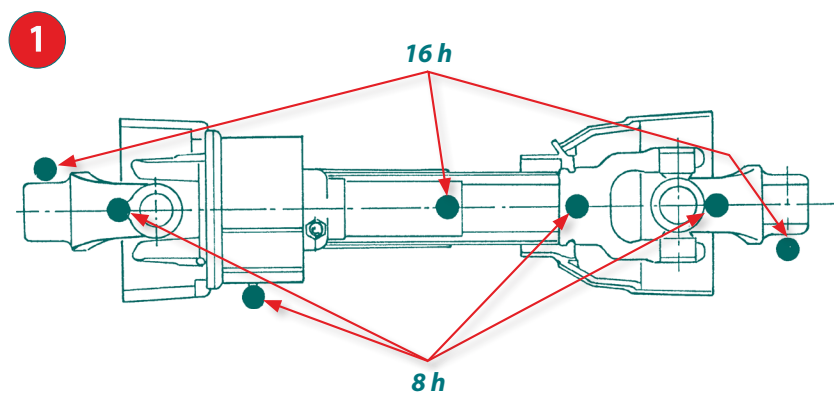
- 1 ➔ Внутреннюю часть бункера.
- 2 ➔ Желоба
- 3 ➔ Разбрасывающие диски, сверху и снизу.
- 4 ➔ Под бункером и в треугольной раме.
- 5 ➔ Под главной опорой и в области угловой передачи.

c) Перед передачей на хранение на склад

- Промыть свой распределитель водой без давления.
- Дать высохнуть и убедиться в том, что не осталось удобрений.
- Распылить специальное защитное масло по всей поверхности распределителя.
- Произвести смазку
- Хранить распределитель на парковочных опорах в сухом помещении на твердой поверхности (бетон). Штанга гидроцилиндров должна быть полностью спрятана.

Примечание: Любая царапина на металлических частях должна быть отшлифована и обработана антикоррозионным средством. Tye Zinc Alu (антикоррозионное средство и краска имеются в наличии у Вашего дилера)

B



Long, trouble-free service depends essentially on the care you take with your machine.
Greased right-angled gearbox (maintenance-free).

Długa żywotność maszyny zależy w głównej mierze od tego, w jaki sposób jest ona wykorzystywana i w jaki sposób jest ona konserwowana.
Przekładnia kątowa rozsiewacza pracująca w oleju jest bezobsługowa.

Срок службы и исправность Вашей машины главным образом зависит от ухода.
Смазанные узлы угловой передачи не требуют техобслуживания.

B Lubrication**a) Power take-off**

Follow the maintenance instructions provided with the power take-off.
See diagram ① for lubrication points.

b) Mechanism

- Grease the moving parts with a brush before storage.
- Grease points ② ③ ④ every 8 hours.

c) Angle take-off

Angle take-offs are maintenance-free except for outside cleaning.
They operate with MARSON 00-type grease

B Smarowanie**a) Wałek napędowy**

Przestrzegać zaleceń konserwacyjnych opisanych w załączonej do wałka instrukcji obsługi.
Sprawdzać i mierzę potrzeby smarować wskazane na rysunku punkty wałka przenoszącego napęd (co 16 i co 8 godzin) (patrz schemat ①).

b) Mechanizm mieszadeł :

- Przed garażowaniem rozsiewacza przesmarować części ruchome za pomocą pędzla.
- Przesmarować punkty ② ③ i ④ co 8 godzin pracy.

c) Kątowa przekładnia napędowa :

Przekładnia jest bezobsługowa, wymaga jednak częstego czyszczenia zewnętrznego.
Przekładnia funkcjonuje ze smarem typu MARSON 00.

B Смазка**a) Отбор мощности**

Соблюдать инструкции по техническому обслуживанию, поставляемые вместе с механизмом отбора мощности.
См. схему мест подлежащих смазке ①.

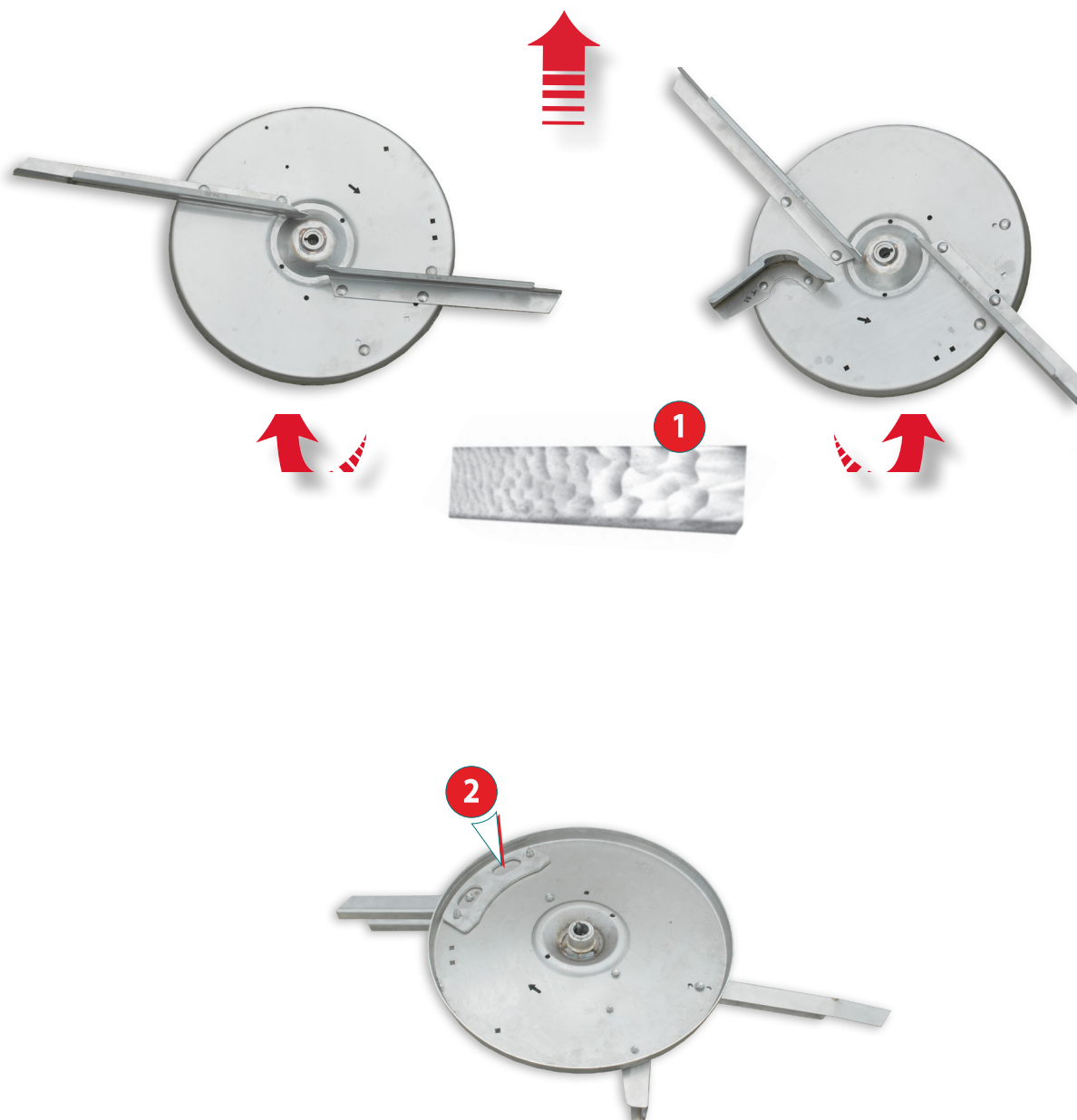
b) Механизм

- Смазать подвижные детали с помощью кисти перед передачей на хранение на склад.
- Смазывать места ② ③ и ④ каждые 8 часов.

c) Угловая передача

Узлы угловой передачи не требуют технического обслуживания, исключение составляет наружная чистка.
Они работают благодаря смазке типа MARSON 00.

C



Excessive vane wear affects the spreading quality.

When ripples appear in the bottom of the vanes, they need to be replaced.

Jeśli na powierzchni łopatek pojawią się odkształcenia („fale”), to należy je wymienić na nowe. Stan łopatek wpływa na jakość rozsiewu nawozów.

W razie wymiany łopatek, trzeba się upewnić czy wymienione łopatki są przystosowane do pracy na takiej samej szerokości roboczej co poprzednie.

Чрезмерный износ лопасти влияет на качество внесения удобрений.

При появлении волн в задней части лопастей, необходимо произвести их замену.

C Checks**a) Checks**

- Within the first operating hours, check the tightness of the main nuts:
 - ⇒ Spreading vanes
 - ⇒ Spreading discs
 - ⇒ Agitators
- Before storage, check the condition of wearing parts.

b) Replacing wearing parts

- Check the agitator tine wear and position (see section 5 on "Calibration check").
- Check wear on spreading vanes.

When waves ❶ are visible at the end of the vanes, they must be replaced.

WHEN REPLACING VANES :

- Make sure you have the right set, by checking the markings on the top of the vane.
- Check the vane fitting direction in relation to the disc rotating direction.

Note :

Replace stainless steel nuts and bolts at each vane replacement.

- Properly tighten the nuts.
- Fit the counter-weights ❷ for all vane sets.

Please consult the vane instructions for details on all the sets of vanes.

C Przegląd**a) Przegląd.**

- Po kilku pierwszych przepracowanych godzinach, należy sprawdzić dokręcenie głównych nakrętek:
 - ⇒ mocujących łopatki rozsiewające,
 - ⇒ mocujących tarcze rozsiewające,
 - ⇒ mocujących mieszadła.
- Przed garażowaniem rozsiewacza należy sprawdzić stan części i elementów roboczych.

b) Wymiana zużytych części zamiennych na nowe.

- Sprawdzać zużycie łopatek rozsiewających. Kontrola zużycia i poprawnego ustawienia (patrz rozdział 5 "Kalibracja").

Jeśli na powierzchni łopatek pojawią się odkształcenia („fale”) ❶, to należy je wymienić na nowe.

W razie wymiany łopatek trzeba się upewnić, czy wymienione łopatki są przystosowane do pracy na takiej samej szerokości roboczej co poprzednie.

Po założeniu łopatek, należy sprawdzić czy są przymocowane we właściwym kierunku względem obrotowego ruchu tarcz wysiewających.

Uwaga :

Przy każdej wymianie łopatek rozsiewających zaleca się wymianę śrub i nakrętek ze stali nierdzewnej.

- Dokładnie dokręcić wszystkie mocowania.
- Zamontować obciążniki balastowe ❷.

Zapoznać się z ulotką montażową dołączoną do zestawu łopatek.

C Проверка**a) Проверка**

- В первые часы эксплуатации, проверить затяжку основных гаек:
 - ⇒ Разбрасывающие лопасти
 - ⇒ Разбрасывающие диски
 - ⇒ Мешалки
- Прежде чем передать на хранение на склад, проверить состояние быстроизнашивающихся деталей.

b) Замена быстроизнашивающихся деталей

- Проверить зубец мешалки. Степень изнашивания и расположение (см. раздел 5 "Проверка калибровки").
- Проверить степень износа разбрасывающих лопастей.

При появлении волн ❶ в задней части лопастей, необходимо произвести их замену.

При замене лопастей :

- убедиться, что у Вас есть необходимый комплект, посмотреть маркировку в верхней части лопасти.
- Проверить установочное направление лопастей по отношению к направлению вращения дисков.

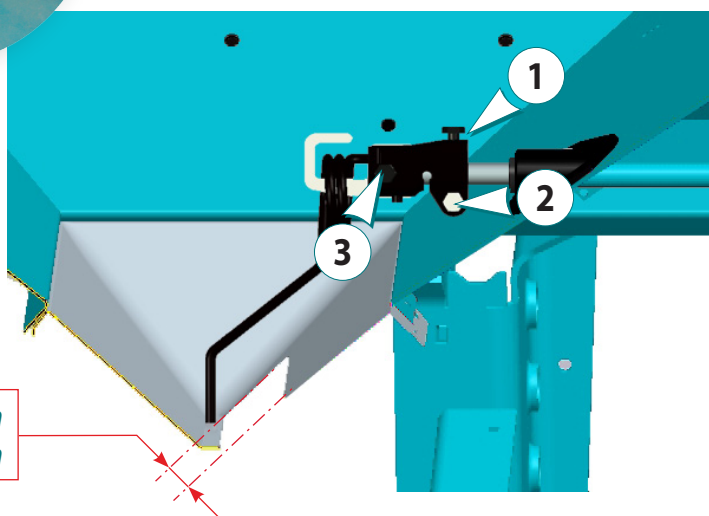
Примечание :

При каждой замене комплекта лопастей, производить замену винтов и гаек из нержавеющей стали.

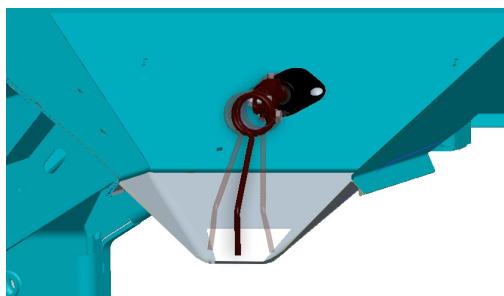
- Правильно затянуть гайки.
- Установить противовесы ❷ для обоих комплектов лопастей.

Для получения более подробной информации, смотреть инструкции для комплектов лопастей.

D



...→ 10/2012 = 16 mm
10/2012 →... = 6 mm



The machines are factory-calibrated and inspected. Only intervene if the flow rate irregularity is significant.

Wszystkie rozsiewacze SULKY są kalibrowane i ustawiane wstępnie w fabryce. Nie zaleca się ich poprawiania, chyba że występują duże nieregularności w rozsiewie.

Х40 откалиброваны и проверены на заводе. Перекалибровать только в случае сильно завышенного расхода.

D Calibration check**a) Raste calibration check**

- If you notice a difference in rate between the right-hand and left-hand side whilst spreading, check the following two calibrations:

→ Calibration of regulators

- The sweep should be symmetrical over the outlet. If required, loosen the holbus bolts **1** and adjust the agitator with **2**.

...→ 10/2012

The space **4** between the end of the regulator and the shutter should be 16 mm, to adjust it, turn the screw **3** (this distance need not be exactly 16 mm, what is important is that the measurement is the same for both regulators, e.g.: 17 mm)

10/2012 →...

The space **4** between the end of the regulator and the shutter should be 6 mm, to adjust it, turn the screw **3** (this distance need not be exactly 6 mm, what is important is that the measurement is the same for both regulators, e.g.: 7 mm)

D Kontrola kalibracji.**a) Kontrola skalibrowania ilości wysiewu.**

- Jeśli podczas pracy z rozsiewaczem zauważą Państwo duże rozbieżności pomiędzy dawką rozsiewaną z lewej a dawką rozsiewaną z prawej strony rozsiewacza, to należy sprawdzić skalibrowanie i ustawienie poszczególnych elementów:

→ Sprawdzenie ustawienia mieszadeł.

- Ruch wahadłowy mieszadła nad otworem zsywowym powinien być symetryczny. Pozycję palca mieszadła znajdującego się na sprężynie można ustawić za pomocą śruby **1** i ustawić mieszadło za pomocą śruby **2**.

...→ 10/2012

Odstęp między palcem mieszadła a brzegiem dna **4** powinien wynosić 16 mm. W tym celu należy odpowiednio ustawić śrubę **3**. (Odległość nie musi wynosić dokładnie 16 mm, najważniejsze jest jednak, aby jedno i drugie mieszadło miało taki sam odstęp, np. 17 mm).

10/2012 →...

Odległość **4** między palcem mieszadła a brzegiem dna powinien wynosić 6 mm. W tym celu należy odpowiednio ustawić położenie wspornika **3**. (Odległość nie musi wynosić dokładnie 6 mm, najważniejsze jest jednak, aby jedno i drugie mieszadło miało taki sam odstęp, np. 7 mm).

D Проверка калибровки**a) Проверка калибровки расхода**

- Если Вы замечаете разницу расхода между левой и правой стороной в процессе внесения удобрения, проверьте правильность следующих двух калибровок.

→ Калибровка регуляторов

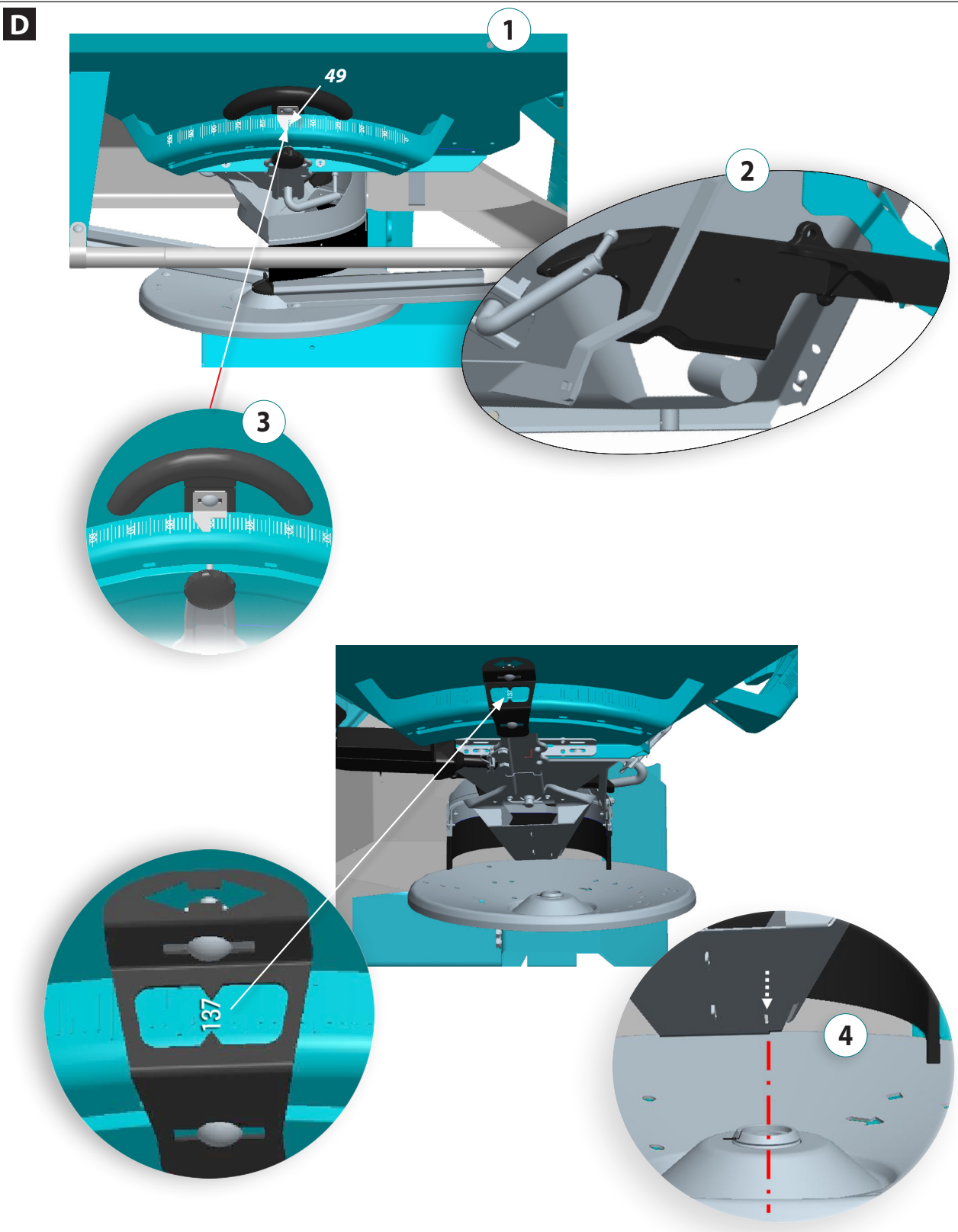
- Развертка на выпускном отверстии должна быть симметричной. Ослабить полый винт с шестигранной головкой **1** и отрегулировать развертку с помощью винта **2**.

...→ 10/2012

Пространство **4** между пальцем регулятора и заслонкой должно составлять 16 мм, для регулировки повернуть винт **3** (это расстояние может не составлять ровно 16 мм, самое важное это то, чтобы оба регулятора имели одинаковый показатель). например: 17 мм.

10/2012 →...

Пространство **4** между пальцем регулятора и заслонкой должно составлять 6 мм, для регулировки повернуть винт **3** (это расстояние может не составлять ровно 6 мм, самое важное это то, чтобы оба регулятора имели одинаковый показатель). например: 7 мм.



Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Wszelkie czynności przeprowadzane na rozstawaczce mogą się odbywać tylko przy wyłączonym wałku przekaźnika mocy! Ciągnik musi mieć wyłączony silnik a kluczyki muszą być wyciągnięte ze stacyjki.

Производить операции на распределителе только при выключенном двигателе трактора.

D

⇨ SHUTTER CALIBRATION

- Having calibrated the agitators, if a difference in the rate between one side and the other is still noticed, proceed as follows :

- 1 ⇨ Set the rate lever to 49.
Open the shutter.
- 2 ⇨ The size of the opening should be the same on the right-hand and left-hand shutter (35 mm).
- 3 ⇨ If this is not the case, adjust the position of the marker on the lever.

The size may be 36 mm, for instance; it is more important that both sides are identical.

b) Width calibration check

⇨ SPREADING CHUTES :

- If you observe a significant lack of symmetry in spreading in relation to the centre of the machine, please check the following calibrations. The problem should be checked with vanes in good condition and using overlap trays.
- Position the notch marker 4 of the feeder spout above the centre of the spreader disc.
- The setting should be 137; if this is not the case, adjust the setting on the lever.
- Secure the graduated quadrant. Calibrate the right-hand and left-hand chutes.

D

⇨ SPRAWDZENIE I SKORYGOWANIE USTAWIENIA OTWORÓW ZSYPOWYCH.

- Jeśli po ustawieniu mieszadeł wciąż będą Państwo obserwować nierównomierności w rozsiewie, to należy sprawdzić ustawienie dźwigni regulujących szerokość otworu zsykowego i dawkę rozsiewu. W tym celu należy:

- 1 ⇨ Ustawić dźwignię na skali w pozycji 49. Otworzyć zsyk.
- 2 ⇨ Wielkość otwarcia po obu stronach powinna być taka sama i wynosić po 35 mm.
- 3 ⇨ W przypadku rozbieżności, należy poprawić ustawienie dźwigni. Otwory po obu stronach powinny być takie same. Przykładowo, mogą wynosić po 36 mm po stronie lewej i po stronie prawej.

b) Kontrola skalibrowania szerokości wysiewu.

⇨ RUCHOME ZSYPY ODPOWIEDZIALNE ZA SZEROKOŚĆ ROBOCZA.

- Jeśli zaobserwują Państwo znaczną asymetrię w rozsiewie względem środka maszyny, należy sprawdzić ustawienie zsyku i pozycję dźwigni. Sprawdzenie ustawień powinno się odbywać tylko przy dobrym stanie technicznym łopatek i tarcz rozsiewających, które w przypadku zużycia należy wymienić. Zanim przeprowadzimy korektę ustawienia dźwigni, powinniśmy wcześniej sprawdzić równomierność rozsiewu za pomocą zestawu kuwet.
- Ustawić znak nacięcia 4 rynienki nad środkiem tarczy rozsiewu
- Ustawienie dźwigni powinno znajdować się w pozycji 137 na skali szerokości roboczej. Jeśli tak nie jest, to należy poprawić ustawienie dźwigni.
- Zablokować dźwignię na skali. Pamiętać o ustawieniu ruchomych zsyków z lewej i prawej strony rozsiewacza.

D

⇨ КАЛИБРОВКА ЗАСЛОНКИ

- Если после калибровки мешалок, Вы все еще наблюдаете разницу расхода с одной стороны в сравнении с другой, необходимо поступить следующим образом:

- 1 ⇨ Установить репер расхода на значении 49. Открыть заслонку.
- 2 ⇨ Левая и правая заслонки должны иметь одинаковый размер отверстия (35 мм).
- 3 ⇨ В противном случае, отрегулировать положение репера в зоне считывания данных.

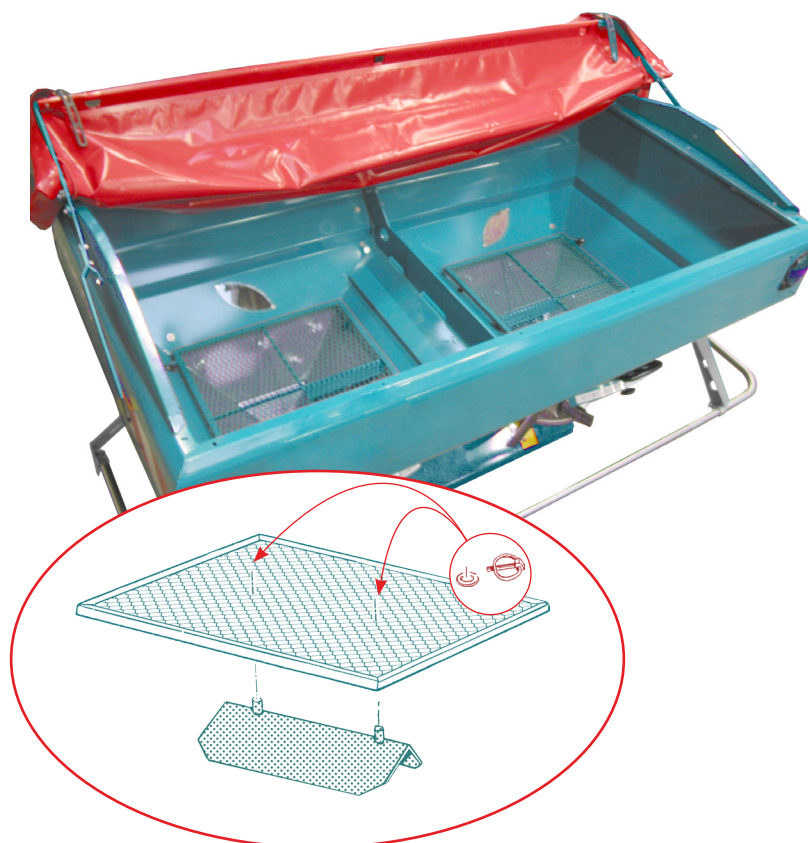
Например, значение может быть 36 мм, самое важное это то, чтобы с обеих стороны были одинаковые показатели.

b) Проверка калибровки ширины

⇨ РАЗБРАСЫВАЮЩИЙ ЖЕЛОБ :

- Если Вы замечаете существенную несимметричность разбрасывания удобрений по отношению к центру машины, следует проверить следующие калибровки. Проблему можно выявить с помощью исправных лопастей и проведением проверки с использованием лотков контроля возвратного скрепления.
- Установите отметку-зазубрину 4 на лотке над центром распределительного диска
- Значение регулировки должно равняться 137, в противном случае, отрегулировать считывающий репер выкача.
- Зафиксировать градуированную зону. Произвести калибровку правого и левого желоба.

A



Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Postępować zgodnie z zaleceniami podanymi w dodatkowych instrukcjach obsługi.
Wszelkie czynności przeprowadzane na rozsiwaczu mogą się odbywać tylko przy wyłączonym wałku przekaźnika mocy! Ciągnik musi mieć wyłączony silnik a kluczyki muszą być wyciągnięte ze stacyjki.

Соблюдать инструкции по монтажу.
Производить операции на распределителе только при выключенном двигателе трактора.

EN

A Anti-compaction baffle

OPTIONAL FOR :

- ➔ Ammonium sulphate
- ➔ Damp powdery fertilizers
- ➔ Ray Grass, etc.

FITTING :

- Tractor engine switched off.
- Open the sieves.
- Position the baffle against the bottom side of the sieve and centre it in relation to the bottom of the hopper.
- Pass the mounting plates through the mesh.
- Add washers and fasten.
- Close the sieves.

PL

A Osłona chroniąca przed ubijaniem (wyposażenie dodatkowe).

OSŁONĘ WYKORZYSTUJE SIĘ PRZY ROZSIEWIE :

- ➔ siarczanów amonowych
- ➔ wilgotnych nawozów pylistych,
- ➔ Rajgrasu, rzepaku, poplonów...

МОНТАЖ :

- Silnik ciągnika musi być wyłączony.
- Podnieść sito.
- Zamocować górę osłony na dolnej części sita odpowiednio względem środka skrzyni.
- Przeciągnąć elementy mocujące przez oczka sita.
- Umieścić zawleczki i zablokować osłonę.
- Opuścić i zablokować sito.

RU

A Перегородка, предотвращающая утрамбовку

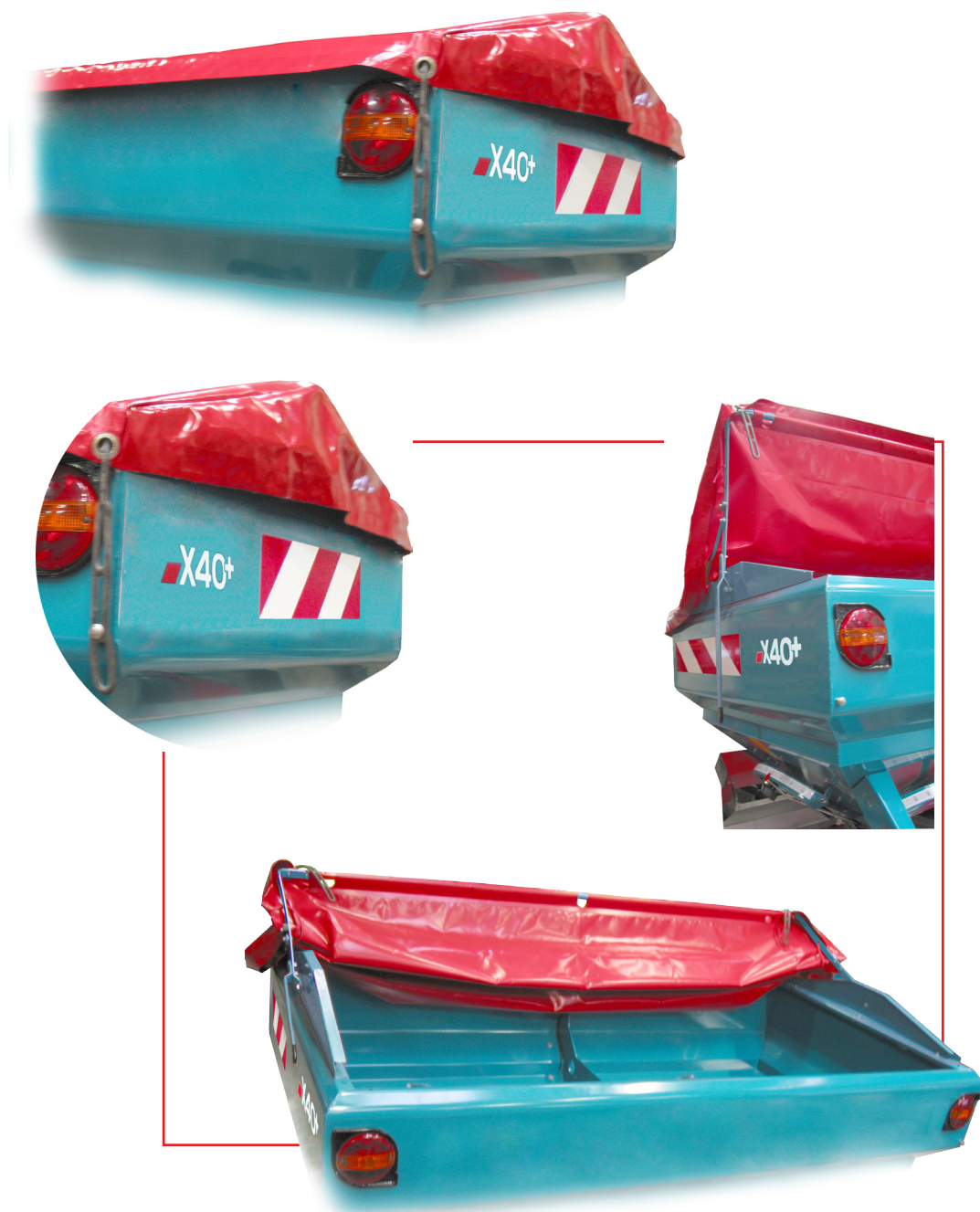
Опция для :

- ➔ Сульфат аммония,
- ➔ Сырые порошкообразные удобрения
- ➔ Трава Ray Grass и т.д....

Монтаж :

- Двигатель трактора остановлен.
- Открыть сито.
- Установить перегородку на нижнюю часть бункера, и отцентрировать ее по отношению к днищу бункера.
- Пропустить монтажные платы через решетку.
- Укрепить штифтами, установив прокладки.
- Закрыть сито.

B



Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Postępować zgodnie z zaleceniami podanymi w dodatkowych instrukcjach obsługi.
Wszelkie czynności przeprowadzane na rozsiwaczu mogą się odbywać tylko przy wyłączonym wałku przekładnika mocy! Ciągnik musi mieć wyłączony silnik a kluczyki muszą być wyciągnięte ze stacyjki.

Соблюдать инструкции по монтажу.
Производить операции на распределителе только при выключенном двигателе трактора.

EN

B Hopper cover

See the fitting instructions supplied with the kit.

PL

B Plandeka zbiornika.

Patrz : załączona do zestawu instrukcja obsługi.

RU

B Брезентовое покрытие

См. инструкцию по монтажу, поставляемую в комплекте.

4

C



D



E



Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Postępować zgodnie z zaleceniami podanymi w dodatkowych instrukcjach obsługi.
Wszelkie czynności przeprowadzane na rozsiwaczu mogą się odbywać tylko przy wyłączonym wałku przekładnika mocy! Ciągnik musi mieć wyłączony silnik a kluczyki muszą być wyciągnięte ze stacyjki.

Соблюдать инструкции по монтажу.
Производить операции на распределителе только при выключенном двигателе трактора.

EN

C W VISION control kit

Electronic device for rate proportional to forward speed and modulation.
See the user instructions supplied.

D W ISOBUS control kit

Electronic device enabling use in compliance with the ISO-BUS standard.

E "Télé-space" telescopic PTO shaft (option)

Makes hitching up to tractor easier.

Refer to the fitting instructions included with the PTO shaft.

PL

C Zestaw wyposażenia elektronicznego W VISION

Elektroniczny zestaw sterujący umożliwiający uzyskanie wydanku proporcjonalnego do prędkości roboczej i zmienne dawkowanie.

Patrz załączona do zestawu instrukcja obsługi.

D Zestaw wyposażenia elektronicznego W ISOBUS

Elektroniczny zestaw sterujący umożliwiający obsługę rozsiewacza zgodnie z normą ISOBUS.

Patrz załączona do zestawu instrukcja obsługi.

E Dłuższy wałek napędowy przegubowo-teleskopowy „Tele-space”.

Patrz : załączona do zestawu instrukcja obsługi.

RU

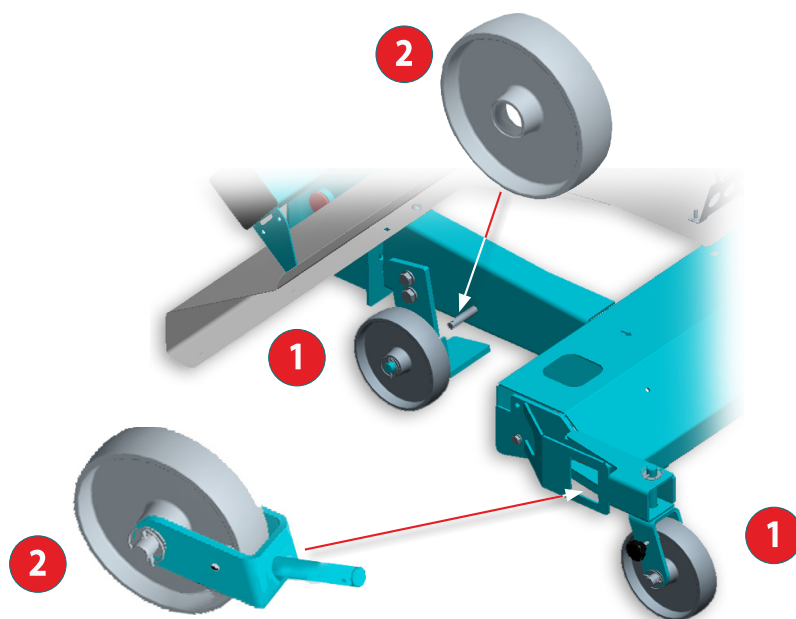
C Электронный прибор для пропорционального увеличения расхода и изменения расхода.
См. руководство по эксплуатации, которое прилагается.

D

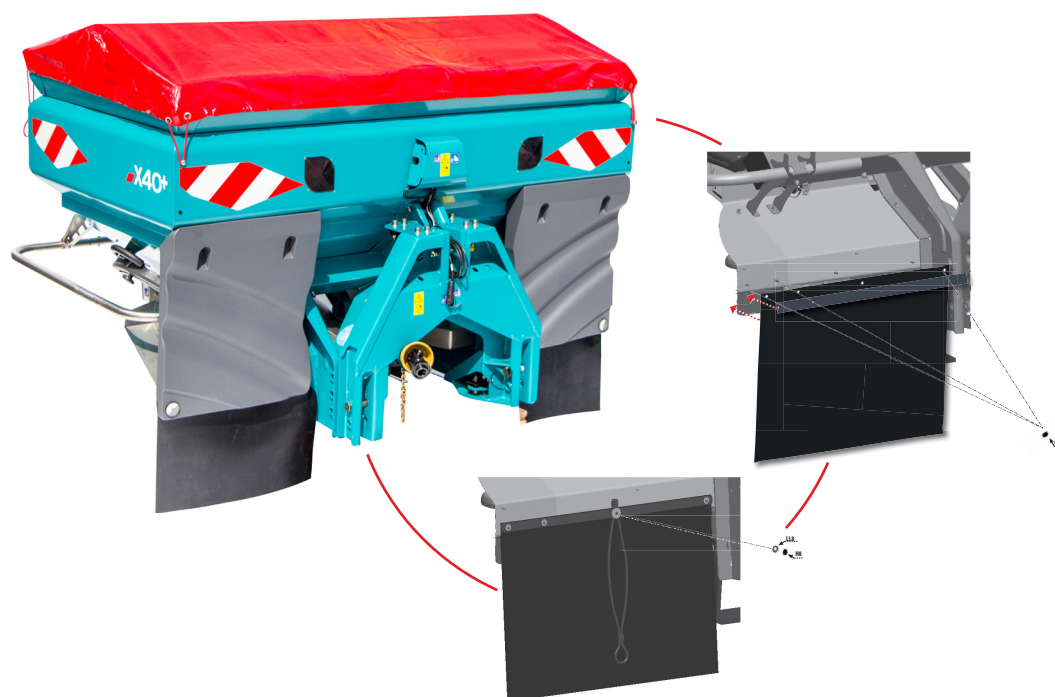
E Телескопический карданный вал "Télé-space" (опция)

Простота сцепки.
См. инструкцию по монтажу, поставляемую в комплекте с карданным валом.

F



G



H



EN

F Parking wheel

- Fit as shown in the diagram.

THE WHEELS HAVE TWO POSITIONS

- 1 → Storage position (as shown in the photo)
- 2 → Spreading positions

- Use the wheels only when the hopper is empty.

H Rung

- Fit as shown in the operator's manual supplied.

I Hopper extension

- See the instructions supplied with the kit.

G Mud guard

- Fit as shown in the operator's manual supplied with the kit.

PL

F Kółka przetoczeniowe

- Wykonać montaż jak pokazano na schemacie.

KÓŁKA DO PRZETACZANIA MASZYN MAJĄ DWIE MOŻLIWE POZYCJE:

- 1 → Pozycja do przetaczania (jak na zdjęciu).
- 2 → Pozycja podczas rozsiewu.

- Używać kółek przetoczeniowych tylko wtedy, gdy zbiornik rozsiewacza jest pusty.

H Schodek dostępowy

- Montaż przeprowadzić zgodnie z zaleceniami z załączonej instrukcji obsługi.

I Nadstawka zbiornika

- Montaż przeprowadzić zgodnie z zaleceniami z załączonej instrukcji obsługi.

G Błotnik

- Montaż przeprowadzić zgodnie z zaleceniami z załączonej instrukcji obsługi.

RU

F Колесики для транспортировки на склад на хранение

- Установить как показано на схеме.

КОЛЕСИКИ ИМЕЮТ ДВЕ ПОЗИЦИИ

- 1 → Позиция транспортировка на склад (как на рисунке)
- 2 → Позиция распределение удобрений

- Использовать колесики только при пустом бункере.

H Подножка

- Осуществить сборку как показано на рисунках 4

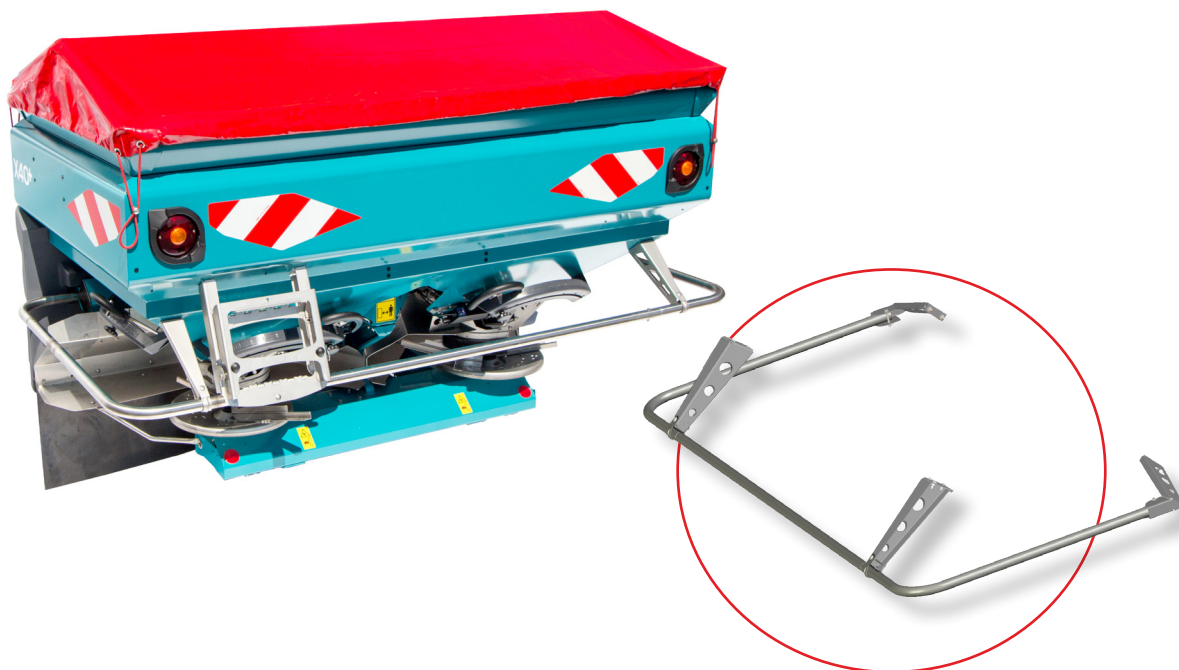
I Расширительный ящик для семян

- См. инструкцию в комплекте.

G Накладка для защиты от грязи

4

J



K



EN

J Safety bar

It is essential that the safety bars are fitted to the machine.

Before moving forward, it is essential that the machine is no longer in contact with the ground.

K Fitting the supports (option)

- The "tilting and parking supports" KIT is available as an option.

To mount the kit, fit the supports **1** and place the supports **2** in the working position. They will help you to hitch the machine up to the tractor more easily.

They should be fitted with the hopper empty and chocks should be placed under the machine as they are being fitted.

When the machine is placed on the ground, it is essential that it rests on these 4 supports.

If, when loading, the machine is resting on the ground, it must be level and stable.

PL

J Pałk ochronny

Pałk ochronny musi być zamontowany na rozsiewacz nawozów ze względów bezpieczeństwa.

Jeśli podczas załadunku maszyna jest położona na ziemi, to podłoże musi być płaskie i stabilne.

K Zamocowanie podpór (wyposażenie opcjonalne).

- Zestaw "Stopy podporowe", służący do przechylenia maszyny i jej składowania, jest możliwy w wyposażeniu opcjonalnym.

W celu zmontowania zestawu należy zamocować stopy podporowe **1** i ustawić je w pozycji roboczej **2**. Pomogą one Państwu w łatwiejszym przyczepianiu rozsiewacza do ciągnika.

Montaż może odbyć się tylko wtedy, gdy zbiornik jest pusty. Należy przewidzieć kliny blokujące maszynę na czas montażu podpór.

Kiedy maszyna jest położona na ziemi, to musi opierać się na wszystkich 4 stopach podporowych.

Przed rozpoczęciem jazdy maszyną należy unieść do góry, nie może ona dotykać podłoża.

RU

J Каркас безопасности

Каркасы безопасности должны быть обязательно установлены на машине

K Монтаж парковочных опор

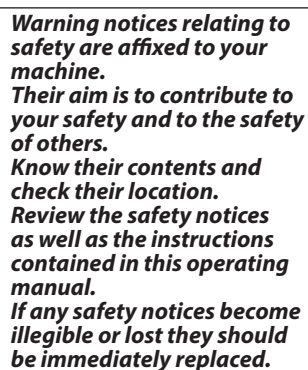
-

Парковочные опоры позволяют вам упростить процедуру сцепки машины с трактором.

Сборка должна осуществляться с пустым бункером, и при установке парковочных опор необходимо подложить тормозные колодки под машину.

На земле машина должна обязательно стоять на 4 парковочных опорах. Поверхность, на которой стоит машина во время загрузки, должна быть ровной и устойчивой.

До начала движения необходимо убедиться в том, что машина не соприкасается с землей



Липкие этикетки с информацией по технике безопасности размещены на Вашей машине. Они предназначены для обеспечения как Вашей собственной безопасности, так и безопасности других.. Прочтите их содержание и проверьте их размещение. Просматривайте этикетки, а также инструкции, содержащиеся в руководстве по эксплуатации вместе с оператором машины. Следите, чтобы этикетки были чистыми и хорошо читались. В случае их повреждение, следует их заменить.

B Identification

Please note the following information when you take delivery of your machine :

Machine number:

Machine type :

Accessories:

C Technical Specifications

LEVEL CAPACITY (t)	OVERALL WIDTH (m)	MINIMUM LOADING HEIGHT (m) WITH THE PARKING STANDS	LOADING WIDTH (m)	DISTANCE BETWEEN THE LINKAGE PIN AND THE CENTRE OF GRAVITY (m)
1900	2,70	1,20	2,30	d = 0,65 if WPB d = 0,77
2500	2,70	1,40	2,30	d = 0,65 if WPB d = 0,77
3000 (Widened)	2,98	1,52	2,81	d = 0,65 if WPB d = 0,77

Tare weight = see manufacturer's plate on the machine

B Identyfikacja rozsiwacza.

Po odbiorze rozsiwacza nawozów X40 należy zanotować następujące informacje:

Numer fabryczny maszyny.....

Typ rozsiwacza

Wposażenie.....

C Dane techniczne rozsiwaczy

POJEMNOŚĆ ZBIORNIKA (t)	SZEROKOŚĆ CAŁKOWITA (m)	MINIMALNA WYSOKOŚĆ ZAŁADUNKU (m)	SZEROKOŚĆ ZAŁADUNKU (m)	ODLEGŁOŚĆ MIĘDZY PUNKTEM ZACZEPU A ŚRODKIEM CIĘŻKOŚCI (m)
1900	2,70	1,20	2,30	d=0,65 jeśli rozsiwacz w wersji WPB to d=0,77
2500	2,70	1,40	2,30	d=0,65 jeśli rozsiwacz w wersji WPB to d=0,77
3000 (szeroka)	2,98	1,52	2,81	d=0,65 jeśli rozsiwacz w wersji WPB to d=0,77

Masa własna = patrz tabliczka znamionowa na maszynie

B Идентификация

При приеме поставки своей машины, принимайте к сведению следующую информацию:

Номер машины:

Тип машины:

Вспомогательное оборудование:

C Технические характеристики

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЕМКОСТЬ (t)	Общая ширина (м)	МИНИМАЛЬНАЯ ПОГРУЗОЧНАЯ ВЫСОТА (м) с подпорками	Погрузочная ширина (м)	РАССТОЯНИЕ МЕЖДУ ОСЬЮ СЦЕПКИ И ЦЕНТРОМ ТЯЖЕСТИ (м)
1900	2,70	1,20	2,30	d = 0,65 при WPB d = 0,77
2500	2,70	1,40	2,30	d = 0,65 при WPB d = 0,77
3000 (с раструбом)	2,98	1,52	2,81	d = 0,65 при WPB d = 0,77

Сухая масса = см. заводскую табличку на машине